

**CULTURE E FEDE – CULTURES AND FAITH  
CULTURES ET FOI – CULTURAS Y FE**

**VOL. IX – N° 1 – 2001**

**SUMMARIUM**

**DOCUMENTA**

JEAN-PAUL II – JOHN PAUL II – GIOVANNI PAOLO II – JUAN PABLO II . . . . .	1
CONSEIL DE L'EUROPE . . . . .	8

**STUDIA**

Cardinal Paul POUPARD, <i>Pour une pastorale de la culture : au service de l'évangélisation</i> . . . . .	11
Cardinal Carlo Maria MARTINI, <i>Uno spirito dialogante</i> . . . . .	16
Bishop Donal MURRAY, <i>Diversity and Religion</i> . . . . .	18
Juan LOUVIER CALDERÓN, <i>Las nuevas naciones de América</i> . . . . .	32

**SYMPOSIA**

GIOVANNI PAOLO II E IL CINEMA . . . . .	50
CONVEGNO INTERNAZIONALE DI MUSICA SACRA . . . . .	53

<b>MISCELLANEA</b> . . . . .	57
------------------------------	----

<b>NOTITIAE</b> . . . . .	70
---------------------------	----

<b>LIBRI</b> . . . . .	88
------------------------	----

<b>SYNTHESIS</b> . . . . .	93
----------------------------	----



# DOCUMENTA

---

**JEAN-PAUL II**

**GIOVANNI PAOLO II**

**JOHN PAUL II**

**JUAN PABLO II**

## **La musica sacra è parte integrante della liturgia**

Signor Cardinale,  
Cari amici,

1. saluto cordialmente tutti voi, partecipanti al Congresso internazionale di Musica Sacra, ed esprimo la mia viva gratitudine alle autorità che hanno promosso l'incontro, il Pontificio Consiglio per la Cultura, l'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, il Pontificio Istituto di Musica Sacra, il Teatro dell'Opera di Roma e la Pontificia Accademia di Belle Arti e Lettere dei Virtuosi al Pantheon. Un grazie particolare va al Cardinale Paul Poupard per le gentili parole di saluto, che mi ha rivolto a vostro nome.

Je suis heureux de vous accueillir, compositeurs, musiciens, spécialistes en liturgie et enseignants de musique sacrée, venus du monde entier. Vos compétences assurent à ce Congrès une réelle qualité artistique et liturgique, et une incontestable dimension universelle. Je souhaite la bienvenue aux Représentants qualifiés du Patriarcat œcuménique de Constantinople, du Patriarcat de l'Église orthodoxe russe et de la Fédération luthérienne mondiale, dont la présence constitue un appel stimulant à mettre en commun nos trésors musicaux. De telles rencontres permettront d'avancer sur le chemin de l'unité à travers la prière qui trouve une de ses plus belles expressions dans nos patrimoines culturels et spirituels. Je salue enfin avec respect et reconnaissance les Représentants de la Communauté juive qui ont bien voulu apporter leur expérience spécifique aux spécialistes de la musique sacrée chrétienne.

2. « Le chant de louange qui résonne éternellement au ciel et que Jésus Christ, souverain prêtre, a introduit dans cette terre d'exil, a toujours été continué par l'Église au cours des siècles, avec constance et fidélité, dans la

merveilleuse variété de ses formes ». La Constitution apostolique *Laudis Canticum*, par laquelle le Pape Paul VI promulguait en 1970 l'Office divin, dans la dynamique du renouveau liturgique inauguré par le Concile Vatican II, exprime d'emblée la vocation profonde de l'Église, appelée à vivre le service quotidien de l'action de grâce dans une continuelle louange trinitaire. L'Église déploie son chant perpétuel dans la polyphonie des multiples formes d'art. Sa tradition musicale constitue un patrimoine d'une valeur inestimable, car la musique sacrée est appelée à traduire la vérité du mystère qui se célèbre dans la liturgie (Cf. *Sacrosanctum Concilium*, n. 112).

Dans la suite de l'antique tradition juive (Cf. *1Ch* 16,4-9.23 ; *Ps* 80), dont le Christ et les Apôtres étaient nourris (Cf. *Mt* 26,30 ; *Ep* 5,19 ; *Col* 3,16), la musique sacrée s'est développée au long des siècles sur tous les continents, selon le génie propre des cultures, manifestant le magnifique élan créateur déployé par les diverses familles liturgiques d'Orient et d'Occident. Le dernier Concile a recueilli l'héritage du passé et réalisé un travail systématique précieux dans une visée pastorale, consacrant à la musique sacrée tout un chapitre de la Constitution sur la Sainte Liturgie *Sacrosanctum Concilium*. Du temps du Pape Paul VI, la Sacrée Congrégation des Rites a précisé la mise en œuvre de cette réflexion par l'Instruction *Musicam sacram* (5 mars 1967).

3. La música sacra es parte integrante de la liturgia. El canto gregoriano, reconocido por la Iglesia como “el canto propio de la liturgia romana” (*ibid.*, n. 116), es un patrimonio espiritual y cultural único y universal, que se nos ha transmitido como la expresión musical más límpida de la música sacra, al servicio de la Palabra de Dios. Su influencia en el desarrollo de la música en Europa fue considerable. Tanto los doctos trabajos de paleografía de la Abadía de Sain-Pierre de Solesmes y la edición de las recopilaciones de canto gregoriano, fomentadas por el Papa Pablo VI, como la multiplicación de los coros gregorianos, han contribuido a la renovación de la liturgia y de la música sacra en particular.

La Iglesia, si bien reconoce el lugar preeminente del canto gregoriano, se muestra también acogedora de otras formas musicales, especialmente la polifonía. En todo caso, es conveniente que estas diversas formas musicales sean acordes “con el espíritu de la acción litúrgica” (*ibid.*). Desde esta perspectiva, es particularmente evocadora la obra de Pier Luigi da Palestrina, el maestro de la polifonía clásica. Su inspiración le convierte en modelo de compositores de la música sacra, que él puso al servicio de la liturgia.

4. The twentieth century, particularly the second half, saw a development of popular religious music in line with the desire expressed by the Second Vatican Council that it be “skilfully fostered” (*Sacrosanctum*

*Concilium*, n. 118). This form of singing is particularly suitable for the participation of the faithful, both in devotional practices and in the liturgy itself. It requires of composers and poets qualities of creativity, in order to open the hearts of the faithful to the deeper significance of the text of which the music is the instrument. This is also true of traditional music, for which the Council expressed great esteem and requested that it be given “its proper place both in educating people’s religious sense and in adapting worship to their native genius” (*ibid.*, n. 118).

Popular singing, which is a bond of unity and a joyful expression of the community at prayer, fosters the proclamation of the one faith and imparts to large liturgical assemblies an incomparable and recollected solemnity. During the Great Jubilee, I had the joy of seeing and hearing large numbers of the faithful gathered in Saint Peter’s Square celebrating with one voice the Church’s thanksgiving. I once again thank all those who contributed to the Jubilee celebrations: the use of the resources of sacred music, especially during the Papal celebrations, was exemplary. Gregorian chant, classical and contemporary polyphony, popular hymns, particularly the *Hymn of the Great Jubilee*, made possible liturgical celebrations which were fervent and of high quality. Organ and instrumental music also had their place in the Jubilee celebrations and made a magnificent contribution to the uniting of hearts in faith and charity, transcending the diversity of languages and cultures.

The Jubilee year also saw the staging of numerous cultural events, particularly concerts of religious music. This form of musical expression, which is as it were an extension of sacred music in the strict sense, is of particular significance. Today, when we are commemorating the centenary of the death of the great composer Giuseppe Verdi, who owed much to the Christian heritage, I wish to thank the composers, conductors, musicians, performers, and also the heads of societies, organizations and musical associations for their efforts to promote a repertoire which is culturally rich and expresses the great values linked to Biblical revelation, the life of Christ and the Saints, and the mysteries of life and death celebrated by the Christian liturgy. Religious music likewise builds bridges between the message of salvation and those who, while not yet fully accepting Christ, are sensitive to beauty, for “beauty is a key to the mystery and a call to transcendence” (*Letter to Artists*, n. 16). Beauty makes a fruitful dialogue possible.

5. L’applicazione degli orientamenti del Concilio Vaticano II circa il rinnovamento della musica sacra e del canto liturgico – in particolare nei Cori, nelle Cappelle musicali e nelle *Scholae Cantorum* – chiede oggi una solida formazione ai pastori e ai fedeli sul piano culturale, spirituale, liturgico e musicale. Essa domanda inoltre una riflessione approfondita per definire i

criteri di costituzione e di diffusione di un repertorio di qualità, che permetta all'espressione musicale di servire in maniera appropriata al suo fine ultimo che è "la gloria di Dio e la santificazione dei fedeli" (*Sacrosanctum Concilium*, n. 112). Ciò vale in particolare per la musica strumentale. Anche se l'organo a canne rimane lo strumento per eccellenza della musica sacra, le composizioni musicali odierne integrano formazioni strumentali sempre più diversificate. Auspicio che tale ricchezza aiuti la Chiesa orante, affinché la sinfonia della sua lode si accordi con il "diapason" di Cristo Salvatore.

6. Cari amici musicisti, poeti e liturgisti, il vostro apporto è indispensabile. "Quante composizioni sacre sono state elaborate nel corso dei secoli da persone profondamente imbevute del senso del mistero! Innumerevoli credenti hanno alimentato la loro fede alle melodie sbocciate dal cuore di altri credenti e divenute parte della liturgia o almeno aiuto validissimo al suo decoroso svolgimento. Nel canto la fede si sperimenta come esuberanza di gioia, di amore, di fiduciosa attesa dell'intervento salvifico di Dio" (*Lettera agli Artisti*, n. 12).

Sono certo della vostra generosa collaborazione per conservare ed incrementare il patrimonio culturale della musica sacra al servizio di una liturgia fervorosa, luogo privilegiato di inculturazione della fede e di evangelizzazione delle culture. Vi affido per questo all'intercessione della Vergine Maria, che ha saputo cantare le meraviglie di Dio, ed imparto con affetto a voi e alle persone a voi care l'Apostolica Benedizione.

*Discorso ai partecipanti al Congresso Internazionale di Musica Sacra, 27-01-2001.*

## **La scienza ed il futuro dell'umanità**

[...] Si parla di "umanesimo nella scienza" o "umanesimo scientifico", per sottolineare l'importanza di una cultura integrata e completa, capace di superare la frattura fra le discipline umanistiche e le discipline scientifico-sperimentali. Se tale separazione è certamente vantaggiosa nel momento analitico e metodologico di una qualunque ricerca, essa è assai meno giustificata e non priva di pericoli nel momento sintetico, quando il soggetto si interroga sulle motivazioni più profonde del suo "fare scienza" e sulle ricadute "umane" delle nuove conoscenze acquisite, sia a livello personale che a livello collettivo e sociale.

Ma, al di là di queste problematiche, parlare della dimensione umanistica della scienza ci porta a mettere a fuoco un aspetto, per così dire, "interiore" ed

“esistenziale” che coinvolge profondamente il ricercatore e merita particolare attenzione. Come ebbi modo di ricordare, parlando anni or sono all’UNESCO, la cultura, e quindi anche la cultura scientifica, possiede in primo luogo un valore “immanente al soggetto” (cfr *Insegnamenti* III/1 [1980] 1639-1640). Ogni scienziato, attraverso lo studio e la ricerca personali, perfeziona se stesso e la propria umanità. Voi siete testimoni autorevoli di ciò. Ciascuno di voi, infatti, pensando alla propria vita ed alla propria esperienza di scienziato, potrebbe dire che la ricerca ha costruito e in qualche modo segnato la sua personalità. La ricerca scientifica costituisce per voi, come lo è per molti, la via per il personale incontro con la verità e, forse, il luogo privilegiato per lo stesso incontro con Dio, Creatore del cielo e della terra. Colta in questa chiave, la scienza risplende in tutto il suo valore, come un bene capace di motivare un’esistenza, come una grande esperienza di libertà per la verità, come una fondamentale opera di servizio. Attraverso di essa, ogni ricercatore sente di poter crescere lui stesso ed aiutare gli altri a crescere in umanità. [...]

Una scienza così concepita può incontrarsi senza difficoltà con la Chiesa ed aprire con lei un dialogo fecondo, perché proprio l’uomo è “la prima e fondamentale via della Chiesa” (*Redemptor hominis*, 14). La scienza può allora guardare con interesse alla Rivelazione biblica, che svela il senso ultimo della dignità dell’uomo, creato a immagine di Dio. Essa può, infine, soprattutto incontrarsi con Cristo, il Figlio di Dio, Verbo incarnato, l’Uomo perfetto; Colui, seguendo il quale, l’uomo diventa anch’egli più uomo (cfr *Gaudium et spes*, 41). [...]

*Discorso in occasione della Sessione Plenaria della Pontificia Accademia delle Scienze, 13-11-2000.*

## LETTRE APOSTOLIQUE **NOVO MILLENNIO INEUNTE**

22. « Le Verbe s’est fait chair » (*Jn* 1,14). Cette fulgurante présentation johannique du mystère du Christ est confirmée par tout le Nouveau Testament. L’Apôtre Paul se situe dans la même ligne lorsqu’il affirme que le Fils de Dieu, « selon la chair, [...] est né de la race de David » (*Rm* 1,3 ; cf. 9,5). Si aujourd’hui, avec le rationalisme répandu dans de nombreuses sphères des cultures contemporaines, c’est surtout la foi en la divinité du Christ qui fait problème, dans d’autres contextes historiques et culturels on a eu plutôt tendance à réduire ou à faire disparaître le caractère concret et

historique de l'humanité de Jésus. Mais, pour la foi de l'Église, il est essentiel et imprescriptible d'affirmer que vraiment le Verbe « s'est fait chair » et qu'il a assumé *toutes les dimensions de l'humain*, sauf le péché (cf. *He* 4,15). Dans cette perspective, l'Incarnation est véritablement, de la part du Fils de Dieu, une *kénose*, un « dépouillement » de la gloire qu'il possède de toute éternité (cf. *Ph* 2,6-8 ; *1P* 3,18).

29. [...] Non, ce n'est pas une formule qui nous sauvera, mais une Personne, et la certitude qu'elle nous inspire : *Je suis avec vous !*

Il ne s'agit pas alors d'inventer un « nouveau programme ». Le programme existe déjà : c'est celui de toujours, tiré de l'Évangile et de la Tradition vivante. Il est centré, en dernière analyse, sur le Christ lui-même, qu'il faut connaître, aimer, imiter, pour vivre en lui la vie trinitaire et pour transformer avec lui l'histoire jusqu'à son achèvement dans la Jérusalem céleste. C'est un programme qui ne change pas avec la variation des temps et des cultures, même s'il tient compte du temps et de la culture pour un dialogue vrai et une communication efficace. Ce programme de toujours est notre programme pour le troisième millénaire.

Il est toutefois nécessaire qu'il se traduise par *des orientations pastorales adaptées aux conditions de chaque communauté*. [...] Au milieu des données universelles et inaliénables, il est nécessaire que le programme unique de l'Évangile continue à s'inscrire dans l'histoire de chaque réalité ecclésiale, comme cela est toujours advenu. *C'est dans les Églises locales* que l'on peut fixer les éléments concrets d'un programme – objectifs et méthodes de travail, formation et valorisation du personnel, recherche des moyens nécessaires – qui permettent à l'annonce du Christ d'atteindre les personnes, de modeler les communautés, d'agir en profondeur par le témoignage des valeurs évangéliques sur la société et sur la culture. [...]

40. Nous nourrir de la Parole, pour que nous soyons des « serviteurs de la Parole » dans notre mission d'évangélisation, c'est assurément une priorité pour l'Église au début du nouveau millénaire. On doit considérer comme désormais dépassée, même dans les pays d'ancienne évangélisation, la situation d'une « société chrétienne », qui, en dépit des nombreuses faiblesses dont l'humain est toujours marqué, se référait explicitement aux valeurs évangéliques. Aujourd'hui, on doit affronter avec courage une situation qui se fait toujours plus diversifiée et plus prenante, dans le contexte de la mondialisation et de la mosaïque nouvelle et changeante de peuples et de cultures qui la caractérise. À maintes reprises, j'ai répété ces dernières années l'appel à la *nouvelle évangélisation*. Je le reprends maintenant, surtout pour



montrer qu'il faut raviver en nous l'élan des origines, en nous laissant pénétrer de l'ardeur de la prédication apostolique qui a suivi la Pentecôte. Nous devons revivre en nous le sentiment enflammé de Paul qui s'exclamait : « Malheur à moi si je n'annonçais pas l'Évangile ! » (I Co 9,16).

Cette passion ne manquera pas de susciter dans l'Église un nouvel esprit missionnaire, qui ne saurait être réservé à un groupe de « spécialistes » mais qui devra engager la responsabilité de tous les membres du peuple de Dieu. Celui qui a vraiment rencontré le Christ ne peut le garder pour lui-même, il doit l'annoncer. Il faut un nouvel élan apostolique qui soit vécu comme *un engagement quotidien des communautés et des groupes chrétiens*. Cela se fera toutefois dans le respect dû au cheminement toujours diversifié de chaque personne et dans l'attention à l'égard des différentes cultures dans lesquelles le message chrétien doit être introduit, de sorte que les valeurs spécifiques de chaque peuple ne soient pas reniées, mais purifiées et portées à leur plénitude.

Le christianisme du troisième millénaire devra répondre toujours mieux à cette *exigence d'inculturation*. Tout en restant pleinement lui-même, dans l'absolue fidélité à l'annonce évangélique et à la tradition ecclésiale, il revêtra aussi le visage des innombrables cultures et des innombrables peuples où il est accueilli et enraciné. Durant l'Année jubilaire, nous nous sommes particulièrement réjouis de la beauté de ce visage multiforme de l'Église. Ce n'est peut-être qu'un début, une icône à peine ébauchée de l'avenir que l'Esprit de Dieu nous prépare. [...]

### **La musica sacra: un tesoro inestimabile**

[...] La musica ed il canto non sono, infatti, un puro decoro o un ornamento sovrapposto all'azione liturgica. Costituiscono, al contrario, una realtà unitaria con la celebrazione, consentendo l'approfondimento e l'interiorizzazione dei divini misteri. [...]

Il criterio che deve ispirare ogni composizione ed esecuzione di canti e di musica sacra è quello di una bellezza che inviti alla preghiera. Quando il canto e la musica sono segni della presenza e dell'azione dello Spirito Santo, favoriscono, in un certo modo, la comunione con la Trinità. La Liturgia diventa allora "*opus Trinitatis*". E' necessario che il "cantare nella liturgia" scaturisca dal "*sentire cum Ecclesia*". Solo così l'unione con Dio e la capacità artistica si fondono in una felice sintesi nella quale i due elementi – il canto e la lode – pervadono l'intera liturgia.

*Ai docenti e agli alunni del Pontificio Istituto di Musica Sacra, 19-01-2001.*

## **CONSEIL DE L'EUROPE**

### **Déclaration sur la diversité culturelle**

Adoptée par le Comité des Ministres  
lors de sa 733<sup>e</sup> réunion, le 7 décembre 2000

#### **Préambule**

Le Comité des Ministres,

Reconnaissant que le respect de la diversité culturelle est une condition essentielle de la vie des sociétés humaines ;

Reconnaissant que le développement des nouvelles technologies de l'information, la mondialisation et l'évolution des politiques commerciales multilatérales ont un impact sur la diversité culturelle ;

Réaffirmant que soutenir, protéger et promouvoir la coopération culturelle et les normes et structures démocratiques dans les sociétés européennes constitue l'une des principales missions du Conseil de l'Europe ;

Rappelant que la diversité culturelle a toujours été une caractéristique européenne dominante ainsi qu'un objectif politique fondamental dans le processus de construction européenne, et qu'elle revêt une importance particulière dans la création de la société de l'information et du savoir du 21<sup>e</sup> siècle ;

Reconnaissant que toutes les sociétés démocratiques fondées sur la prééminence du droit ont, par le passé, pris des mesures pour soutenir et protéger la diversité culturelle dans le cadre de leur politique culturelle et de leur politique des médias ;

Conscient de la tradition du Conseil de l'Europe de protéger et promouvoir la diversité culturelle et rappelant à cet égard les instruments déjà élaborés par l'Organisation sur la base de la Convention européenne des Droits de l'Homme et de la Convention culturelle européenne ;

Soulignant que face aux influences qu'exerce la mondialisation sur les cultures et les échanges culturels, les États démocratiques modernes sont confrontés à un nouveau défi : la définition de politiques visant à assurer la reconnaissance et l'expression des différentes formes de la diversité culturelle coexistant sur leur territoire ;

Rappelant l'engagement imposé des États membres du Conseil de l'Europe de défendre et de promouvoir la liberté et le pluralisme des médias en tant que conditions indispensables aux échanges culturels, et affirmant que le pluralisme des médias est essentiel à l'existence de la démocratie et de la diversité culturelle ;

Rappelant à cet égard la contribution importante des radiodiffuseurs de service public ;

Convaincu que, même si tous les États membres et les autres États parties à la Convention culturelle européenne doivent relever ce défi en partant d'une perspective culturelle distincte, le contexte mondial commun du développement exige l'élaboration d'une série de principes offrant un cadre d'action cohérent pour préserver et favoriser la diversité culturelle à tous les niveaux ;

Affirme que la volonté légitime des États membres de définir des accords internationaux de coopération culturelle promouvant la diversité culturelle doit être respectée,

Déclare ce qui suit :

## **1. Diversité culturelle**

1.1 La diversité culturelle s'exprime dans la coexistence et les échanges de pratiques culturelles différentes et dans la fourniture et la consommation de services et de produits culturellement différents ;

1.2 La diversité culturelle ne peut s'exprimer en l'absence des conditions nécessaires à la libre expression créatrice et à la liberté d'information qui existe dans toutes les formes d'échanges culturels, notamment ceux opérés au travers des services audiovisuels ;

1.3 Le développement durable tel qu'il est défini du point de vue de la diversité culturelle suppose que les progrès technologiques et autres réalisés pour répondre aux besoins des sociétés actuelles ne compromettent pas la possibilité pour les générations futures de satisfaire leurs propres besoins en matière de production, de fourniture et d'échange de services, de pratiques et de produits culturellement divers.

## **2. Politiques culturelle et audiovisuelle pour la diversité culturelle durable dans un monde global**

2.1 Des politiques culturelle et audiovisuelle qui favorisent et respectent la diversité culturelle doivent être considérées comme un complément nécessaire de la politique commerciale ;

2.2 La diversité culturelle a un rôle économique essentiel à jouer dans le développement de l'économie du savoir. Lorsqu'elles sont véritablement le reflet de la diversité, les grandes industries culturelles qui encouragent la diversité linguistique et l'expression artistique ont un impact positif sur le pluralisme, la créativité, la compétitivité et l'emploi ;

2.3 Les formes de production et les pratiques diversifiées du point de vue culturel ne devraient pas être limitées mais au contraire être encouragées par les développements technologiques ;

2.4 La distribution à large échelle de produits et de services culturels diversifiés, et les échanges de pratiques culturelles en général, peuvent stimuler la créativité, améliorer l'accès à ces produits et services et élargir la gamme de l'offre ;

2.5 Le service public de radiodiffusion joue un rôle important pour la sauvegarde de la diversité culturelle ;

2.6 L'éducation, la formation des professionnels et des utilisateurs de nouveaux services, ainsi que le renforcement de la production culturelle et audiovisuelle, sont des facteurs notables de la promotion de la diversité culturelle.

### **3. Soutenir et favoriser la diversité culturelle**

3.1 Les États membres sont invités à examiner les moyens à mettre en œuvre pour préserver et promouvoir la diversité culturelle et linguistique dans le nouveau contexte de la mondialisation, à tous les niveaux ;

3.2 Il est instamment demandé aux États membres d'avoir tout particulièrement à l'esprit la nécessité de soutenir et de promouvoir la diversité culturelle, conformément aux instruments pertinents du Conseil de l'Europe, au sein d'autres instances internationales, où ils pourraient être invités à prendre des engagements susceptibles de compromettre l'efficacité de ces instruments ;

3.3 Les organes compétents du Conseil de l'Europe sont conviés à recenser les aspects de la politique culturelle qui requièrent une attention particulière dans le cadre de la nouvelle économie mondiale, et à élaborer un catalogue de mesures qui pourraient être utiles aux États membres dans leurs efforts pour préserver et favoriser la diversité culturelle ;

3.4 Le Comité des Ministres convient de faire le bilan de la situation à intervalles réguliers.

# STUDIA

---

## **POUR UNE PASTORALE DE LA CULTURE : AU SERVICE DE L'ÉVANGÉLISATION**

Participation aux travaux de la Conférence Ukrainienne  
des Évêques de rite latin, Kiev, 11 mai 2000

**Paul Card. POUPARD**  
Président du Conseil Pontifical de la Culture

Cher Monseigneur le Métropolitain de Léopol,  
Chers Frères dans l'Épiscopat,

1. **C'est pour moi un grand privilège** de pouvoir répondre à l'invitation du cher Mgr Marian Jaworski, Métropolitain de Lviv et de participer aux travaux de la Conférence Épiscopale Ukrainienne des Évêques de rite latin.

Collaborateur du Saint-Père pour la Pastorale de la Culture, je voudrais, à sa demande, partager avec vous quelques convictions à l'aube du III<sup>e</sup> millénaire sur les problèmes de la culture chrétienne dans les pays de l'ancienne Union Soviétique.

Tout d'abord, je voudrais vous saluer avec respect et admiration, vous, les pasteurs, et à travers vous, toute l'Église de rite latin en Ukraine, qui avez subi le poids d'une persécution très dure et très longue, et qui, avec la grâce de Dieu, avez surmonté cette tragique épreuve, et prenez les moyens de remédier aux effets de cette dramatique persécution. La persécution est terminée, mais ses effets pervers demeurent. C'est votre tâche pastorale de les combattre par la nouvelle évangélisation à laquelle nous appelle courageusement notre Saint-Père le pape Jean-Paul II. En son nom, je vous salue avec affection, et je m'adresse à vous avec respect, en ce moment singulier de notre histoire commune, *kairos* de grâces, riche de significations et de devoirs, chargé de défis et d'espérance.

2. **Le dessein d'amour du Christ a eu raison du régime marxiste-léniniste athée** et a disloqué l'empire soviétique socialiste.

Le système oppressif athée mis en place par le marxisme-léninisme entendait transformer radicalement l'homme, en le coupant de toute

référence aux valeurs chrétiennes. Pour empêcher la sève de l'Évangile de nourrir l'arbre de la culture européenne, ce totalitarisme athée a voulu substituer au Dieu transcendant l'immanence d'un monde clos sur lui-même, dans un enfermement source de désespoir.

Le régime est tombé, mais ses effets demeurent, fruits d'un totalitarisme sans Dieu qui a engendré une culture sans âme. La rupture de communication entre la personne humaine et Dieu, entre l'homme et ses semblables, revêt le caractère d'une véritable catastrophe anthropologique, dans les familles comme dans la société. La première urgence pastorale est celle de l'éveil des formateurs, parents et éducateurs, à leur responsabilité, dans les familles comme dans les écoles, pour apprendre aux enfants à vivre en hommes et en chrétiens. C'est à dire à **être**, en nouant les relations fondamentales, filiales avec le Créateur, et fraternelles avec la création et les créatures.

Pour nous combler de son amour, Dieu a besoin que nous lui ouvrons un espace au plus profond de nous-mêmes, lieu de liberté intérieure et d'écoute de la voix de la conscience. Le communisme a engendré un vide spirituel vertigineux, perverti les valeurs les plus pures, sali les vertus les plus limpides. La destruction systématique des traditions culturelles et religieuses a exacerbé l'envie et la haine, et érodé le dynamisme de la liberté, pour détruire l'homme en tant qu'être personnel et la nation en tant qu'entité culturelle. Le système athée est mort, mais le matérialisme demeure, qui exclut toute spiritualité et réduit le spirituel à n'être qu'une composante culturelle.

La prise de conscience du mensonge abyssal du dogmatisme communiste suscite aujourd'hui par réaction le règne du relativisme absolu qui tolère tout, sauf l'absolu de la vérité. Les sociétés post-communistes portent toutes les stigmates de ces longues décennies totalitaires. Pendant tout ce temps, les problèmes furent congelés et les aspirations légitimes des peuples étouffées sous une pesante chape de plomb.

**3. Aujourd'hui, les vieux démons se réveillent du sommeil totalitaire :** xénophobie, chauvinisme, nationalisme exclusif, convoitise des biens de ce monde sans travailler pour les conquérir. Après ces décennies collectivistes, la tentation individualiste est de chercher le gain sans respecter les obligations du travail et sans égard pour les autres. Le système communiste a profondément gravé certains traits de comportement dans les peuples qui lui furent soumis : méfiance et soupçon généralisés envers les hommes et les institutions, intérêt égoïste et mensonge utilitaire, légalisme pour échapper à bon compte aux contraintes du bien commun. La passion d'égalitarisme conduit à objectiver les sujets, à réduire les personnes à n'être que des choses, les hommes comme les organismes, et les organismes comme une

matière inorganisée. Grande tâche pour la pastorale est de réveiller le sens de la personne créée à l'image et à la ressemblance de Dieu, libre et responsable : aider chaque homme, chaque femme, à être lui-même et à respecter les autres, car chaque personne humaine est un être unique, irremplaçable, qui a valeur par lui-même, pour Dieu qui l'a créée, rachetée par le sang de son Fils, et l'appelle à la vie éternelle

Avec la mort du marxisme-léninisme athée, l'Église a vu descendre dans la tombe l'ennemi le plus terrible qui s'est dressé contre elle au cours du second millénaire de l'histoire européenne. Le communisme a été le système le plus raffiné réalisé contre le Christianisme. Mélange d'utopie et de précision diabolique, unissant la contrainte politique à l'élan eschatologique, système philosophique négateur des identités nationales, il a dépassé de loin en perversité intellectuelle et en cruauté inhumaine toutes les persécutions qui jalonnent l'histoire de l'Église, histoire des martyrs. Nous devons faire place, en notre pastorale, à la mémoire des martyrs du XX<sup>e</sup> siècle tragique, comme le demande notre Saint-Père le pape Jean-Paul II, et montrer aux jeunes, en particulier, à travers leur exemple, l'idéal du chrétien vécu, même au plus profond de la nuit des barbares, avec la lumière de la foi, la flamme de l'espérance et la chaleur de l'amour partagé pour Dieu et pour tous les frères.

La tâche pastorale est considérable, à la hauteur des obstacles hérités du passé, des défis du présent, et des raisons d'espérer, à l'aube du III<sup>e</sup> millénaire. L'avenir appelle d'abord le retour de la mémoire. Les peuples sans mémoire sont des peuples sans espoir. La mémoire culturelle de l'Ukraine est une mémoire chrétienne, nourrie du message évangélique qui s'exprime à travers tant de chefs-d'œuvre d'art, des plus humbles images populaires aux plus belles icônes, des petits sanctuaires paroissiaux aux grandes églises, des coutumes millénaires à la liturgie ecclésiale. C'est une tâche pastorale primordiale de retrouver le sens et de partager le goût de cette culture populaire qui s'est peu à peu élaborée, génération après génération, a engendré toute une façon de comprendre et de vivre la foi, et a fini par imprégner l'existence et le vivre ensemble des hommes : traditions familiales, fêtes locales, célébrations jubilaires, pèlerinages. C'est la véritable inculturation de la foi, à laquelle ne cesse de nous appeler le Saint-Père. En elle s'harmonisent la foi et la liturgie, le sentiment et les arts, et s'affirme la conscience de l'identité chrétienne du peuple ukrainien.

**4. C'est une tâche merveilleuse pour la pastorale de la culture que d'éveiller, soutenir, nourrir et purifier la piété populaire** qui permet au peuple d'exprimer du plus profond de lui-même sa foi au Christ, ses relations

avec Dieu et sa Providence, la Vierge et les Saints, avec le prochain, avec les défunts, avec la création, en Église, notamment à travers les grandes célébrations festives de la liturgie et des pèlerinages, véritable catéchèse vivante dans la joie de la foi partagée, vécue, célébrée et chantée. Par sa nature, la piété populaire appelle des expressions artistiques. C'est la responsabilité des pasteurs d'encourager la qualité culturelle et religieuse des arts décoratifs comme des chants et de la musique sacrée.

Une autre tâche pastorale non moins exigeante dans tous les pays libérés du carcan totalitaire et renés de la dislocation de l'empire soviétique athée **est d'éduquer au bon usage de la liberté**. Après trois quarts de siècle de persécution du totalitarisme athée, la sortie du régime totalitaire crée une situation radicalement nouvelle. Courageuses pour vivre l'Évangile du Christ sous la persécution, les Églises aujourd'hui doivent apprendre à vivre, agir, annoncer l'Évangile dans un monde pluraliste où la culture démocratique marquée par l'omniprésence des médias est souvent réductrice de son message. Il faut lutter en même temps contre deux tentatives antagonistes : celle de séparer, non seulement l'Église de l'État, mais la foi de la société, et de ravalier la vérité absolue de l'Évangile au niveau d'une option relative, et celle à l'inverse de ne pas percevoir avec clarté toutes les implications de la distinction entre pouvoir temporel et pouvoir spirituel, selon l'enseignement donné par Jésus lui-même dans l'Évangile : « rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu ».

**Une autre tâche pastorale pour l'Église Catholique est de promouvoir une culture ouverte à l'universel à partir de son enracinement national.** A l'encontre du nationalisme obtus et empli d'aversion pour les autres nations et cultures, le patriotisme authentique est l'amour et le service privilégiés, mais non exclusifs, de son propre pays et de sa culture, aussi loin du cosmopolitisme que du nationalisme culturel. Apprendre aux jeunes générations à vivre avec fierté leur propre identité dans le respect des autres nationalités est une tâche prioritaire de l'éducation à la culture, d'autant que souvent des groupes de pression ne manquent pas d'utiliser la religion et ses expressions publiques à des fins politiques qui lui sont totalement étrangères. Si le rite est l'expression de la foi et en même temps le garant d'une identité culturelle, l'Héritage culturel commun à tous les chrétiens constitue le patrimoine vivant de l'Église.

**5. Enfin, l'horizon de toute pastorale ecclésiale de la culture est l'ensemencement fécond des cultures de notre temps par l'annonce libératrice de la bonne nouvelle qu'est l'Évangile du Christ,** chemin, vérité et vie : insérer la sève vitale de l'Évangile dans les cultures pour



renouveler de l'intérieur et transformer à la lumière de la Révélation les visions de l'homme et de la société qui modèlent les cultures, les conceptions de l'homme et de la femme, de la famille et de l'éducation, de l'école et de l'université, de la liberté et de la vérité, du travail et des loisirs, de l'économie et de la société, des sciences et des arts, afin que le message du Christ imprègne et inspire toute l'existence chrétienne. C'est dire la nécessité primordiale de l'éducation à la prière d'adoration et de contemplation et le besoin de guides spirituels ancrés dans la grande tradition et l'amour de l'Église. C'est dire aussi la nécessaire prise de conscience du combat spirituel qui est celui de toute vie chrétienne. Des forces obscures et parfois coordonnées s'opposent à l'Église. La culture de la vie rencontre une contre-culture de mort portée par un matérialisme ambiant, un hédonisme attrayant, un pragmatisme sans transcendance.

C'est dire l'importance de l'art comme expression de l'invisible rendu visible à nos sens, de la liturgie empreinte de beauté et porteuse de recueillement, de la charité qui sait découvrir en tout homme un visage de frère et d'ami, dans la joie de l'espérance partagée dans la prière, à l'exemple de la petite Thérèse de l'Enfant-Jésus, ma petite Sainte préférée : « On obtient tout de Dieu, autant qu'on en espère ».

Autant le communisme athée a rebaisé l'homme au plus petit dénominateur commun, autant l'Église doit l'élever en l'appelant à la sainteté. Les saints de notre histoire chrétienne sont la preuve de la force inouïe de l'Évangile et de la vitalité de l'Église depuis deux millénaires. Il est très important pour la pastorale de les proposer en exemple aux hommes et aux femmes d'aujourd'hui, aux jeunes comme aux adultes, pour répondre à leurs besoins et à leurs aspirations. Les saints, à la suite de la Vierge Marie, sont le chemin privilégié pour suivre Jésus en Église où nous les célébrons dans la joie de la foi. Le culte eucharistique est le cœur de notre culture chrétienne, qui manifeste au peuple chrétien, avec toute sa sainteté et sa beauté, son mystère d'amour nourri de sacrifice et de prière.

La nouvelle annonce de l'Évangile que nous demande le Saint-Père en cette Année Jubilaire de l'an 2000 a pour tâche primordiale d'évangéliser le cœur de l'homme déçu et meurtri par le totalitarisme marxiste athée, et par les difficultés énormes pour émerger de ses ruines. Cette déception a besoin d'être évangélisée pour devenir espérance féconde dans l'Amour du Christ Rédempteur de l'Homme. L'Europe entière manque d'espérance pascale. La tâche des pasteurs, messagers de la Résurrection de Jésus, est de partager cette espérance dans le monde nouveau et définitif de l'Amour infini de Dieu source de joie éternelle, car « de pleurs ni de mort il n'y aura plus », nous dit l'Apocalypse. L'annonce des Béatitudes ouvre un chemin d'espérance.

La nouvelle évangélisation qui est notre tâche primordiale sera une évangélisation de la liberté et de la responsabilité. Seule l'éducation à la liberté responsable peut convaincre que l'exercice de la responsabilité dans la liberté donne à chaque personne de devenir pleinement humaine. Elle fait découvrir le sens du péché et du pardon, et par là même le sens et la valeur infinie de l'Amour, dont le mystère de Dieu est la source et l'Église la messagère.

Après l'écroulement de la grande muraille idéologique et policière qui avait si tragiquement divisé l'Europe, il nous est bon de respirer enfin pleinement à pleins poumons dans la liberté du Christ. La voie de l'Église est celle de l'Évangile « dans ce monde, mais non pas de ce monde » (*Jean* 17,14), en puisant sans cesse à la source éternelle de lumière qu'est le Christ, en laissant agir en nous et en ouvrant tous nos frères à la grâce de son mystère d'amour rédempteur et sanctificateur.

Chers frères évêques d'Ukraine, après tant de larmes répandues et de sang versé, tant de ruines matérielles et culturelles accumulées, des accomplissements nouveaux deviennent possibles, qui sont confiés à votre pastorale pour qu'après la nuit du Vendredi Saint brille la lumière de Pâques du Christ ressuscité.

## **UNO SPIRITO DIALOGANTE**

Intervento alla cerimonia di consegna dei Premi *Principe de Asturias* 2000  
Oviedo, 27 ottobre 2000

**Carlo Maria Card. MARTINI**  
Arcivescovo di Milano

Sono vivamente grato per la concessione di questo premio, che mi onora e mi stimola nel servizio alla Chiesa e alla società di oggi.

So che è stato tenuto presente per il suo conferimento l'impegno di aprire sentieri di dialogo tra credenti e non credenti e tra gruppi sociali con difficoltà di mutua intesa.

Vorrei dire che la radice di questo servizio che ho cercato di fare – anche con l'aiuto di tanti altri, miei maestri, colleghi e collaboratori, a cui va tutta la mia gratitudine – sta nei libri della Bibbia, che ho avuto il dono di poter studiare scientificamente per molti anni, dedicandomi in particolare alla critica testuale e alla ermeneutica. Ho potuto così sperimentare in me e in molti altri come la Bibbia sia il libro fondamentale della nostra storia e il libro del futuro dell'Europa.

Dall'ascolto e dalla frequentazione delle Sacre Scritture ebraiche e cristiane nascono sentieri di approfondimento spirituale che portano alla radice dei grandi problemi umani e permettono di cogliere una base comune di dialogo con tutte le persone di buona volontà, anche di altre religioni o non credenti. Meditando a lungo sulle Scritture mi accorgevo che ciò che si produceva in me nella mente e nel cuore (il "cuore che brucia" di cui parlano i due discepoli di Emmaus in *Lc* 24,32) lo si poteva trovare anche nella esperienza profonda di altri, in particolare dei giovani.

Posso dunque dire che è lo studio della Bibbia e la meditazione sulla Bibbia che mi hanno portato alla pratica del dialogo.

Oggi uno spirito dialogante è quanto mai necessario. Ma per esso occorre anzitutto avere approfondito bene la propria identità. La Bibbia e in particolare i vangeli e le lettere di Paolo sono come lo specchio che rivela noi a noi stessi, ci fa capire chi siamo e che cosa siamo chiamati ad essere.

Per dialogare è poi necessario coltivare una spiritualità fondata sul silenzio e sull'ascolto. La familiarità con la Bibbia insegna anzitutto ad ascoltare: "ascolta, Israele" (*Deut* 6,4); e l'esortazione è ripresa spesso da Gesù: "Ascoltate" (*Mt* 4,3), "Se uno ha orecchi per intendere intenda" (*Mt* 4,23). Ma l'ascolto suppone il silenzio. Oggi è necessario che chiunque ha una responsabilità pubblica abbia nella sua giornata momenti di silenzio prolungato, tanto più lunghi quanto più grandi sono le sue responsabilità. L'episodio biblico di Elia nella caverna del monte Oreb ci racconta che la voce di Dio non si manifestò né nel vento impetuoso né nel terremoto né nel fuoco ma "in un sottile mormorio di silenzio" (*IRe* 19,13). Il silenzio apre il cuore e la mente all'ascolto di ciò che è essenziale e vero.

Da ultimo per il dialogo occorre avere sincera simpatia per l'altro, avvicinarlo con fiducia, essere pronto a imparare da chiunque parli con sincerità e onestà.

Un dialogo sulle cose più importanti della vita è oggi necessario per la sopravvivenza e lo sviluppo delle culture, specialmente in Europa, anche per evitare che ci trovi spettatori di quel "clash of civilizations" ("cozzo delle civiltà") che è stato prospettato da qualche studioso come conseguenza della fine dei grandi blocchi ideologici.

In un mondo che va sempre più unificandosi dal punto di vista economico e finanziario e nel quale oggi è possibile comunicare in tempo reale da tutte le parti della terra con ogni altra parte di essa, occorre uno stile di dialogo e di ascolto che tocchi anche i problemi sociali ed economici e permetta di passare da una globalizzazione dei mercati e delle informazioni a una globalizzazione della solidarietà, come ha chiesto ripetutamente il Papa Giovanni Paolo II, invitando per l'anno del Giubileo a "creare una nuova

cultura di solidarietà e cooperazione internazionali, in cui tutti... assumano la loro responsabilità per un modello di economia al servizio di ogni persona” (Giovanni Paolo II, *Incarnationis Mysterium*, n. 12). Si tratta di interpretare e organizzare l’economia riconoscendone il valore e i limiti e la sua subordinazione all’etica. “Ciò implica anche la ricerca di strumenti giuridici idonei per un effettivo governo «sopranazionale» dell’economia: a una comunità economica deve poter corrispondere una società civile internazionale, capace di esprimere forme di soggettività economica e politica ispirate alla solidarietà e alla ricerca del bene comune in una visione sempre più ampia, capace di abbracciare il mondo intero” (Giovanni Paolo II, *Ai docenti e agli alunni dell’Università Commerciale “Luigi Bocconi” di Milano*, 20 novembre 1999, n. 4).

Sarà così possibile affrontare anche altri problemi brucianti di oggi: la pace tra le etnie e le religioni, specialmente in Medio Oriente; i diritti umani e la difesa della dignità della persona in ogni paese del mondo e in ogni momento della vita; i problemi dell’ambiente e la difesa della terra dal degrado che la sta minacciando. Il credente sarà guidato dalla certezza che c’è al di sotto dei cammini umani una grazia dello Spirito Santo che sostiene nella lotta contro ogni assurdità e ingiustizia. Chiunque ha almeno fiducia nella vita, anche se non ha una specifica fede religiosa, potrà allora trovare dei compagni di cammino con cui condividere l’ansia per la dignità di ogni uomo e donna e di ogni popolo della terra.

La grande tradizione civile e religiosa di questa terra di Asturias, in cui la cultura europea riconosce uno dei suoi nuclei fondatori, ci fa guardare al futuro con quella speranza che sola può dare slancio di fronte alle difficoltà e alle oscurità del presente.

## **DIVERSITY AND RELIGION**

Fís Conference, 15 April 2000

**Mons. Donal MURRAY**  
Bishop of Limerick, Ireland

The fís brochure expressed the hope that the conference will be “a lively, forward-looking event”. There are those who would expect a conference on Christianity and our Culture to be boring and to have its focus very much on the past. Many believe that religion is seriously weakened, that we are in the process of growing out of it. Nobody can deny that the statistics

point in the direction of steep decline. “If present trends continue...” as they say, the decline would surely be terminal.

Pope John Paul predicted something of the sort when he addressed the young people of Ireland in Galway: “You will hear people tell you that your religious practices are out of date, that they hamper your style and your future, that with everything that social and scientific progress has to offer, you will be able to organise your own lives, and that God has played out his role.”

Those who were eighteen or nineteen at that time are now about forty years old. For over two decades they have heard voices which tell them that religion hampers their style. Many people of that generation, and indeed of other generations, in spite of the experience they have had of growing up in a Christian environment (or could it be *because* of that experience?) see the Church as unrelievedly restrictive, rigid and cramping.

It is not an undue exaggeration to say that they see Ireland stalked by a clumsy, insensitive, outdated, dinosaur-like creature, which really ought to be long-extinct, which they believe will be extinct very shortly, a creature called “the institutional Church”! I sometimes wonder if that is meant to be another name for ‘the bishops’ or, if not, who or what is this creature and where is its lair? If that vision were correct, the future prospects for such a clumsy, obsolete survival would be bleak indeed!

And what about the future of the faith which the Church has tried, with varying degrees of success and varying degrees of consistency, to proclaim? To reflect on the future of faith in Ireland necessarily involves facing up to the challenge posed by that attitude which we all recognise, even if I have caricatured it somewhat. The question poses itself not just to institutions but to faith itself: is religion something that cramps one’s style or is it the truth that sets us free?

## **FREEDOM**

The first thing we need to do is to look at what we mean by freedom. Is the new “freedom” which is celebrated by many people – the “freedom from the oppressive influence of the Catholic Church” – a genuine liberation? It certainly has aspects that show greater maturity and harmony, but, in all honesty, one also has to recognise some of the characteristics of a turbulent adolescence. We are ‘freed’ by labour saving devices; we are more ‘entertained’ than any generation in history, but we often feel that we are on a merciless treadmill.

I am always struck by an incident in one of Steinbeck’s novels. Two soldiers in an army of occupation are talking dejectedly to one another. One

begins to laugh bitterly: “Conquest after conquest, deeper and deeper into molasses... Flies conquer the flypaper”<sup>1</sup>.

The first flush of exuberance can pall and disillusionment can set in. What seemed like exciting liberation can become wearying. That is what Dorothy Parker called “The Flaw in Paganism”:

Drink and dance and laugh and lie,  
Love, the reeling midnight through,  
For tomorrow we shall die!  
(But, alas, we never do.)

What seems to be freedom may turn out to be an illusion or at least to be unexpectedly ambiguous. The question posed by Vatican II still niggles: “What is the meaning of suffering, evil, death, which have not been eliminated by all this progress?”<sup>2</sup>

One reason why freedom as many people seek it turns out to be illusory is that their idea of freedom is too individual, too solitary. Freedom is seen as “doing one’s own thing”, unhampered by anything outside oneself. It is an image that we all find somewhere in our own hearts because we are all children of our culture. Such an idea is bound to lead not just to a testing and challenging – which is necessary and good – but to a fundamental rejection of institutions and traditions of all kinds, political and religious; it will tend to find all frameworks, religious and cultural, restricting.

In relation to the Church, to politics, to society in general, we can all detect in ourselves a resentment about the very idea of rules or structures: “What right has anyone else to tell me what to do?” That does, of course contain an element of truth. We do all feel ‘hemmed in’ in all sorts of ways. Structures can become deadening. Institutions can keep people trapped in discouraging situations, circumscribed by the expectations of others, limited by an inability to recognise the need for new approaches, frustrated by outdated traditions.

But the idea that people would make themselves freer by standing in splendid isolation, belonging to nothing, without roots, trying to build a new world for themselves from scratch, is an illusion. It is worth reflecting a little on why it is an illusion.

“Being myself” is a fine ideal *provided* we realise that it is *only* in relationship to others that we grow in self-understanding and in freedom.

---

<sup>1</sup> Steinbeck, J., *The Moon is Down*, Pan Books 1958, p. 87.

<sup>2</sup> *Gaudium et Spes*, 10.

That is what makes us what we are, what nurtures, challenges, inspires or sometimes threatens us.

Culture and freedom are a kind of language. They have to do with how we relate to one another. Without some kind of grammar and vocabulary a language cannot function; without some kind of shared context – a culture or tradition – freedom cannot effectively be exercised. That is why human creativity never means literally making something out of nothing. Unless the new is built out of human experience, which however unique and individual is also in some sense a shared experience, unless it is expressed in some kind of human language, it is not just challenging and difficult, it is simply unintelligible.

That truth is clear in the very language we use about some forms of creativity. We speak of ‘making a discovery’. The word ‘making’ implies that something new is brought into being; the word ‘discovery’ implies that something that was always there is being uncovered, as when the sculptor ‘releases’ a figure from the stone. Human creativity always exists in the interplay of these two elements.

The individual standing defiantly alone is a common image of freedom. The paradox is that the lone individual is helpless in the face of political structures and economic forces – apart from the ability that we always retain of a heroic refusal to participate in what we believe to be evil. It is only in working together that change is achieved.

More importantly, the individual considered in isolation lacks the very things that make it possible for a person to be creative and whole. (That is insofar as we are ever whole – the quest of freedom is in a fundamental sense the never-achieved quest for wholeness.) It is only in relationships that we grow to know ourselves, that we develop our abilities. The human being finds him or herself only in sincere self-giving<sup>3</sup>.

A deep sense of loneliness and helplessness is very characteristic of life in our time. The world is full of problems that seem insoluble – famine, ethnic conflicts, structural injustice, threats to the environment. All of us look at the world with a sense of unease, with a feeling that we are not addressing, and do not even know how to address, the vast problems that surround us. Anybody who does not feel that helplessness has never faced the reality of the kind of world we inhabit.

Even when dramatically welcome changes come about, almost out of the blue, as happened in South Africa and in the collapse of the Soviet empire, or when the prospect of a breakthrough flickers from time to time in

---

<sup>3</sup> Cf. *Gaudium et Spes*, 24.

intractable situations such as the Middle East, or Northern Ireland, we are not quite sure what is happening to bring progress about. No matter how great the breakthrough we know that it does not resolve all the issues and the ‘solutions’ remain fragile and incomplete.

We are taken by surprise by developments at least partly because we underestimate the power of the convictions which grow in people through their family life, their religious faith, the power of the commitments and loyalties which mean most to them. The human person grows through self giving, in honest, loyal, generous relationship and sharing.

People learn to see the truth, to live the truth, to stand up for the truth in their homes and their churches, in groups and associations, in their dialogue with one another. That is where convictions come from. Mighty empires and impregnable walls have crumbled throughout history. They fall at least partly because people stop believing in them and begin to see them for the empty shams that they really are.

One of the reasons why the life of the wider society often seems empty and shallow is that it subtly seems to imply that such convictions and loyalties are merely private matters. That, in a nutshell, is the meaning of secularism. It gives God a box, a “God-slot” which must take its place alongside all the other boxes. A god who fits into a slot, however, is not God but an idol. There is not and cannot be a slot big enough for God.

To speak about the individual, sincere, authentic, true to himself or herself sounds fine. But when one asks what this authenticity consists in, or what makes this individual a person of integrity, the picture becomes more complicated. Integrity is actually the willingness to devote oneself generously and honestly to the dignity of others; it is a person’s commitment to what is beyond him or herself, to what a believer sees as the call of God. It is *about* relating to others.

One of the most profound sources of alienation is the feeling that when one stands in the public square, one does so in a certain sense “anonymously”. The things that are deepest within the human person are not seen as relevant. We are expected to speak and relate, for the most part, without reference to what are called our ‘private convictions’. We find ourselves speaking a kind of Esperanto, which has no deep roots in our own personal experience or convictions, to someone who is similarly tiptoeing around his or her own convictions. Esperanto is a second language. In an increasing number of contexts we speak only our second language. It is inevitable and good that we should have a second language – we must speak to one another across differences. But we must not neglect our first language which gives life and depth to what we are seeking to express.



Generally speaking, one also realises that institutions as such, which seem increasingly powerful and pervasive, have little interest in the individual person. It is really only people who relate to people. Institutions are never any more than instruments through which they may do so – or obstacles which render that relationship more difficult. Faced with institutions, therefore, the individual often has a sense that “these structures neither know me nor care about me”. That sense of ‘anonymity’ is found at work, in relation to the State, in relation to the churches, in relation to every kind of institution.

The hopeful side of all this is that those convictions, the integrity to which they lead, the commitment which they create, are much more powerful forces than we recognise. They are factors without which society and the State would be unworkable.

They spring out of the great restlessness, the energy which is at the root of human freedom. This energy, which expresses itself in religion and in sexuality, in myths and in primordial fears and longings, in artistic creativity, is dangerous because it is always capable of distortion and fanaticism, but it is the “creative restlessness in which beats and pulsates what is most deeply human – the search for truth, the insatiable need for the good, hunger for freedom, longing for the beautiful, and the voice of conscience”<sup>4</sup>.

One of the most fundamental challenges for society and for the Church today is to relate with individual people in such a way as to show them that they actually count, that they do matter. This means relating to them in a way that speaks to ‘what is most deeply human’. The Catch-22 is that if society and the Church are seen as soulless institutional structures, they are regarded as being, ‘by definition’ incapable of relating in such a way. They are not seen as capable of touching those seething depths of restlessness and creativity.

Meeting this challenge requires a reaching upwards and downwards. The institutions have to find ways of reaching individual people; each person has to find ways of reaching out beyond his or her individual and family concerns to the wider society.

Paradoxically, it is in reaching out to meet the human condition in others that one learns to meet what is deepest in oneself. That is why the most important meeting point for the individual and what appear to be great monoliths, such as political and economic forces that no one seems to control, is a rich social fabric of intermediate groups in which individuals grow and flourish by meeting as whole persons, and which the larger society has to learn to value as essential components of social well-being.

---

<sup>4</sup> *Redemptor Hominis*, 18.

There is a paragraph in *Centesimus Annus* which sums up the challenge: “Apart from the family, other intermediate institutions exercise primary functions and give life to specific networks of solidarity. These develop as real communities of persons and strengthen the social fabric, preventing society from becoming an anonymous and impersonal mass, as unfortunately often happens today. It is in interrelationships on many levels that a person lives and that society becomes more «personalized»”<sup>5</sup>.

Speaking out of a minority culture, the Chief Rabbi of Great Britain sees religion as playing a central role in a society which is multicultural and secular: “As national identity grows weaker, other identities fill the vacated space, and of these religion is the most personal and transmissible. Not only among minorities. Perhaps the most unexpected fact about contemporary Britain is that the overwhelming majority of the population has not stopped being Christian. It may not be reflected in church-going or religious observance. But it answers the question increasingly unanswerable in other terms. The question: Who am I?”<sup>6</sup>

## **WHO ARE WE?**

In a Conference devoted to the topic, ‘Christianity and our Culture’, an underlying question is bound to be about how these two are linked. It is important to begin by saying that they are not linked as two entirely separate realities. The dialogue between Christian faith and culture cannot be identified with the dialogue between Christian faith and non-belief. That is a confusion that is sometimes made and it is a sign of sloppy thinking. It would imply that culture and non-belief were identical, whereas, to even the most casual observer, Irish and European culture are shot through with Christian themes and Christian inspiration.

The dialogue between faith and culture takes place in the first instance in the believer and in the believing community. Because it brings us onto the common ground of the culture we share with others, it is the foundation for the dialogue between faith and non-belief.

The question “Who am I?” or better, “Who are we?” is a question which is fundamental to both faith and culture. In saying that, I am not at all saying, as some commentators have suggested, that, “Unless culture is underpinned by faith it is meaningless”.<sup>7</sup> I hope I did not say anything so

---

<sup>5</sup> *Centesimus Annus*, 49.

<sup>6</sup> Sacks, J., *The Persistence of Faith*, Weidenfeld and Nicolson 1991, p. 86.

<sup>7</sup> Hederman, M. P. and Love, C., *The Furrow* 48, 6, June 1997, p. 378.

daft! But I do say that culture and faith both touch the deep question of what it means to be human.

Pope John Paul says in *Centesimus Annus* that, “Different cultures are basically different ways of facing the question of the meaning of personal existence”<sup>8</sup>. In *Redemptor Hominis*, he described Christianity as a “deep amazement”<sup>9</sup> at human worth and dignity when we see ourselves in the light of the Gospel.

The task for the Church is to be a place where we discover and celebrate and live the truth about ourselves. That is where the challenge lies today. In many ways art and culture express the vibrancy and the pain of human life and its deepest questions. With the passage of time, there is a danger that the language of religion, which also expresses profound and liberating and humbling truths about humanity, can become dry and empty, can lose touch with the pain and vibrancy and questions of the human heart.

The opening words of the Constitution on the Church in the Modern World express that challenge. They are, I think, not simply a statement of fact; they might also serve as a mission statement: “The joys and hopes, the grief and anguish of the people of our time, especially of those who are poor or afflicted, are the joys and hopes, the grief and anguish of the followers of Christ as well. Nothing that is genuinely human fails to find an echo in their hearts”<sup>10</sup>.

That is why the dialogue with culture is so urgent. One of the things that emerges when one listens to artists is that they often express a sense of being isolated and not understood – a sense that being an artist can be a lonely vocation.

In some way, perhaps, this parallels the experience of the preacher of the Gospel. Words and expressions which seem full of rich meaning to the artist often seem to be met with incomprehension. Anyone who tries to witness to the Gospel knows the same frustration. Words which only a couple of decades ago were words of power and resonance, ‘sanctifying grace’, ‘salvation’, for instance, seem to have lost their power. They refer to a life in which every aspiration of every human heart is fulfilled and in which every human wound is healed, but they are heard as tired religious language scarcely related to ‘real’ life.

One reason why the words of both artist and preacher often fail to resonate is that most of the people, most of the time, do not seem to feel the

---

<sup>8</sup> *Centesimus Annus*, 24.

<sup>9</sup> *Redemptor Hominis*, 10.

<sup>10</sup> *Gaudium et Spes*, 1.

need to open themselves to the level of experience that both the artist and the preacher are trying to address. Even the most hallowed words can become hollow.

The sad thing, however, is that, too often, these two voices, seeking to address the reality of human existence, do not understand, and do not see any need to understand, each other. I have no doubt that the dialogue with art and culture can help religion to discover a new language – a language which can learn from poetry and the audio-visual, from literature and science and communications. This will be a language not in the first instance for communicating the Gospel but for hearing the question of meaning as it poses itself in what the Pope during his visit to Knock, called the new continent, of a new generation. Only those who know how to listen can know how to speak.

What that will require is not just new techniques of communication but learning to relate in a genuinely personal way with other people. The first step in communication is some kind of community or communion or common ground – a language which is mutually understood. And that needs to take place at the kind of level where the questions and the answers can be heard in depth.

That means relating in a way that does not evade the questions of life and death and meaning in the way that is expected in most areas of social life. The Church, and in particular the liturgy, is *the* place where people are meant to gather in awareness of their dependence on God and on each other, aware of their mortality and the tragic side of human life, yet full of hope. The liturgy is a place to which one is meant to come without illusions of self-sufficiency. There is a sense in which it is the place in which we can be most truly ourselves and relate most truly to each other.

The liturgy, when it is really seen as addressing those realities – at a wedding, at a tragic funeral – does come alive and allow the congregation to come alive, precisely because it is in touch with the deeper truths which ordinary life finds it hard to handle. Ritual is capable of addressing truths that language alone, however eloquent or even poetic, is inadequate to express.

It would be unrealistic to expect every liturgical celebration to have the intensity of a tragic funeral. On the other hand every liturgy should in some way touch the fragility of human existence, the joys and hopes, the pulsating restlessness of the human heart, the longing for and the worship of God as the creator and the destiny of human life.

All of these are things that we learn to face, if at all, in the deep personal relationship of family and close knit groups. Sometimes when people speak of the importance of the family, it sounds like a mere longing

for an idealised past. What is involved is much more basic than that. It is a recognition of the importance of the formative role of the family and other groupings on a human scale in enabling the person to acquire the convictions, the sense of personal identity, the commitment and the drive to live a really human life. The family is ideally a place in which a person can be truly who he or she is, a place where one does not have to pretend in order to be accepted, where one does not have to act as though one were immune to the fear, anxiety and vulnerability that are at the heart of our lives. Even those, perhaps especially those, who are tragically deprived of that experience, through war or disaster or misfortune or the fragility of relationships, need some such setting where they can learn to trust others and to trust themselves.

No State, no mere institution, can of itself provide the context in which such genuine human growth can take place nor can it produce the qualities that come from such growth. To expect that of the State is to misunderstand its role. It is not, and cannot be, the whole of human society. It is an aspect of the community, which, if it is to be healthy, needs to have a whole series of interlocking and overlapping groupings. It is within these groupings that human qualities develop. Without those qualities, and the hope and solidarity they engender, the individual will almost inevitably be swamped by what, in the absence of those qualities, would truly be monoliths.

### **THE ONE AND THE MANY**

An even more basic reason why the isolated individual cannot be really free is that freedom is reciprocal. Pope John Paul says that freedom “is not merely a right that one claims for oneself. It is also a duty that one undertakes with regard to others”<sup>11</sup>.

This is a factor in contemporary culture which at first sight might seem to be working against individualism – namely tolerance and pluralism, which are rightly seen as essential qualities of a civilised society. And indeed the next question, once we recognise the importance of the settings in which convictions and character are formed, is how we relate with others whose convictions are equally deep but different.

The strange thing is that, in practice, for instance with regard to the question of abortion, our “pluralist”, “tolerant” societies seem to be every bit as bitter and as polarised as any society that went before them. It is worth asking ourselves why.

---

<sup>11</sup> *Message for the World Day of Peace 1981.*

The idea that what are called “*private* convictions” have no place in ordinary social life is an attitude which seems tolerant, but it contains inherent contradictions. Tolerance of that kind is a merely passive acceptance of the right of others to hold views different from one’s own. Their views are respected, but only from a distance. They are tolerated precisely because they are of no possible concern: “You are entitled to your beliefs, whatever they are; they are none of my business.”

One reason why this does not diminish polarisation, as one might have thought, is that it provides little or no incentive actually to understand the convictions of others. We recognise the differences, but take no steps to understand what causes them. We may presume that it is unnecessary, perhaps impossible, to understand why someone else sees things differently.

The differences are often due to incompatible ways of understanding the basic questions: “What is the right thing to do and why?” For some it is a matter of balancing good and evil consequences; for some it is a matter of intuition; for some it is a matter of interpreting the scriptures; for some it is a matter of reasoning about the most human way to live.

Seeing people come to different answers may be a source of great friction if one has little understanding of why they do so. Underlying the passive tolerance there can be, and often is, an added, unspoken, clause: “You are entitled to your view – but it beats me how anyone could possibly be so stupid/inhuman/pigheaded!” How far is it the case that views which are apparently tolerated are in fact at the same time being silently dismissed as amoral, weird, evil, medieval, lax, fundamentalist, cruel, woolly and so on?

Obviously anybody with strong convictions will regard opposing views as false – that is not the problem. The problem is that, when we try to act as though it were a matter of no significance, minds do not meet.

We do not address the issue because we have no way of discussing such differences and no way of understanding why they arise. The tolerant surface covers turbulent depths, seething with anger, disapproval and dislike. This leads to the situation described by Chief Rabbi Jonathan Sacks: “Once we lose a common language, we enter the public domain as competing interest groups rather than as joint architects of a shared society... At its extreme [this environment] produces a clash of fundamentalisms, some liberal, some conservative, neither with the resources to understand the other”<sup>12</sup>.

Merely passive tolerance can lead to a bitter polarisation because it can amount to saying to a person, “Your beliefs do not matter to me; they are irrelevant to how we relate to one another; they have nothing to contribute to

---

<sup>12</sup> Sacks, J., op. cit., p. 88.

our common social life.” It also amounts to accepting that you regard my deep, so-called ‘private’ convictions in the same light.

The trouble is that neither of us may actually be prepared to accept the implication that our convictions are unimportant or irrelevant to the well-being of society. Each of us may bitterly resent the other’s attempt to suggest that our beliefs have nothing to contribute. Once again, “tolerance” covers an underlying resentment and hostility.

What we need is a society which is really pluralist and tolerant – a society in which a person’s convictions are not just respected from a distant, basically uninvolved perspective. We need a society in which any person is welcome to appear as he or she is, with all the beliefs and convictions that are important in their lives. We need a society in which a person need have no embarrassment about saying what they believe and why they believe it, and how that belief influences the options they exercise as citizens – and where others are free to say why they regard those views as mistaken, harmful or unjust. The right of free speech does of course have limits – to prevent incitement to hatred, for instance, but the presumption must be in favour of freedom.

Such a society would, by definition, have no desire to suppress the beliefs and convictions of a minority by imposing a different set of values on them. But neither would it wish to exclude some social options simply on the grounds that they harmonise with the views of a particular group of citizens. They would want all such decisions to be made in the light of respectful, honest, open dialogue as to what is best for society.

The complexity of the demands that this makes is perhaps nowhere better illustrated than in the question of accommodating the different traditions in Ireland. But it is a question that will have increasing relevance everywhere in a shrinking world, where contact between people of very different backgrounds will occur on a much greater scale than in the past.

The challenge of building peace, is summed up by Pope John Paul: “The right to profess the truth must always be upheld, but not in a way which involves contempt for those who may think differently. *Truth imposes itself solely by the force of its own truth.* To deny an individual complete freedom of conscience – and in particular the freedom to seek the truth – or to attempt to impose a particular way of seeing the truth, constitutes a violation of that individual’s most personal rights. This also aggravates animosities and tensions, which can easily lead to strained and hostile relations within society or even to open conflict”<sup>13</sup>.

---

<sup>13</sup> *Message for the World Day of Peace 1991.*

The isolated individual is impotent because only in relationships does he or she grow as a person and acquire the values and convictions that give life depth and direction. Furthermore, it is only in relationships that respect the same depth in others that real growth takes place. The philosopher Gabriel Marcel says, in effect, that the less seriously I take the person with whom I am dealing, the less seriously I take myself<sup>14</sup>. From one point of view the peacemaker might be described as one who sets out to take every other human being as seriously as him or herself.

The deepest truth about the sincere convictions and beliefs of anybody is that they are sacred. “objectively speaking, the search for truth and the search for God are one and the same”<sup>15</sup>. In that context, the convictions of other people demand the greatest reverence. That is one of the key roles of the Church, indeed of the Churches, in the Ireland of today with its fragile hopes for peace and reconciliation. Christian faith offers the real reason why the beliefs of other people must be treated with reverence. The conviction that one has found the truth is a belief that, in some small respect, one has taken a step in the common journey by which we respond to the call of the Truth.

It also provides the basic reason why it is not sufficient simply to say, “whatever you believe is no concern of mine”. The search for the truth is not a merely private matter. The truth we seek is the *same* truth. Our Christian faith tells us that the Truth, which is the answer to the longings of the human heart, is Jesus Christ. “Through loyalty to conscience Christians are joined with the rest of humanity in the search for truth”<sup>16</sup>. We cannot be indifferent to the search by which others seek the Lord.

## CONCLUSION

Far from hampering our growth, Christian faith provides the foundation for a vision of freedom which genuinely answers human aspirations.

Underlying our view of the world there is a sneaking feeling that we are relying on a philosophy of “I’m all right, Jack!” We have anxieties about the health and well being of those close to us, about the success we hope for in our own lives, about economic prospects, about the prospects for peace and

---

<sup>14</sup> « Chose remarquable, plus mon interlocuteur est extérieur, plus je me sens, du même coup et dans cette même mesure, extérieur à moi-même; en face d’un tel, je deviens moi aussi tel autre », Marcel, G., *Essai de Philosophie Concrète*, Gallimard 1967, p. 55.

<sup>15</sup> *Message for the World Day of Peace 1991*.

<sup>16</sup> *Gaudium et Spes*, 16, cf. 45.



so on. But, however unfortunately our lives turn out, they will never compare with the misery suffered by millions of people in our own time and down the centuries. They have led lives of unrelieved desperation, of pain and fear, of starvation and deprivation, of persecution and injustice, beyond anything we can imagine. If it is true that, whenever anybody suffers, the bell tolls for me, then is not my freedom an illusion so long as life is absurd for any of my fellow human beings?

In the end, the sense that we can all be “joint architects of a shared society”<sup>17</sup> depends on there being a goal which we can seek together. If it is to be a complete answer to the dilemmas and the questions of the human condition, that goal cannot be a simply human construct. Millions of those whose lives have been blighted by oppression and misfortune are entirely beyond the reach of our efforts to improve the world. Most of them are dead; many of those who are alive will not be helped by any action that we could conceivably take.

The most liberating truth of the Good News is that the effort to build “a kingdom of truth and life, a kingdom of holiness and grace, a kingdom of justice, love, and peace”<sup>18</sup> is not in vain and that the way of love is open to us<sup>19</sup>. This is so because the goal of human history is being established by the power of God who is love. That is what makes our freedom more than a seeking after illusions. It is the search for God who can ultimately and completely satisfy the human quest.

The Christian Gospel points to a freedom which recognises that there is more to the human person than the shallow, autonomous individual who tries to stand alone in the face of the vast machinery of political, social and economic forces that shape our world. It challenges us to avoid “every kind of illusory freedom, every superficial unilateral freedom, every freedom that fails to enter into the whole truth about humanity and about the world”<sup>20</sup>.

The Christian Gospel shows us that we are engaged in a common human search for God who is the Truth. It is a search in which we are “joined with the rest of humanity”<sup>21</sup>. It is a search which finds its ultimate meaning when the Word of God, the Incarnate Truth, reaches out to us,

---

<sup>17</sup> Sacks, J., op. cit., p. 88.

<sup>18</sup> Preface, Solemnity of Christ the King.

<sup>19</sup> Cf. *Gaudium et Spes*, 38.

<sup>20</sup> *Redemptor Hominis*, 12.

<sup>21</sup> *Gaudium et Spes*, 16.

providing ‘the definitive and superabundant answer’<sup>22</sup> to the deepest human questions about the meaning and purpose of life.

“Nothing can come but that God wills”, St. Thomas More wrote to his daughter on the eve of his execution. “And I make me very sure that whatsoever that be, seem it never so bad in sight, it shall indeed be the best”<sup>23</sup>. God meets us not in the “if onlys” or the “might have beens”, but in the actual reality, however bleak it is. To refuse to recognise and in a sense to ‘consent’ to the truth of one’s situation is to fail to understand that our freedom is God’s gift, to be exercised in God’s world, in response to God’s love.

Only at the end, when our partial knowledge ceases, when we see God ‘face to face’, will we fully know the ways by which – even through the dramas of evil and sin – God has guided his creation to that definitive *sabbath* rest for which he created heaven and earth<sup>24</sup>.

It requires an act of faith to recognise that God comes to meet us, even in frustration and helplessness. But that act of faith knows that human freedom is unconquerable. Everything it longs for and more is to be found in the acceptance of the liberating but mysterious purposes of God.

## LAS NUEVAS NACIONES DE AMÉRICA

**Juan LOUVIER CALDERÓN**

Director del Instituto de Investigaciones Humanísticas de la  
Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla (UPAEP)

*“Nuestra alma tiende al infinito. Pero nosotros nos hallamos limitados en el tiempo y en el espacio en que vivimos. Es por eso que necesitamos aferrarnos a un conjunto de realidades existenciales para no sufrir lo que hoy se llama «angustia vital», debida a la pérdida de nuestra medida y dimensiones humanas, y a la desorientación con respecto a nuestro origen y nuestro fin.”*<sup>1</sup>

Y una de las realidades existenciales más humanas y dinámicas a la que podemos aferrarnos es la que designamos con la palabra «nación».

---

<sup>22</sup> *Catechism of the Catholic Church*, 68.

<sup>23</sup> Quoted in *Catechism of the Catholic Church*, 313.

<sup>24</sup> *Catechism of the Catholic Church*, 314.

<sup>1</sup> Juan Vallet de Goytisolo, *Patrias–Naciones–Estados*, Ed. Speiro 1970, p. 3.

Por la idea de «nacimiento» que expresa, la nación nos habla de un «encadenamiento de generaciones» en la transmisión de la vida. Por ello Jean Ousset nos dice: “*La nación es la sucesión de los hombres de la patria, en el pasado y en el porvenir, así como en el presente. No es el simple total de los que viven. La nación existía antes que ellos, y cuando ellos hubieren muerto los sobrevivirá. La nación se refiere, pues, a aquello que hace la unión o la unidad de un cierto número de generaciones en cierto rincón del planeta y también, a lo que permite decir que, en determinada región, o para determinada clase de hombres, existe verdaderamente una comunidad de muertos y vivos. Por eso, a veces se nos enseña que el espíritu nacional reside primeramente en la conciencia de un «nosotros».*”<sup>2</sup>

El desarrollo de la conciencia de un «nosotros» americano, requiere el conocimiento de la herencia que hemos recibido, para usarla responsablemente en beneficio de las generaciones actuales e incrementarla en beneficio de las generaciones del porvenir. Porque un análisis basado en el pasado nos permite entender el presente y proyectar el futuro; en cambio un análisis que se base sólo en el presente –siempre fugaz y efímero– impide entender el pasado y el presente y cancela las posibilidades de un mejor futuro. En el conocimiento de nuestra herencia, tiene una relevancia extraordinaria el conocimiento que se refiere *al porqué y al cómo* surgieron a la vida independiente las nuevas naciones de América.

Pero más allá del mero relato histórico sobre este surgimiento, el cual sería imposible abarcar en el corto tiempo del que disponemos, la interpretación y búsqueda de sentido de las causas que dieron origen a la independencia de las naciones del Continente americano nos permitirá un conocimiento más profundo.

Para ello, al abordar el tema de las nuevas naciones debemos tener muy presentes, cuando menos en sus rasgos más generales, las características fundamentales que conformaron su identidad; identidad formada a lo largo de los siglos XVI y XVII, la cual nos permitirá comprender mejor las causas que las llevaron a su independencia, así como a comprender un poco más la personalidad que han construido ya como naciones independientes.

Podemos señalar que fueron tres caminos los que se siguieron en la independencia de las naciones americanas: el primero, fue aquel que partió de una realidad fragmentada hacia una unidad; el segundo fue aquel que siguió un sentido contrario, es decir, que partió de una unidad hacia una fragmentación; y el tercero fue el que, sin rupturas, conservó la estabilidad nacional.

---

<sup>2</sup> Jean Ousset, *Patria Nación Estado*, Ed. Speiro, p. 22-23.

## 1. Los Estados Unidos de América: de la fragmentación a la integración

No por su actual importancia como potencia mundial, sino por haber sido la primera nación independiente del Nuevo Mundo, debemos iniciar con el caso de los Estados Unidos. La colonización inglesa en las costas de Norteamérica fue realizada bajo dos proyectos: el de las “compañías de comercio” y el del protestantismo puritano, ambos presentes en el surgimiento y en la conformación de la identidad de las “Trece colonias”.

La colonización inglesa en Norteamérica dio inicio en 1620, con la llegada a Massachussets del navío *Mayflower* con los primeros peregrinos puritanos que buscaban poner distancia de por medio entre ellos y la “política de anulación”, con la cual el Rey Carlos I y el Conde de Strafford buscaban *anular* toda la influencia que los puritanos y los presbiterianos tenían en el Parlamento y en el Ejército.

Aunque en Inglaterra la “política de anulación” no dio los resultados que buscaba (por el contrario, ayudó a las intrigas de Oliverio Cromwell para enviar al cadalso al Rey en 1649) sí dio por resultado el lanzar como inmigrantes hacia América a muchísimos grupos que se oponían al absolutismo de una Corona que, desde Enrique VIII, había asumido también todo el poder eclesiástico. Incluso entre esos inmigrantes vinieron algunos católicos, especialmente perseguidos en la Inglaterra anglicana, los cuales en honor a María Estuardo, fundaron *Maryland* en 1634.

Por lo que se refiere a las *compañías de comercio*, éstas fueron creadas para favorecer la colonización a partir de la política mercantilista de la Corte Inglesa “autorizando a unos cuantos favoritos para realizar transacciones internacionales en beneficio personal de un círculo cortesano”<sup>3</sup>. Así, la compañía “London” fundó la colonia de Virginia, y la compañía Plymouth la colonia de Nueva Inglaterra, pero la acción de las compañías no se limitó a estas dos colonias.

Fuera de una serie de «mercancías enumeradas» que no podían producirse en Inglaterra, tales como el tabaco, el algodón “en rama”, la melaza o las barbas de ballena, todo lo demás, desde el acero hasta los sombreros, debía ser comprado exclusivamente a la Metrópoli por medio de la “Compañía Inglesa de las Indias”, por lo que los colonos de Norteamérica tenían prohibido pasarlos de una colonia a otra, ya fuera “por agua o por tierra”.

Esto nos explica porqué durante todo el período del dominio inglés, las Trece colonias vivieron con muy poca relación entre sí, casi como en

---

<sup>3</sup> John Chamberlain, *Las Raíces del Capitalismo*, Unión Editorial, Madrid 1993, p. 19.

«compartimentos estancos» dedicadas exclusivamente a la agricultura, la ganadería y las grandes plantaciones de algodón y tabaco.

Por otra parte, la doctrina calvinista de la predestinación, que los puritanos profesaban con el mismo rigor con el que Calvino la expuso en su “*Institutio Christianae Religionis*”, llevó a los colonos ingleses a segregar completamente a los indígenas. Según Calvino, el influjo del Espíritu Santo supone la *elección a priori* que Dios hizo de los hombres; unos para ser salvados y otros para la eterna condenación. A los predestinados a la vida eterna los auxilia con medios externos e internos. Quien no tiene los externos, tampoco tiene los internos y está predestinado a la condenación. Dicho de otro modo, las riquezas materiales son signo de elección divina.

Las primitivas condiciones materiales en las que vivían los indígenas de Norteamérica, nómadas o seminómadas, eran, pues, para los puritanos una señal clara de que eran rechazados por Dios y por tanto los colonos debían apartarse de ellos. Consecuencia de esa mentalidad fue el ver el mestizaje como algo totalmente inaceptable, y la razón por la cual en las Trece colonias no hubo mestizaje ni biológico ni cultural. La famosa frase “el mejor indio es el indio muerto” fue también otra consecuencia de esa mentalidad.

Siempre es más fácil y cómodo despreciar al próximo que preocuparse por él y asumir el reto de elevar su nivel de vida. La marginación de los indígenas en las Trece colonias fue el camino fácil que evitó el mestizaje biológico y cultural, y la razón por la cual entre las colonias y la Metrópoli las diferencias quedaron limitadas a dos puntos importantes: las restricciones mercantiles por un lado y la amplitud del espacio físico por el otro. El millón y medio de colonos que habitaban la amplia geografía de las colonias al iniciar el siglo XVIII, hacía del todo innecesarias las leyes e instituciones que en Inglaterra regulaban las herencias y la libre transferencia de la propiedad de la tierra, siempre en beneficio de los grandes terratenientes del partido «whig». Desde luego que los esclavos negros, trasladados desde África en grandes cantidades para trabajar en las plantaciones sureñas no contaban como colonos y la única consideración que recibían era como instrumentos de producción.

*“Pero, tal como lo expresaba una frase popular, Inglaterra no era tanto un Estado mercantilista como «una isla rodeada de contrabandistas». Los mismos ministros de la Corona, si bien habían jurado defender las leyes, participaban del contrabando (...) Las colonias de Norteamérica también habían perfeccionado el arte del contrabando. Los colonos hacían caso omiso de la Ley de Melazas, atraían las naves inglesas a los bancos de arena, donde encallaban, y entraban y salían de las Antillas, donde*

*compraban ron y azúcar a su antojo. El nivel de vida aumentaba en Norteamérica cada vez que se defraudaba a un agente del rey, cada vez que se evadía un impuesto.*”<sup>4</sup>

Cuando las tropas inglesas vencieron a los franceses en el Canadá, eliminando así probables amenazas sobre las Trece colonias, el Rey Jorge III dispuso que éstas deberían pagar nuevos impuestos para sostener las tropas británicas acantonadas en Norteamérica. Decretó primero un «impuesto del timbre», el cual, aunque era de poca monta, causó mucho malestar. Posteriormente vino el impuesto sobre el té, el cual fue rechazado por los colonos, y de las protestas pasaron a la rebelión.

La Independencia de los Estados Unidos fue causada antes que otra cosa por las interferencias del Rey que afectaban los intereses mercantiles de las Trece colonias, y aunque la Declaración de Independencia del 4 de Julio de 1776 redactada por Jefferson dice: “*Todos los hombres son creados iguales, y poseen ciertos derechos inalienables*”, por la mentalidad puritana la Nueva nación, continuó la práctica de la esclavitud de los negros a lo largo de todo su primer siglo de vida independiente, incluso incrementándose el número de esclavos hasta alcanzar los dos millones al iniciar el Siglo XIX.

En el aprecio a su libertad política recién conquistada, en los Estados Unidos de América se fueron abriendo paso dos presupuestos tomados de las circunstancias que permitieron su independencia: el primero, que la existencia de grandes extensiones de tierra a disposición era garantía para evitar restricciones a las libertades económicas como las implementadas en Inglaterra, y el segundo... que todo tiene un precio.

Mientras la libertad recién conquistada permitía el establecimiento con singular éxito de industrias antes prohibidas en su suelo, y “La Riqueza de las Naciones” de Adam Smith era leída con avidez, el Gobierno de los Estados Unidos se lanzó a comprar todos los territorios posibles, los fértiles y los desérticos, los habitables y los inhabitables. Empezaron por reclamar a los ingleses los territorios hasta entonces totalmente olvidados de Kentucky (1792) y Tennessee (1796); después, en 1803 compraron a los franceses el inmenso territorio de Louisiana que abarcaba los actuales estados de Montana, Wyoming, las dos Dakotas, Minnesota, Iowa, Nebraska, Kansas, Missouri, Oklahoma, Arkansas, y Louisiana. Poco después, en 1819 compraron a España la Florida y sus, en esa época, inhabitables pantanos.

Las Trece colonias costeras se habían convertido casi de la noche a la mañana en un inmenso territorio vacío que era necesario llenar. Hábilmente establecieron entonces una política que propiciara la inmigración de

---

<sup>4</sup> John Chamberlain, op. cit., p. 19.

Europeos, ofreciéndoles tierras sin mayores trámites. Los conflictos europeos favorecieron enormemente la inmigración y un río de europeos empezó a arribar a “la tierra de las oportunidades”. Los inmensos territorios ya no estaban tan vacíos y la corriente de inmigrantes europeos, que no cesaba, pronosticaba que los Estados Unidos podían convertirse rápidamente en una potencia.

La estrategia de crecer en territorio y en población de origen europeo, requería ahora de nuevos espacios, y ahí estaba otro gran territorio casi vacío que pertenecía a México, en ese tiempo recién independiente. Pero México se negó reiteradamente a vender.

John Quincy Adams, quien fue Secretario de Estado del Presidente James Monroe, y después el sexto presidente de los EU, escribe en sus memorias: *“El primer acto del Gobierno mexicano después de declarar su independencia, fue reclamar los límites como se habían fijado en el tratado de las Floridas y nosotros consentimos en ello. Pero al principio de mi administración nombré al Sr. Poinsett Ministro en México, y Clay le dio instrucciones para la compra de Texas. México declinó la propuesta, que dos años después fue renovada y rechazada entonces con resentimiento. Jackson (se refiere a su sucesor, el presidente Andrés Jackson) sin embargo tenía tal ambición por Texas, que desde el primer año de su administración puso a trabajar una doble máquina: negociar con una mano a fin de comprar Texas; instigar con la otra mano al pueblo de aquella provincia para que hiciera una revolución en contra del gobierno de México. Houston era su agente para la rebelión, y Antohy Buttler, un agiotista originario de Mississipi, para la compra.”*<sup>5</sup>

La independencia de Texas en 1836 con su posterior anexión a los Estados Unidos, y la guerra contra México en 1847 (calificada por el Gral. Ulises S. Grant como *“una de las más injustas que alguna vez se ha hecho por una nación fuerte contra otra más débil”*<sup>6</sup>, pero con la cual los EU se apropiaron de los territorios de California y Nuevo México mediante una venta forzada por las bayonetas) son manifestación clara e inequívoca del espíritu de la “Doctrina Monroe” y del “Destino Manifiesto”, otra de las diversas vías que los Estados Unidos siguieron para caminar de la fragmentación a la integración, y transformarse de colonias agrícolas costeras en una potencia económica y militar de primer orden.

---

<sup>5</sup> J. Q. Adams, *Memories*, Vol. XI, p. 348. Citado por R. Orozco Farías, *Fuentes Históricas*, Mex. 1965, p. 64-65.

<sup>6</sup> Ulises S. Grant, *Personal Memories*, vol. I, p. 53. Citado por R. Orozco Farías, op. cit., p. 118.

## 2. Las naciones iberoamericanas: de la integración a la fragmentación

La identidad de las naciones iberoamericanas fue resultado de la fusión de los pueblos y culturas indígenas con los españoles y su cultura, pues la principal característica de la obra que España realizó en América durante los siglos XVI y XVII, fue trabajar por la integración de los indígenas y no por su marginación. A pesar de los innegables abusos que muchos conquistadores realizaron con los indígenas, esta característica integracionista es del todo evidente, y solo los espíritus enfermos de resentimiento pueden negarla.

Ya desde el año 1493, en las instrucciones dadas en Barcelona por los Reyes Católicos a Cristóbal Colón antes de partir a su segundo viaje, señalaban: *“Deseando los monarcas el aumento y acrecentamiento de la fe católica, mandan y encargan al dicho almirante que procure por atraer a los moradores de aquellas islas a la fe católica (...) Tratar bien y amorosamente a los indígenas y promover el contacto y la familiaridad mutuos y mostrarse severos contra los que estorbaren esa amigable concordia”*.

Sin la menor duda es bastante larga la lista de los que, con sus abusos e incluso no pocas crueldades, “estorbaron esa amigable concordia” que pedían los Reyes. Pero también es cierto que la lista de quienes se entregaron en cuerpo y alma a “promover el contacto y la familiaridad mutuos” es aún más larga, y en ella destacan en primerísimo lugar los frailes misioneros que a pulso se ganaron el título de “protectores de los indios”. La razón de ello fue la mentalidad católica presente en la Corona y en el pueblo español del siglo XVI; mentalidad que aparece nítidamente reflejada en los hechos y en muchos documentos. Cito como ejemplo una de las instrucciones dadas por la Corona al gobernador de La Española, Nicolás de Ovando en 1501: *“Deseamos que los indios se conviertan a nuestra santa fe católica, y sus ánimas se salven, porque este es el mayor bien que les podemos desear.”*

Por otra parte, debemos tener presente que de los catorce millones de habitantes que tenía la América precolombina, la mayoría de ellos estaban asentados en los territorios conquistados y civilizados por España: sólo en el Perú con tres millones y en la Nueva España con cuatro millones, se concentraba la mitad de la población indígena, territorios estos que además albergaron a las culturas precolombinas más desarrolladas: la Maya, la Azteca y la Inca.

La identidad de las Naciones iberoamericanas forjada en los siglos XVI y XVII fue una identidad nueva y original en la cual están presentes muchos elementos de las culturas indígenas, de la cultura española y la fe católica; no es pues, española ni indígena, sino indo-hispano-católica. Juan Pablo II recordaba lo anterior en el hipódromo de Santo Domingo el 12 de Octubre de



1984 con las siguientes palabras: “*Los hombres y pueblos del nuevo mestizaje americano, fueron engendrados también por la novedad de la fe cristiana. Y en el rostro de Nuestra Señora de Guadalupe está simbolizada la potencia y arraigo de esta primera evangelización.*”

Por extender el Evangelio a todas partes, la España del Siglo XVI no se quedó en las costas de las tierras que descubría, ni limitó su acción a los lugares donde encontró el oro que, sin duda, también buscaba. Y así como la formación de la identidad de la América Española es, por su característica integracionista, sumamente compleja, las causas que llevaron a su Independencia también los son.

Es del todo cierto que las condiciones del mundo en el inicio del siglo XVIII eran ya muy diferentes a las de los dos siglos precedentes y la necesidad de una apertura de Las Españas a una modernidad verdaderamente racional se hacía cada vez más evidente. Pero la modernidad que campeaba ya en Europa, aunque se autodefinía como “racional”, de hecho traicionaba a la razón al reducirla a la mera experiencia sensible. Era pues la Modernidad «ilustrada», miope y poco racional pero radicalmente secularizante, la que imponía sus dictados en las élites intelectuales y políticas en Europa, haciendo surgir especialmente en Francia el «despotismo ilustrado» y con él, el «regalismo» que buscaba hacer de la Iglesia un instrumento al servicio del Rey, ocultando hipócritamente su intolerancia a la autoridad del Papa.

La llegada de la francesa Casa de Borbón al Trono español en 1700, marca también la llegada de «la modernidad ilustrada» a España, y con ella un cambio radical en la política española, tanto para la Península como para “Los Reinos de Indias”. Como explica Caturelli “*La España oficial abandona (a los Reinos de Indias). Y digo que los abandona en el estricto sentido del término que quiere decir «dejar» (en poder de otro) o, mejor aún, dejar alguna obra ya emprendida como misión. Paradójicamente, alguien que sólo observara las apariencias, podría sostener que ahora la España borbónica se ocupa mucho más de sus «dominios» que antes (...) El intento heroico del imperio espiritual que somete el bienestar somático al dominio del espíritu ha sido, poco a poco, abandonado; de ahí que sea posible «ocuparse» con aparente mayor empeño del pueblo español y de los pueblos de Indias habiéndolos abandonado. Pero semejante abandono enmascara un abandono todavía mayor: el abandono de Sí misma.*”<sup>7</sup>

El regalismo de los Borbones españoles fue astutamente alentado por varios personajes de la Corte que pertenecían a una sociedad secreta nacida en ese mismo siglo XVIII y que desde entonces profesa un odio tremendo a

---

<sup>7</sup> Alberto Caturelli, *El Nuevo Mundo*, Edamex-Upaep 1991, p. 410.

la Iglesia Católica: la Francmasonería. El Primer Ministro Pedro Pablo Abarca de Bolea, Conde de Aranda, Caballero Comendador de la Orden del Espíritu Santo y... uno de los principales dirigentes de la masonería española, en Abril de 1767 arrancó al regalista Carlos III el decreto para expulsar a la Compañía de Jesús de todos los territorios de la Corona española.

Más de cinco mil jesuitas súbditos de la Corona (dos mil en España y tres mil en América) y que conformaban una de las élites que más beneficio había procurado a los pueblos iberoamericanos, sin razón alguna se encontraron de repente en el destierro en Italia e en Rusia. Este acto arbitrario y despótico del «ilustrado» Rey Carlos III desató uno de los nudos más firmes que unían a Madrid con la América española y abrió las puertas de la Independencia. Como protesta por la expulsión de los jesuitas, los mineros de Guanajuato llevaron a cabo la primera huelga que registra la historia de México, y en San Luis de la Paz las protestas por la expulsión desembocaron en una revuelta sangrienta donde, además, la población quemó el Pendón real.

La expulsión de los jesuitas fue un rayo que sacudió a toda la América española. Las innumerables escuelas y colegios así como las misiones en Paraguay y las Californias que los jesuitas atendían con especial celo, truncaron sus tareas y quedaron abandonadas. El desaliento y la inquietud cundió entre las demás ordenes religiosas, hostigadas también por el regalismo de la Corona que veía en los Superiores de las Ordenes un obstáculo fuera de sus dominios y por tanto fuera de su control. El impulso evangelizador que caracterizó a la obra de la Corona durante los siglos XVI y XVII, quedó paralizado en el XVIII.

Pero el «despotismo ilustrado» de los reyes borbónicos no se limitó al regalismo. Aunque los “Reinos de Indias” siguieron llamándose así, de hecho dejaron de ser considerados como «provincias de España» para convertirse en «colonias de España»; dejaron de ser «integrantes» de la Corona para convertirse en «propiedad» de ella. El establecimiento de «las intendencias» en 1778 y del «ejército» en 1761, así como la supresión de la autonomía de los «cabildos», obedecieron a ese propósito. Por ello, en estricto sentido, el periodo verdaderamente colonial de la América española se limitó al último siglo del dominio de España en América, pues para los reyes borbónicos el fin del Estado se reducirá a las estrategias del poder y del bienestar material.

*“Fue la propia monarquía, al adoptar las ideas de la ilustración, la que rompió con los fundamentos tradicionales en que se apoyaba. Al desvincularse de la religión, y al acentuar su propio absolutismo, destruyó las bases seculares de su imperio –que era ético-religioso– y no pudo*

*reemplazarlas por ningún principio que despertara el entusiasmo o la adhesión de sus súbditos (...) La justicia dejó de ser la principal inspiradora de la acción gubernativa; y el buen tratamiento de los indios quedó subordinado a las conveniencias políticas o económicas.”<sup>8</sup>*

*“Iberoamérica perdió el respeto y se sintió abandonada. Piénsese un instante en la abyección de Carlos IV, temeroso y estúpido, permitiendo la entrada de tropas francesas en España, poco después del Tratado de Fontanebleau (1808) para terminar abdicando la Corona (...) La fecha de aquel tratado coincide con el segundo intento de Inglaterra de apropiarse del Virreinato del Río de la Plata, derrotada en las calles de Buenos Aires por el heroísmo de los criollos, cada vez más conscientes de sí mismos.”<sup>9</sup>*

Cuando Carlos IV se arrepiente de la abdicación que por la fuerza le arrancó su propio hijo Fernando y reclama reasumir el Trono, éste afirma que la abdicación de su padre es válida y que ahora el rey es él, Fernando VII. Padre e hijo buscan el apoyo de Napoleón colocándolo así como árbitro de su disputa, y el Emperador francés, ni tardo ni perezoso, apresó a ambos enviándolos como prisioneros fuera de España: Carlos IV a Nápoles, y su hijo Fernando VII a Bayona. En el trono español el “árbitro” Napoleón colocó a su hermano José Bonaparte, el tristemente célebre “Pepe botellas”.

Ante una España que se vuelve contra sí misma, “*las provincias de ultramar vinieron a ser más hispánicas que España*”<sup>10</sup>. En Buenos Aires, Cornelio Saavedra se presenta acompañado de un grupo consciente de la importancia de los acontecimientos en la Península, ante el Virrey Cisneros y le dice: “*No queremos seguir la suerte de la España, ni ser dominados por los franceses; hemos resuelto «reasumir» nuestro derecho, y conservarnos por nosotros mismos. El que a Vuestra Excelencia dio autoridad, ya no existe; por consiguiente, tampoco Vuestra Excelencia la tiene ya.*”<sup>11</sup>

Cornelio Saavedra era uno de los capitanes que más destacó en la lucha contra los ingleses en 1807, pero además era doctor en Teología por la Universidad de Córdoba y doctor en Derecho por la Universidad de Santiago de Chile. Por ello conocía bien tanto la Doctrina de Santo Tomás como la Doctrina de Francisco Suárez sobre el «sujeto» de la autoridad (el Rey en éste caso) según las cuales “*El Rey «tiene» la potestad recibida y es él el*

---

<sup>8</sup> Ricardo Zorraquín, *La organización política argentina en el periodo hispánico*, Ed. Perrot, Buenos Aires 1981, p. 46.

<sup>9</sup> Alberto Caturelli, op. cit., p. 411.

<sup>10</sup> Ibidem, p. 414.

<sup>11</sup> Ibidem, p. 417.

*primer servidor del bien común. Inmediatamente ha recibido la autoridad «del pueblo» que ha tenido la autoridad «in habitu», ya que es el depositario de ella según la naturaleza; claro es que, mediatamente, siempre el origen absoluto de la potestad es Dios-creador. En consecuencia, si el Rey desaparece, para los tomistas es por completo natural y necesario que otro sujeto asuma la potestad; para los suaristas, la potestad «vuelve al pueblo» el cual debe, a su vez, transferirla a un nuevo sujeto de la misma. Como se ve, no existe ninguna diferencia esencial entre ambas doctrinas.»*<sup>12</sup> Por esto Saavedra dice al Virrey que “hemos resuelto «reasumir» nuestro derecho y conservarnos por nosotros mismos.”

Muy semejantes son los argumentos que en México, el otro extremo de la América española, esgrimen Manuel Abad y Queipo (en el Memorial de 1808), Fray Melchor de Talamantes, el Lic. Francisco Primo de Verdad y el Ayuntamiento de la Ciudad de México, para ocupar el vacío dejado por el Rey y proclamar, desde Septiembre de 1808, la Independencia de la Nueva España. En su discurso ante el Congreso de Angostura (1819) Simón Bolívar dice en el mismo sentido: “*La excelencia de un Gobierno no consiste en su teoría, en su forma, ni en su mecanismo, sino en ser apropiado a la naturaleza y al carácter de la Nación para quien se instituye.*”

Quienes se opusieron a los movimientos de Independencia en Iberoamérica fueron los «ilustrados» y los «regalistas», es decir los que estaban en la línea de la ruptura con la identidad indo-hispano-católica de los pueblos iberoamericanos. Es importante resaltar que Bolívar y San Martín no lucharon por la Independencia de Venezuela o de Argentina sino por la Independencia de Hispanoamérica; por ello los dos compartían la idea fundamental de una «unión en federación» de los antiguos virreinos, idea ya advertida por Bolívar desde el “Manifiesto de Cartagena” de 1812 y reiterada en la propuesta de 1823 al Libertador de México Agustín de Iturbide, para formar “La Gran Colombia” que automáticamente hubiera hecho de Hispanoamérica una gran potencia en todos los órdenes. De haberse concretado, la “Doctrina Monroe” no hubiera pasado de ser un bonito juego de palabras.

Pero la masonería, las intrigas de Mister Poinsett y, sobre todo, la miopía de los «ilustrados» y su nefasto «espíritu de partido» que buscaría a toda costa el exterminio de «los otros», desencadenaron a lo largo y lo ancho de la Hispanoamérica que nacía a la vida independiente, innumerables guerras civiles y divisiones de todo tipo. El sueño bolivariano de la Gran Colombia tuvo tan amargo despertar que hizo exclamar al Libertador: “he arado en el mar”.

---

<sup>12</sup> Ibidem, p. 414-415.

*“Refiriéndose a Bolívar, Salvador de Madariaga al concluir su libro sobre el Libertador venezolano, pone en sus labios el epílogo: la espada no teje ni borda, y cuando quise «rehacer en tres años» lo que España había hecho en tres siglos, la abigarrada maraña de hilachas humanas de aquel «diseño roto», transfigurada en hidra demagógica, me devoró el corazón y me arrojó a la sepultura.”*<sup>13</sup> El decreto del Congreso mexicano (19 de Mayo de 1823) que declaraba nulos el Plan de Iguala, los Tratados de Córdoba y la elección de Iturbide, finalmente arrojó al paredón al Libertador de México. Las “Tres garantías”, Religión, Unión e Independencia, fueron también «fusiladas» moralmente.

Así, las élites que realizaron la Independencia en Hispanoamérica fueron rápidamente desplazadas de una u otra forma, y sustituidas por otras élites impregnadas hasta la médula de ese ilustrado «espíritu de partido» que exigía la exclusión y, de ser posible, la eliminación del otro. Los ritos masónicos, escocés y yorquino, fueron pieza clave en éste proceso. En lugar de “la Gran Colombia”, los cuatro virreinos americanos se desintegraron en dieciséis repúblicas; a su vez en el interior de cada una de ellas se realizaron procesos de desintegración y división, y la división las debilitó y empobreció, lo mismo en lo material como en lo espiritual. El “nacionalismo”, que es una desviación enfermiza del genuino «amor a la Patria», y por tanto es fuente de celos, odios y guerras, también clavó sus garras en las nuevas naciones. Así, Hispanoamérica recorrió exactamente el camino inverso que siguieron las Trece colonias inglesas.

Para agravar esta situación, el Rey Fernando VII, quien no se resignaba a haber perdido los Reinos de Ultramar que su padre y su abuelo habían previamente degradado a meras colonias, amenazó a la Santa Sede con separar de Roma a la Iglesia de España si nombraba obispos para las nuevas naciones, y como España también era hija de la Iglesia, el Papa se abstuvo de nombrarlos. Iberoamérica se fue quedando prácticamente sin obispos en el momento que más los necesitaba.

Las nuevas élites directivas que se hacen del poder en la Iberoamérica desgarrada, reniegan de sus raíces indígenas, de sus raíces hispanas y de sus raíces cristianas, para caer en una burda y ramplona copia de lo que estaba de moda en otras latitudes. Lo que es meramente imitado será siempre una mala copia, pero será mucho peor si lo que se imita conlleva una traición contra la propia identidad.

En este sentido, el caso de México es especialmente patético: el Partido liberal y la masonería yorkina se lanzaron a copiar a los Estados Unidos

---

<sup>13</sup> Alberto Caturelli, op. cit., p. 421.

hasta en el nombre; y sus enemigos, el Partido conservador y la masonería escocesa se lanzaron a copiar a Francia. “*Cuando un país imita a otro sin pensar en sus propias características, de hecho las está ignorando, está tratando de sustituir su personalidad propia por otra ajena. México, en mayor o menor medida, siempre tuvo personalidad propia, pero muchos, a pesar de tenerla enfrente, de plegarse a ella o formar parte de ella, no quisieron nunca reconocerla.*”<sup>14</sup> Una interminable sucesión de guerras civiles, cuartelazos, motines, anarquía política y económica, intervenciones militares extranjeras y la pérdida de la mitad del territorio, fueron algunas de las consecuencias del desprecio de las élites a nuestra identidad nacional.

Providencial y afortunadamente esa pérdida de identidad en las élites no se trasladó al pueblo, y gracias a que el pueblo permaneció fiel a su identidad indo-hispano-católica, ésta no se extinguió. El divorcio entre la élites y el pueblo es un drama que a la fecha continúa afectando la armonía de las Nuevas naciones.

Para solucionar este divorcio se requiere de un conocimiento sobre nuestra identidad y nuestro origen, conocimiento que debe estar basado en la historia, no en leyendas, pero como atinadamente señala Alberto Methol Ferré “*las «historias nacionales» empiezan a escribirse aquí, por lo común, desde el último tercio del siglo XIX, con la «organización nacional». Es el momento de victoria del liberalismo no sólo anticlerical, sino anticatólico. En esas historias nacionales, la Iglesia hace el papel del «malo», de la inercia histórica, de lo residual. Domina una historia política y militar, a la que luego se incorporan perspectivas económicas y sociales. Pero lo religioso queda en un sorprendente esfumado. La Iglesia no remedia esta ausencia (...) Nuestras Iglesias conocen muy poco su propia historia (que va más allá de una historia institucional eclesiástica). (...) Ese desconocimiento de sí misma, por parte de la Iglesia, se veía agravado: las interpretaciones vigentes de las historias nacionales, en grado mayor o menor, estaban repletas de estereotipos contrarios a la Iglesia (...) Por ejemplo: «La Iglesia está siempre aliada a los poderosos». Esta proposición era difundida por los anticlericales –poderosos– que controlaban el Estado y habían expulsado a la Iglesia de múltiples actividades sociales.*”<sup>15</sup>

Por lo que se refiere a las naciones asentadas en las islas del Caribe, islas que vieron surgir las primeras comunidades iberoamericanas y las

---

<sup>14</sup> Abelardo Villegas, *La filosofía de lo mexicano*, UNAM 1988, p. 16.

<sup>15</sup> Alberto Methol Ferré, *La ruptura de la cristiandad indiana en: Iglesia y Cultura Latinoamericana*, CELAM 1983, p. 153-154.

últimas en obtener su independencia, señalaré solo las diferencias más relevantes con respecto a la Iberoamérica continental. Antes de la llegada de los españoles, las islas caribeñas albergaban a unos pocos miles de indígenas, los cuales llevaban una vida de despreocupada ociosidad. De ahí la casi nula existencia de una cultura prehispánica en las islas.

El aislamiento en el que vivieron desde tiempos inmemoriales los protegió de enfermedades epidémicas, pero esa especie de “cuarentena” forzosa los privó también de desarrollar anticuerpos ante ese tipo de enfermedades. La llegada de los españoles significó el fin de esa cuarentena, y cuando las epidemias hicieron su aparición en las islas, la mortandad entre los indígenas caribeños fue tan grande que prácticamente desaparecieron.

Por ello, la cultura y el mestizaje en La Española, Cuba y Puerto Rico, de hecho casi no tiene raíces indígenas. A cambio, especialmente en estos lugares, la raíz española se mezcló con la de los Africanos llevados a América por los traficantes de esclavos ingleses, portugueses, franceses y holandeses. España, si bien no se dedicó al tráfico de esclavos, si fue cómplice de este inhumano comercio.

Por otra parte, durante el siglo XVII los barcos de guerra de Inglaterra, Francia y Holanda, adversarios de España, protegieron y alentaron a los piratas y bucaneros que hicieron de la Isla de “La Tortuga” su base de operaciones para atacar no sólo a los barcos españoles sino también frecuentemente las ciudades costeras del Caribe. Las incursiones de los piratas franceses llegaron a dominar el occidente de la Isla de La Española y en 1697, con la “Paz de Riswick”, España cedió finalmente a Francia la mitad de la Isla, misma que fue convertida en una colonia de esclavos negros. Haití permaneció en esas condiciones bajo dominio francés hasta que, tras el desastre de la flota francesa en Trafalgar, hizo que Napoleón la abandonara y en 1809 Toussaint, el “Bonaparte negro” proclamó su independencia.

Algo semejante ocurrió con la Isla de Jamaica, invadida por los Ingleses en 1655 y oficialmente cedida en 1670 a Inglaterra, que nombró gobernador de la Isla al célebre pirata Morgan; obviamente la totalidad de los españoles residentes en Jamaica salieron de la isla y emigraron a Cuba. El traslado en pocos años de más de medio millón de africanos, hizo de Jamaica el mayor mercado de esclavos del Continente. No fue sino hasta 1962 cuando Inglaterra declaró a Jamaica estado independiente.

Al momento de los movimientos independentistas en el Continente, en Santo Domingo, la parte de la Española que permaneció bajo dominio español, José Núñez de Cáceres proclamó la unión de la Dominicana a La Gran Colombia, pero esa independencia duró sólo nueve semanas pues una

invasión de los antiguos esclavos de Haití, canceló su libertad. Durante 22 años la Dominicana estuvo bajo dominio de Haití. En 1846 los dominicanos lograron arrojar a los haitianos de su suelo, pero ante la inestabilidad y debilidad en la que quedaron, en 1861 la Dominicana solicitó volver a unirse a España de la cual se separó definitivamente en 1898.

Por lo que se refiere a Cuba y Puerto Rico, ambas permanecieron bajo dominio español a lo largo de todo el siglo XIX, pues a pesar del intento de independencia que en Cuba realizó en 1868 Carlos Manuel de Céspedes, y del realizado por José Martí en 1895, no fue sino hasta la guerra de los EU con España y el “Tratado de París” de 1898 cuando estas dos islas se independizaron de España. Cuba fue gobernada por los EU durante cuatro años (hasta 1902) y Puerto Rico es, hasta la fecha, un “estado asociado” de los EU.

El camino de la integración a la fragmentación que Hispanoamérica siguió durante el siglo XIX y buena parte del XX, le ha llevado a una grave postración política y económica. Reemprender el camino en sentido contrario, es decir, de esta fragmentación a una nueva integración (que no debe circunscribirse sólo a lo económico) no será una vuelta al pasado, ni una cancelación de los legítimos avances que se han conseguido, sino recobrar la identidad y el sentido común. La verdadera tradición no es peso que ata sino raíz que nutre.

### **3. El Brasil y Canadá: independencia sin ruptura**

Nuestra revisión a las nuevas naciones de América estaría incompleta si no analizamos a los dos países que, en diferentes circunstancias, nacieron a la vida independiente sin ruptura ni desgarramientos significativos. En el sur del Continente, el Brasil, y en el norte, Canadá.

La famosa “línea alejandrina” con la cual el Papa Alejandro VI solucionó la disputa entre las Coronas Portuguesa y Española sobre el Descubrimiento del Nuevo Mundo, dejó a los portugueses la exploración, conquista y evangelización de los territorios que existieran hacia el oriente de esa línea situada “a cien leguas de las islas Azores” y que por el Tratado de Tordesillas (1494) fue corrida otras doscientas leguas más. La primera expedición colonizadora de las Indias portuguesas estuvo compuesta por trece navíos ampliamente pertrechados, y llegaron a las costas de Brasil el Domingo de Pascua del año 1500, celebrándose una misa en la Bahía de la Vera Cruz. Inexplicablemente, diez días después la expedición zarpó de regreso a Portugal.

No fue sino hasta 1530 que los portugueses iniciaron un tímido poblamiento con la fundación del Puerto de San Vicente. Pasarían aún otros



diecinueve años para que Martín de Sousa emprendiera un poblamiento más enérgico a partir de la fundación de la ciudad de Bahía (1549). Los indígenas del Brasil (tupies en la costa, chavanes en el interior y guaraníes en el sur) vivían en condiciones similares a la de los caribes en medio de selvas interminables.

Un gran pensador e historiador brasileño, José Pedro Galvao de Sousa escribía: *“Cuando Martín de Sousa llega al litoral de lo que hoy es el Estado de Sao Paulo (...) ahí funda la villa de San Vicente, «célula mater» de la gran nación que se va a constituir. Traza el plano de la ciudad, hace erigir una capilla, manda construir dos fortines, surgen las primeras edificaciones, y por último, como símbolo de la autonomía municipal, indica desde luego que el régimen de los Consejos de los Municipios portugueses serán también para el Brasil. En las ciudades más importantes, gran poder tendrán los llamados «Senados de Cámara», enfrentando a los gobernadores y llegando a levantar su voz en la cara de la Metrópoli.*

*El Brasil, en cuanto unidad política ya constituida, no era propiamente una colonia, utilizándose este término para designar la ocupación y el fomento de las regiones sin cultivo. La parte del Continente Americano que integraba al Reino de Portugal lo fue como Algarbe de la Península Ibérica.”<sup>16</sup>*

De las posesiones que Portugal tenía en el África negra trasladaron al Brasil a miles de esclavos para trabajar las feraces tierras; pero lo mismo en la América española que en Brasil, la esclavitud tuvo en la Iglesia un poderoso freno que aminoró las crueldades de ese “negro baldón de la humanidad”. El mestizaje de portugueses y españoles con los negros, la vida de tantos religiosos como San Pedro Claver “el esclavo de los esclavos”, que dedicaron su vida a aliviar la de los negros, o las facilidades que las leyes lusitanas e hispánicas daban a los negros para alcanzar su libertad, son manifestaciones de condiciones más humanas para la terrible realidad de la esclavitud en la cual, como recordaba Juan Pablo II en Senegal, *“participaron bautizados que no vivieron su fe.”*

Pero a diferencia de la independencia de Hispanoamérica, el Brasil surgió como Nación independiente en paz, sin antagonismo con su identidad y sin el traumatismo de la ruptura. Las tropas de Napoleón originalmente entraron a España con el consentimiento del inepto Carlos IV para invadir Portugal, y cuando los estandartes franceses eran ya visibles desde Lisboa, el

---

<sup>16</sup> José Pedro Galvao de Sousa, *Brasilidad Lusitana e Hispánica*, Vertebración 1992, N° Especial, p. 27.

Rey de Portugal Juan VI abordó el barco que lo trasladó a Río de Janeiro donde quedó instalada la Corte Portuguesa.

Tras el ocaso de Napoleón en Europa y el regreso de Juan VI a Lisboa, éste dejó en Río de Janeiro a su hijo Don Pedro, quien fue proclamado “Emperador de Brasil” el 12 de Octubre de 1822. *“La continuidad monárquica y dinástica, perdida en la América española, aseguró al Brasil sesenta años de paz interior, orden, equilibrio político y estabilidad económica.”*<sup>17</sup>

Antes del Descubrimiento de América, en el Norte del Continente y a semejanza del Brasil, los inmensos territorios del Canadá se encontraban también casi inhabitados, pero no a causa de las impenetrables selvas sino del clima polar que por largos meses persiste en las tundras canadienses. Las tribus indígenas que la habitaban, algonquines y athabascos, así como otros pequeños grupos indígenas eran todos nómadas, viviendo de la caza, la pesca y la recolección de frutos.

Las costas del Canadá en el Océano Pacífico fueron exploradas por los españoles en los primeros años del siglo XVI, pero sin realizar alguna acción de poblamiento, pues Mesoamérica y Sudamérica consumían todas sus energías. Fue el francés Jaime Cartier el primer europeo quien, tras la exploración del río San Lorenzo, fundó en sus márgenes Nueva Francia en 1534. Pero, a semejanza de lo ocurrido con los portugueses sobre el Brasil, también los franceses demostraron muy poco interés por Canadá durante más de setenta años.

No fue sino hasta 1628 en que, con la fundación de Québec por Samuel Champlain, la colonización francesa en Canadá recibió un impulso más enérgico. La vida de las poblaciones francesas en Canadá durante el siglo XVII tuvo dos características relevantes: la evangelización de los pocos indígenas que la habitaban y las guerras contra los ingleses que buscaban apoderarse del territorio de los franceses. La victoria de los ingleses en Québec en 1754 y los tratados de 1759 establecieron el dominio definitivo de Inglaterra en todo el Canadá. De inmediato los ingleses decretaron la exclusión de la Iglesia Católica, provocando un gran descontento entre la población francesa, la cual era obviamente mayoría. No fue sino hasta 1774 cuando Inglaterra accedió a permitir la libertad religiosa mediante el “Acta de Québec”. Al estallar la guerra de Independencia de las Trece colonias, los canadienses permanecieron fieles al Rey Jorge III.

---

<sup>17</sup> Ibidem, p. 27.

Por el “Tratado del Escorial” de 1785, España cedió los derechos que tenía en las costas del Pacífico canadiense. Entonces, en 1791 Inglaterra dividió el Canadá en dos grandes regiones: el “Alto Canadá” con la población de habla inglesa, y el “Bajo Canadá” con la población de habla francesa.

Viendo que ésta división podría desembocar en una ruptura (de hecho las tensiones entre los francófonos y los anglófonos persisten hasta el día de hoy), en 1840 con el “Acta de Unión”, Inglaterra estableció la “Confederación de Canadá”, agregándole los territorios de Brunswick, Nueva Escocia, Mantoba y la Columbia Británica. En 1923 Canadá fue ya un Estado autónomo miembro de la Commonwealth, y finalmente en 1982 y con la anuencia de Inglaterra, Canadá acabó con cualquier dependencia del Parlamento Británico. Su Independencia fue, pues, el resultado de una evolución normal, tranquila y en paz.

Así como un ser humano alcanza una auténtica madurez y un uso pleno de su libertad tras un crecimiento normal, aunque no siempre exento de vicisitudes, el Brasil y Canadá son naciones que llegaron a la vida independiente sin el trauma de una ruptura con sus raíces ni con su identidad.

#### **4. Conclusión**

En esta rápida revisión a los orígenes de las Nuevas Naciones de América hemos podido constatar la verdad que encierran aquellas palabras de Jesucristo: *“Todo reino dividido en facciones será desolado; y cualquier ciudad o casa dividida en bandos no subsistirá”* (Mt 12,25). En efecto, la unidad ha sido la causa del encumbramiento de unas naciones, así como la división lo ha sido del derrumbamiento de otras.

Debemos pues redescubrir el gran valor de la unidad, simbolizado en el color rojo de nuestro lábaro patrio, y sobre éste valor construir el futuro. La ilustración y las generaciones que se dejaron seducir por ella, despreciaron y pisotearon ese gran tesoro que forma parte fundamental de nuestra identidad nacional, acarreado con ello gravísimos males. Hoy el valor de la unidad empieza a ser reencontrado provocándonos un alegre sobresalto, y la perspectiva de un gran destino para las naciones de América es nuevamente posible. Retomar el camino de la unidad interna en cada nación, y, al mismo tiempo, el de la unidad entre las naciones de América, será la forma de enfrentar con éxito los retos que el proceso globalizador presenta en estos inicios del Tercer Milenio al Continente de la Esperanza.

# SYMPOSIA

---

## GIOVANNI PAOLO II E IL CINEMA

Città del Vaticano, 13-14 dicembre 2000

Il Pontificio Consiglio della Cultura, insieme al Pontificio Consiglio delle Comunicazioni Sociali, ha organizzato per il quarto anno consecutivo a Roma, il 13 e 14 dicembre 2000, un Incontro internazionale di Studi, con la collaborazione del Festival del Cinema Spirituale “Tertio Millennio” dell’Ente dello Spettacolo, dedicato ai rapporti fra cinema, cultura e spiritualità, proposto quale preludio al Giubileo del Mondo dello Spettacolo che si è celebrato dal 15 al 17 dicembre 2000.

Il tema scelto quest’anno dagli organizzatori è risultato particolarmente significativo: *Giovanni Paolo II e il cinema: un itinerario di fede e cultura, arte e comunicazione*, emerso come desiderio di approfondire e sintetizzare i rapporti che il pontificato di Giovanni Paolo II ha sviluppato e coltivato con il mondo della comunicazione sociale e del cinema.

Nel corso dei precedenti Convegni l’interesse si era concentrato soprattutto nell’approfondimento del rapporto tra la Chiesa e l’arte, e di come quest’ultima “deve rendere percepibile e, anzi, per quanto possibile, affascinante il mondo dello spirito, dell’invisibile, di Dio”. Il cinema ha, sin dal suo nascere, stretto legami importanti con la dimensione religiosa dell’uomo. Ora, prendendo spunto dalla medesima *Lettera agli Artisti* di Giovanni Paolo II, da cui sono tratte le precedenti intuizioni, è parso importante cogliere un altro aspetto evidenziato dal Santo Padre nella medesima *Lettera*, quando scrive: “Si può dire anche che l’arte abbia bisogno della Chiesa... L’artista è sempre alla ricerca del senso recondito delle cose, il suo tormento è di riuscire ad esprimere il mondo dell’ineffabile. Come non vedere allora quale grande sorgente d’ispirazione possa essere per lui quella sorta di patria dell’anima che è la religione? Non è forse nell’ambito religioso che si pongono le domande personali più importanti e si cercano le risposte esistenziali definitive?”. Giovanni Paolo II, amico delle arti e degli artisti, ha colto questa dimensione di collaborazione e di reciproco arricchimento. Il cinema, ci si è chiesto nel corso dei lavori, come risponde, in modo specifico, a questa vocazione, comune a tutte le arti?

Le due giornate di studio sono state ospitate nella sede della Pontificia Università Salesiana, grazie alla generosa collaborazione offerta dalla Facoltà di Scienze della Comunicazione Sociale e dal suo Decano, Don Franco Lever. I lavori sono stati aperti mercoledì 13 dicembre dal Cardinale Paul Poupard che ha presieduto una Tavola rotonda a porte chiuse, moderata da Andrea Piersanti, Presidente dell'Ente dello Spettacolo.

Nel corso del suo intervento il Cardinale, rifacendosi ad una provocazione dettata dal filosofo scozzese David Hume, per il quale “La bellezza non è una qualità oggettiva delle cose, ma esiste per l’animo di chi la contempla, e ogni animo percepisce una bellezza diversa”, ha rilevato quanto questa tendenza illuminista abbia investito l’artista del Novecento e, forse in modo maggiore, coloro che si dedicano al cinema. “Inoltre – ha proseguito il Porporato – la società della tecnica e del capitale, che sono alle base della produzione cinematografica, la medialità e la globalizzazione, motivo del successo planetario dell’industria cinematografica, darebbero vita ad una moltiplicazione dei punti di vista, sia del pubblico sia degli studiosi delle varie discipline estetiche, sociologiche e della comunicazione, che di fatto hanno rovesciato il senso dell’arte, favorendo l’affermazione di opere che poco rispondono alla visione del bello, del buono e del vero.

Oggi ci ritroviamo insieme per riaffermare in modo positivo il senso della bellezza del cinema, lo stupore che sempre suscita l’opera d’arte, la bontà che la permea, il messaggio di verità che essa racchiude. Il cinema può essere tutto questo. «La bellezza è cifra del mistero e richiamo al trascendente. E’ invito a gustare la vita e a sognare il futuro». Giovanni Paolo II ci dona implicitamente una deontologia cinematografica. Il cinema ha una splendida vocazione: aiutare a gustare la vita e sognare il futuro. Per questo, il Santo Padre auspica che l’arte «contribuisca all’affermarsi di una bellezza autentica che, quasi riverbero dello Spirito di Dio, trasfiguri la materia, aprendo gli animi al senso dell’eterno». Manchiamo, cari amici, di questo senso dell’eternità che trasfigura il mondo, dona senso alla vita.

In questa direzione, tutti gli interventi del Santo Padre che hanno avuto per oggetto la settima arte, sono un’esortazione accorata per una presa di coscienza sincera ed attuale del potere che il cinema sviluppa e possiede quale forma artistica, fenomeno culturale, strumento di comunicazione, esempio di arte per eccellenza del Terzo Millennio.”

Al dibattito hanno partecipato registi, sceneggiatori, critici cinematografici e giornalisti, produttori e studiosi provenienti da alcune Università europee: Janick Arbois Chartier, Franco Bernini, Francesco Bolzoni, Laura Delli Colli, Federico Di Chio, Johannes Ehrat, José Maria Galván, Stanisław Grygiel, Angelo Guglielmi, Tadeusz Lewicki, Goffredo Lombardo, Guido

Mazzotta, Giuliano Montaldo, Elena Mosconi, Marco Palmisano, Dario Viganò, Ninfa Watt, Alfred Wierzbicki e Patrick Zeyen.

Nella successiva mattina di giovedì 14 dicembre si è invece tenuta, nell'Aula Magna dell'Università e alla presenza di numerosi professori e studenti dell'Ateneo, una Seduta pubblica conclusiva presieduta dal S.E. Mons. John P. Foley, Presidente del Pontificio Consiglio delle Comunicazioni Sociali e guidata da Don Lever, cui hanno partecipato, in un articolato dibattito, Ettore Bernabei, Presidente della Lux Vide, i registi Liliana Cavani e Krzysztof Zanussi e Ferruccio De Bortoli, Direttore del Corriere della Sera. La seduta è stata introdotta dalla proiezione di un documentario inedito su Giovanni Paolo II realizzato da Alberto Michelini e prodotto dal Centro Televisivo Vaticano.

Come atto conclusivo di questi due intensi giorni di lavoro e di confronto, è stata annunciata, come proposta operativa e concreta, la nascita della "Fondazione Santa Chiara", la quale ogni anno formerà una trentina di giovani quadri dirigenti per l'industria del cinema e della televisione. Il progetto è stato illustrato da Marco Palmisano, Presidente del Club Santa Chiara, e da Andrea Piersanti. "I giovani che parteciperanno ai nostri corsi – ha spiegato Palmisano – riceveranno una qualificatissima preparazione tecnica nei vari settori industriali e artistici della produzione di intrattenimento. Avranno in più la possibilità di riflettere sul significato etico di questo lavoro. Il Papa sempre più fortemente ci invita ad una maggiore consapevolezza delle nostre responsabilità nel campo delle comunicazioni sociali. La formazione delle nuove leve è forse la risposta più coerente a questo invito. Per anni ci siamo occupati solo dei rubinetti e abbiamo costruito così sale cinematografiche per le parrocchie e strutture televisive per il paese. Abbiamo però trascurato di occuparci della qualità dell'acqua che attraverso questi rubinetti raggiungeva il pubblico. Siamo in tempo per cambiare rotta e dobbiamo ora cominciare ad occuparci seriamente dei contenuti proposti dal piccolo e dal grande schermo. In altre parole dobbiamo volgere di nuovo la nostra attenzione verso noi stessi e verso tutti gli altri uomini che scrivono e producono il cinema e la tv".

"Le società di produzione e di distribuzione di cinema e di tv del nostro paese saranno coinvolte da subito nella nascita di questa fondazione – ha detto Piersanti. L'iniziativa infatti è una risposta anche ad un'esigenza squisitamente industriale: la formazione di quadri dirigenti che conoscano realmente i complessi meccanismi della macchina produttiva. Ma la fondazione rappresenta anche un piccolo passo verso un'autentica rivoluzione culturale nell'atteggiamento che i cattolici da sempre hanno avuto verso i mass media. Per anni si è detto, pubblicamente e privatamente, che la colpa dei disvalori di cinema e di tv era degli 'altri'. Adesso, forse, potremo cominciare a domandarci dove abbiamo sbagliato e, soprattutto, cosa dobbiamo fare per

rendere più efficace e feconda la nostra testimonianza di credenti all'interno dell'industria dei mass media. Alla fine del secolo delle immagini, siamo di fronte ad un'immagine fortissima, quella del Papa. La sua è una lezione straordinaria infatti anche per gli operatori della comunicazione: a Tor Vergata durante il giubileo dei giovani, nel Medio Oriente durante gli incontri con arabi ed ebrei, nel suo instancabile pellegrinaggio in tutto il mondo, il Papa ci ha spiegato con i fatti e con i gesti del suo Pontificato quale distanza etica enorme ci sia fra il disvalore dello spettacolo fine a se stesso e il valore altissimo dello «spettacolo della testimonianza». Ora è più difficile tornare indietro”.

### **CONVEGNO INTERNAZIONALE DI MUSICA SACRA**

Città del Vaticano, 25-27 gennaio 2001

Il Pontificio Consiglio della Cultura, insieme all'Accademia Nazionale di Santa Cecilia ed in collaborazione con il Pontificio Istituto di Musica Sacra e il Teatro dell'Opera di Roma, ha organizzato, nei giorni 25-27 gennaio 2001, presso l'Aula Nuova del Sinodo in Vaticano, un Congresso Internazionale di Musica Sacra sul tema: “Tradizione e innovazione della musica sacra nelle chiese cristiane”.

Nelle tre giornate di lavoro sono stati affrontati alcuni temi di grande interesse, che vertono sulla musica sacra, sul suo patrimonio culturale e spirituale, ma anche e soprattutto sulla sua diffusione, sull'attuale uso liturgico ed extraliturgico, con i vari problemi legati all'ascolto e all'insegnamento, e questo in riferimento alle diverse culture, alle tradizioni colte e popolari, alla pratica della committenza, alla composizione, alla prassi esecutiva, ai rapporti con le realtà ecclesiali e con le istituzioni musicali e culturali.

Quest'orizzonte ampio ha trovato una suddivisione organica nelle tre giornate di lavoro, dedicate rispettivamente a tre aspetti importanti che toccano la creazione e diffusione della musica sacra: “La musica sacra in rapporto alla cultura, alla liturgia e agli aspetti devozionali”; “La composizione e i problemi legati ai modi e luoghi della fruizione: prospettive”; “Il rapporto con le istituzioni e la società: committenza, diffusione, insegnamento”. Ogni mattina i lavori sono stati introdotti da una breve meditazione accompagnata dal canto, affidato – avvicinandosi così a tre diverse forme musicali – al Coro dei monaci benedettini dell'Abbazia di Sant'Anselmo all'Aventino, al Coro del Pontificio Collegio Pio Romeno e al Coro Polifonico «Santa Cecilia» diretto da Claudio Dall'Albero.

Al Congresso hanno partecipato esponenti del mondo della musica e della cultura provenienti dalle più diverse aree geografiche e culturali, così da avere

un quadro il più possibile esaustivo sulle diversità e le radici comuni. Da parte dei numerosi relatori – non soltanto uomini di Chiesa ma anche studiosi, compositori e musicologi di estrazione laica, desiderosi di un dialogo serio ed approfondito con le realtà ecclesiali – l’attenzione è stata rivolta all’impatto delle diverse tradizioni culturali e musicali sulla sfera della musica sacra, sia nel campo del suo uso liturgico che in quello delle manifestazioni popolari, scendendo nei dettagli dell’eredità storica, dello stile, delle tecniche riproduttive, dell’esecuzione e del rapporto con la Chiesa: se essa funge tuttora da stimolo creativo, in quali modi, tempi e con quale responsabilità.

Hanno partecipato al Congresso Luciano Berio, Presidente dell’Accademia Nazionale di Santa Cecilia, insieme ad altri illustri Accademici: Alberto Basso, Giovanni Carli Ballola, Irma Ravinale, Roman Vlad, Agostino Ziino. E con loro alcuni giovani noti compositori italiani: Michele Dall’Ongaro, Lorenzo Ferrero, Marco Frisina, Carlo Galante, Carlo Pedini, Carlo Piacentini, Marco Tutino. I direttori d’orchestra Gianluigi Gelmetti e Daniel Nazareth; i professori Enrico Fubini, Peter Ryom, Leopold Kantner, Xu Changjun, giunto dalla Cina Popolare, e Antonio Sardi de Letto; Mimma Guastoni in rappresentanza di “Musica per Roma”, la Società che dovrà gestire la nuova “Città della Musica” di Roma. Dalla Francia: André Gouzes, Dom Daniel Saulnier, Jean-Paul Lécot, Pascal Ide; dal Medio Oriente, Louis Hage, dall’Università Santo Spirito di Kaslik, in Libano; dall’Africa, Dom Dominique Catta, dell’Abbazia di Ker Moussa in Senegal; dall’America, Norah Duncan IV di Detroit e Marta Lambertini di Buenos Aires. Importante, inoltre, la presenza di alcuni Delegati fraterni: in rappresentanza del Patriarcato Ecumenico di Costantinopoli, Antonios Alygizakis, proveniente dall’Università di Tessalonica; del Patriarcato della Chiesa Ortodossa Russa, Sorella Anna, dal Monastero di San Nicola di Kaliningrad; della Comunione Anglicana la compositrice ed organista di Norwich, Katherine Dienes-Williams, e della Federazione Luterana Mondiale Claus-Eduard Hecker, Landeskirchenmusikdirektor di Wolfenbüttel, in Germania.

Per l’importanza e l’attualità dei temi trattati, si è aperto anche un ampio dibattito, dal quale sono emerse una serie di considerazioni e di proposte riassunte nelle conclusioni, che qui di seguito pubblichiamo.

#### **TRADIZIONE E INNOVAZIONE DELLA MUSICA SACRA NELLE CHIESE CRISTIANE**

Su iniziativa del Pontificio Consiglio della Cultura e dell’Accademia Nazionale di Santa Cecilia, con la collaborazione del Teatro dell’Opera di



Roma e del Pontificio Istituto di Musica Sacra, si è tenuto in Vaticano, dal 25 al 27 gennaio 2001 un Congresso Internazionale di Musica Sacra sul tema: “Tradizione e innovazione della musica sacra nelle Chiese cristiane”.

Sono intervenuti trentanove specialisti provenienti da quattro Continenti e da tredici Paesi, assieme ad alcuni Delegati fraterni del Patriarcato Ecumenico di Costantinopoli, del Patriarcato della Chiesa Russa Ortodossa, della Comunione Anglicana e della Federazione Luterana Mondiale. Sono stati invitati a partecipare anche rappresentanti qualificati della Comunità ebraica, tenendo conto del legame originario fra la liturgia ebraica e la liturgia cristiana.

Le diversità di origine e di preparazione, di cultura e di specializzazione degli intervenuti, hanno svelato l’immensa ricchezza spirituale e culturale del patrimonio della musica sacra. Dall’abbazia benedettina che coltiva quotidianamente il canto gregoriano al santuario che accoglie milioni di pellegrini provenienti da vari Continenti, dai maestri di cappella specializzati nella polifonia classica ai compositori contemporanei di musica sacra, lo scambio di esperienze e di idee ha fatto emergere un intento comune: servire il culto liturgico nella diversità delle situazioni concrete, ma ha anche messo in risalto le sfide nuove legate alle mutazioni culturali contemporanee. Infatti, le difficoltà e gli ostacoli incontrati dalla musica sacra, oggi, vanno collegati allo smarrimento culturale più ampio, che caratterizza parte delle società odierne. Quindi, si avverte la necessità di un’azione concertata ad ampio raggio culturale per invertire la tendenza ad un certo appiattimento della stessa musica sacra.

La liturgia della Sinagoga, delle Chiese ortodosse, della Chiesa cattolica in India, come le esperienze d’inculturazione del canto liturgico intraprese dalla Chiesa in Africa da ben trentacinque anni, fanno percepire la necessità di superare una opposizione artificiale fra il patrimonio culturale sacro del passato e la creazione contemporanea, per vedere nel patrimonio gregoriano e classico non solo un retaggio prezioso e immutabile, ma anche una sorgente di ispirazione, in quanto questo patrimonio ci trasmette la chiave di ogni vera musica sacra: esercitare un autentico ministero in seno alla liturgia della Chiesa, avvalendosi delle concrete ricchezze culturali odierne per attuare i grandi principi che hanno presieduto alla creazione di questo immenso patrimonio.

Nel corso della discussione sono apparsi alcuni punti fermi che sono altrettante sfide da raccogliere ora, al fine di promuovere un profondo rinnovamento della musica sacra all’alba del nuovo millennio.

**1.** La musica sacra è al servizio della liturgia. Quindi, occorre fare riferimento a criteri specifici sia per la composizione sia per l’esecuzione di tale musica. Perché il canto gregoriano e la polifonia sacra, classica e contemporanea, svolgano la loro missione al servizio del culto e non siano soltanto oggetto di studio universitario, occorre – anche con aiuti economici

esterni – dare un nuovo slancio ai cori delle cattedrali e dei santuari, ma anche appoggiare e sostenere le comunità più modeste con un repertorio adatto alle loro possibilità concrete, perché la musica sacra fa parte dell’annuncio del Vangelo e della celebrazione, da parte del popolo cristiano, del mistero d’amore e di salvezza attuatosi in Cristo.

2. Attualmente si osserva ancora una mancanza di coesione negli intenti delle persone impegnate nella musica sacra. Occorre riconciliare le forze impegnate per riaffermare i valori della musica in cui la Chiesa crede. Si sottolinea l’importanza dell’istanza universitaria e la valenza delle cattedre di musica sacra in queste istituzioni creatrici di cultura.

3. Il Concilio Vaticano II ha dato le indicazioni necessarie all’inculturazione della musica sacra nelle varie culture, perché la musica sacra è indissociabile dalla proclamazione della Parola di Dio. Il cristianesimo è aperto a tutte le culture. Questo universalismo mette la Chiesa a contatto anche con i limiti e con le imperfezioni legate alle culture e alla stessa natura umana.

4. Si prende atto di una forte volontà di elevare il livello attuale della musica sacra. Poiché questa non è fine a se stessa, ma è un ministero in seno alla liturgia, occorre promuovere una vera cooperazione tra l’artista e la Chiesa per favorire la creazione di una musica liturgica di qualità, nucleo della musica sacra. Per superare l’individualismo, si avverte la necessità di aprirsi a realtà in cui il canto sacro viene coltivato quotidianamente, ad esempio i monasteri.

5. La formazione nei seminari e nei noviziati deve includere lo studio e la pratica della musica sacra e l’acquisto dei criteri necessari al discernimento dei Pastori, reso più arduo e necessario dalla secolarizzazione della cultura dominante.

6. La risposta alla crisi attuale della musica sacra sarà più adatta e più forte se risulta essere frutto di un impegno comune delle Chiese cristiane. La cooperazione in questo campo dalla forte valenza teologica, spirituale e culturale, è una delle vie dell’impegno ecumenico.

Questo Congresso ha dimostrato che la musica sacra intesa nel suo significato più ampio, cioè non solo come musica composta per la liturgia, ma anche come musica di ispirazione religiosa, è la via privilegiata, un ponte culturale fra il Vangelo di Cristo e quanti, pur essendo sensibili ai valori trasmessi dalla fede cristiana, non riconoscono in Gesù il Verbo di Dio incarnato per la nostra salvezza. E’ più che mai attuale l’affermazione di Dostoevskij, ripresa da Giovanni Paolo II nella sua *Lettera agli artisti*: “La bellezza salverà il mondo”.

P. Bernard Ardura O.Praem.  
Segretario del Pontificio Consiglio della Cultura

# MISCELLANEA

---

## CONSIGLIO D'EUROPA COLLOQUIO DEI MINISTRI EUROPEI RESPONSABILI DEGLI AFFARI CULTURALI

Il Colloquio, tenutosi a Francoforte il 16 e 17 ottobre 2000, è stato preceduto da una riunione preparatoria che si è svolta a Lipsia, nei giorni 23-24 marzo 2000, e alla quale ha partecipato, per conto della Santa Sede, Mons. Gergely Kovács, Ufficiale del Pontificio Consiglio della Cultura, il quale, in seguito, ha fatto parte, anche in quest'occasione, della Delegazione della Santa Sede, guidata dal Vescovo di Trier, S.E.R. Mons. Josef Hermann Spital.

Il *Colloquio dei Ministri europei responsabili per gli affari culturali* si è svolto con la partecipazione di Delegazioni di 39 Stati europei, del Segretariato del Consiglio d'Europa e della Commissione Europea. Il Canada era presente in qualità d'Osservatore.

I lavori del primo giorno sono stati dedicati più al settore del libro che alla pubblicazione elettronica. Nella *prima sessione* è stata sottolineata l'urgenza di assicurare l'accesso a tutte le persone alle "risorse" di cultura (biblioteche, musei, archivi, ecc.), per una formazione continua, ricercando strategie nazionali ed internazionali. Nella *seconda sessione*, invece, sono state evidenziate alcune difficoltà, soprattutto degli Stati dell'Europa dell'Est: l'interesse per il libro c'è, ma mancano fondi; il mercato non sembra favorire i libri di valore culturale, ecc. Nella *terza sessione* è stata affrontata la questione della diversità culturale nel processo di globalizzazione, presentando i disagi delle piccole nazioni nel mantenere e far conoscere agli altri i propri valori culturali.

I lavori sono proseguiti, il secondo giorno, nella *quarta sessione*, con un accento sulla "network economy". La nuova tecnologia e le nuove tecniche rivolgono lo sguardo verso il futuro con uno sviluppo rapido e molto dinamico che fa nascere una serie di problemi come, per esempio, i diritti d'autore, questioni di compatibilità tra biblioteche virtuali, ecc. La *quinta sessione*, conclusiva, ha tentato di tracciare possibili piste di cooperazione culturale europea. Tutte le Delegazioni erano d'accordo sull'importanza di una strategia internazionale, creando una rete di biblioteche virtuali con valori culturali accessibili a tutte le persone. È stato proposto un progetto su *L'information et l'accès par les portails culturels*.

Nello spazio dedicato alle discussioni, dopo ogni sessione, le Delegazioni hanno fatto i propri interventi non tanto per far nascere un dibattito, quanto per

presentare la situazione riguardante il libro e la pubblicazione elettronica.

Mons. Kovács ha partecipato anche all'apertura della 52<sup>a</sup> Fiera del Libro di Francoforte ed è stato presente anche all'apertura del Padiglione della Polonia, ospite d'onore di quest'anno. Inoltre, ha preso parte alla visita guidata della modernissima *Deutsche Bibliothek*, inaugurata nel 1997.

La partecipazione della Santa Sede a questo Colloquio dei Ministri della Cultura, nonché la sua presenza all'apertura della Fiera del Libro di Francoforte intendono sottolineare l'importanza del vasto campo della cultura per lo sviluppo integrale della persona umana e l'impegno della Chiesa nel promuovere la cooperazione culturale europea.

#### **NATIONAL CONSULTATION ON INDIGENOUS CULTURES OF INDIA**

This first ever National Consultation on *Identities, Aspirations and Destinies of Indigenous People of India*, November 28-30, 2000, organised by *CBCI Commission for Education and Culture* at the *Institute of Indian Culture*, Andheri, Mumbai, was attended by 40 participants from different parts of the country. Present, among others, were Bishop Charles Soreng SJ of Hazaribag, Chairman of the Commission, Archbishop Ignatius Pinto of Bangalore, Commission Member, Archbishop Thomas Menamparampil, sdb of Guwahati, Archbishop Ivan Dias of Mumbai and Archbishop Dominic Jala, sdb of Shillong. The participants included – besides Bishops – priests, sisters and lay people.

The 3-day program consisted of scholarly papers, discussions, workshops and a very valuable statement that will have far reaching results for the Church and society in India. The well-prepared daily Eucharist integrating several cultural elements provided the correct focus to each day's work.

#### **The statement of the consultation**

We, the participants are very appreciative of the Church's eagerness to understand the culture of the different tribal groups among whom we work. We are especially gladdened by her keenness to incorporate tribal values into her life and celebration, particularly those that resonate with the Gospel. It must be noted that indigenous cultures as represented by Adivasis/Tribals, Dalits, Other Backward Classes constitute nearly 80 % of the country's population; 70-80 % of the Christian population is drawn from among these groups. The various papers, interventions and workshop reports emphasized the need to preserve India's pluralistic nature and heritage, resist homogenisation strategies in education and other spheres of life, and to encourage and ensure inculturation.

1. India is a mosaic of many cultures, religions and traditions. The present thrust towards mono-culturalism is intended to obliterate all differences and to saffronise the country. Mesmerising slogans like, ‘one nation, one culture, one religion’, ‘tribals are Hindus’, ‘adivasis are vanvasis’ may have won many adherents, but at a heavy price ... the weakening of dalit, adivasi/tribal and minority identities which goes against the very spirit of the Indian Constitution.
2. Historically and anthropologically it is false to identify India with the Aryan race. In fact evidence indicates that the Aryans are neither the original inhabitants of India nor of the Indus Valley. They have, in fact, tried to subsume all cultures under Brahmanism. The deliberate falsehood of such a position must be exposed in every way and countered with forces united, for they contain the seeds of disintegration.
3. The pace of homogenisation is being vigorously promoted by induction of people with a particular mind-set into national bodies, like the N.C.E.R.T, I.C.H.R. etc., with the avowed purpose of re-writing history to meet this end, namely, homogenisation. Our resistance to this vicious tendency must be equally prompt and vigorous. What is at stake is truth; what is being threatened is the values, life-style, folk-lore etc. of whole groups of people who have been in India long before Hinduism took its present form.
4. A pernicious tendency of selective presentation of facts in history textbooks, will mislead thousands of young minds. This is already being noticed. We need to be alert to the seemingly innocuous ways by which suspicion and mistrust are sown in peoples’ minds. Moreover by networking with like-minded people and exposing these malicious teachings, we can curb such tendencies that are rampant to-day.
5. While resisting homogenisation, a more positive and efficient approach will be to preserve the values integral to tribal society, whether it be patrilineal or matrilineal. Attempts to preserve tribal and therefore, our pluralistic culture, will succeed, when like Jesus, we incarnate ourselves into the life of the people among whom we work. Human qualities like transparency, gender and social equality, family values and attachment to land, are central to tribal life. These positive features must be firmly entrenched in peoples’ lives lest globalisation, consumerism and an exaggerated nationalism devour them.
6. Tribals have stories they tell, heroes they admire, festivals they celebrate. While the formal school and college curricula may gloss over their significance, our educational institutions must give importance to them

as effective ways of preserving their ethos. Tribal art and artifacts, their social systems and ways of solving their problems, must find a place in our institutions, parishes and in our manner of operating.

7. 'A faith that does not inculturate itself, is no faith', says Pope John Paul II. This is indeed a clarion call to the Church in India, and confirmed by *Ecclesia in Asia*, to shed our timidity and boldly set out to make the Church truly Catholic in belief and Indian in character. Rather than be satisfied with peripheral practices like squatting, aarti, wearing of a shawl, the religious and cultural values like belief in the transcendence, community-centredness, solidarity, filial piety which are deeply embedded in our people, must be fostered in schools and colleges, in parishes and homes, religious houses of formation and seminaries. If inculturation is to go beyond externals, it is imperative that we know the language of the people, the way they live out their values in family, clan or community and enter into deep relationship with them. This can only be the product of serious study on our part as well as honest efforts to incorporate such cultural values in our religious celebrations, sacraments and manner of functioning. Change is a slow process, but education, theological reflection, participating in and animating peoples' movements are some of the ways by which inculturation may be begun.
8. Culture, no doubt, is a complex reality, and will only be understood when we identify ourselves with the people we serve. Good intentions alone are not enough. There is a need to develop a sensitivity to the people with whom we work. At the same time we must also avoid importing indiscriminately, elements from other cultures. Instead in our own dioceses, cultural centres should be set up with the stated objective of studying local cultures and identifying their positive elements as the basis for dialogue and Gospel action.
9. In a world of constant change, we need to be clear that culture is a dynamic, not static reality. With active participation from the people, we can set the tone for preserving and fulfilling the identities, aspirations and destinies of our pluralistic country. But in the final analysis, people need to be oriented in such a way, that they find in Jesus the fulfillment of their deepest desires.

*This consultation makes the following recommendations*

1. An on-going reflection on culture should be carried out by clergy, religious, laity, our institutions and other church bodies. This is needed in the ever-growing context of trans-cultural services and inter-cultural/ethnic

tensions and hostilities. Dioceses should set up cultural centres to study and promote tribal languages, cultures and values and ways of living.

2. Through media centres, programmes should be telecast highlighting our cultural pluralism.
3. A cell should be formed in each state to monitor what is being taught in our schools and colleges.
4. Vigorous initiatives must be launched to conscientise the public, in collaboration with other groups, so as to counter homogenising tendencies.
5. Parishes and dioceses should ensure that tribal ways of functioning become part of the Church's way of operating in tribal parishes/dioceses.
6. In our educational institutions, accounts about tribal heroes, folklore, customs and manners should be included in the curriculum. The cultural programmes in these institutions must reflect tribal culture.
7. It should be our policy to unite, not divide. Hence, the different tribal groups from an area should come together, irrespective of religious and cultural affiliations. Unity among them should be forged by inter-tribal activities amidst their diversity. The Church should provide the lead in this field.

Source: Fr. George Palackapilly SDB, Consultor of the Pontifical Council for Culture, Secretary from CBCI Commission for Education and Culture, New Delhi 110 001, India

### ***EL SERVICIO PARA EL DIÁLOGO*** **DE LA ORDEN DE LOS HERMANOS MENORES**

La Orden de los Hermanos Menores, interesada en responder al llamado hecho ya en el Siglo XIII a San Francisco, de «reconstruir la Iglesia que amenaza ruina» en cada generación, empezó a interrogarse en el año 1994 sobre la necesidad de crear, animar y fortalecer una experiencia de diálogo al interior de la misma Orden. Una de las maneras de vivir el Evangelio, como lo percibía el Gobierno General de aquel momento, era escuchar las necesidades del hombre contemporáneo. Junto al escuchar, sin embargo, es necesario encontrar los caminos que inspirados en el mismo Evangelio favorezcan en cada hombre y mujer su realización plena como persona humana.

Desde esta perspectiva, el Capítulo General de la Orden en 1997 decidió crear un nuevo Organismo que acompañara más de cerca al Gobierno General en una tarea como es el diálogo y que cada hermano menor está llamado a vivir como una de las notas características del propio carisma. El

nuevo Organismo fue denominado *Servicio para el Diálogo*. El Definitorio General elegido en aquel capítulo, para llevar a la práctica el mandato recibido, instituyó tres comisiones para formar dicho *Servicio*. Una primera Comisión que tiene como objetivo el diálogo ecuménico, una segunda cuya ocupación principal es el diálogo interreligioso y finalmente una tercera que dedica todos sus esfuerzos a trabajar por el diálogo con las culturas.

El principal trabajo confiado a estas tres comisiones es de animación del espíritu de diálogo en cada uno de los frailes que componen la Orden, por tanto, el primer pensamiento se dirige al cómo hacer para que cada hermano menor sea una persona dialogante. Naturalmente conseguir este primer objetivo, permite en un segundo momento la puesta en marcha de actividades que promuevan un diálogo fecundo, abierto y sereno en la misión que la Iglesia ha confiado a los Hermanos Menores.

Al menos una vez al año se reúnen los miembros que conforman estas comisiones y que vienen de todos los continentes. La Comisión para el diálogo con las culturas está presidida por Fray Fabio Duque Jaramillo, ofm, quien al mismo tiempo es Subsecretario del Consejo Pontificio de la Cultura. A través de esta unión se han mantenido los vínculos con este Dicasterio de la Santa Sede. El P. Fabio, participa como presidente en los encuentros de las otras dos comisiones, como lo determinan los estatutos que rigen el Servicio para el Diálogo, aprobados por el Gobierno General de la Orden. En algunas ocasiones las comisiones se reúnen por separado; sin embargo también se han favorecido los encuentros conjuntos.

Durante el año 2000 se reunieron conjuntamente las comisiones para el diálogo interreligioso y con las culturas mientras que la comisión para el diálogo ecuménico tuvo su encuentro ella sola. Así, del 31 de julio al 4 de agosto en la ciudad de Cali (Colombia) en la seccional de la Universidad de San Buenaventura de dicha ciudad, que estaba celebrando sus 30 años de fundación, se reunieron los hermanos encargados de los aspectos cultural e interreligioso. La razón de ser del lugar de encuentro no fue otra que entrar en contacto teórica y prácticamente con la realidad Latinoamérica desde esta doble perspectiva.

El P. Jaime Vélez Correa, jesuita, secretario ejecutivo de la Sección de Ecumenismo (SECUM) y de la Sección para la Pastoral de la Cultura (SEPAC) del Consejo Episcopal Latinoamericano (CELAM), dirigió una animada reflexión sobre la evangelización de las culturas y la inculturación de la fe en los países de América. La Iglesia en América es testigo de todo un proceso de evangelización inculturada desde el momento, ya cinco veces centenario, de la primera evangelización. La experiencia adquirida y una evaluación sincera de los aspectos positivos y negativos de esa gesta apostólica, ofrecerán siempre



una contribución inestimable a la Nueva Evangelización. La riqueza de la Iglesia parte de la unidad de la fe y se enriquece en la diversidad que ofrecen todos los pueblos de la tierra, cuando, entrando en contacto con el Evangelio los hombres y mujeres pertenecientes a una cultura, son capaces de identificar como un don del Dios de Nuestro Señor Jesucristo las semillas del Verbo ya presentes en su ethos.

Por su parte el encargado del Ecumenismo en la Conferencia Nacional de Obispos del Brasil (CNBB), P. Gabriel Cipriani, pasionista, hizo una amplia exposición sobre el diálogo religioso en el Continente americano, presentando los posibles desafíos y las esperanzas que tal encuentro puede aportar. La situación no deja de ser compleja, por la diversidad y la extensión del Continente. No se pueden unificar con facilidad las formas de pensar y sobre todo las acciones pastorales a realizar. En una acción evangelizadora no se puede ignorar una realidad que empieza a ser relevante en estos países, hasta ahora de mayoría católica. El diálogo con el judaísmo y el Islam no pueden ser vistos como una opción sino como una urgencia, igualmente el diálogo con las otras Iglesias y grupos cristianos, como con los Nuevos Movimientos Religiosos. Un campo del todo propicio para iniciar un diálogo es el ámbito cultural.

Las jornadas de reflexión estuvieron acompañadas por experiencias compartidas de diálogo con representantes de algunas de las Iglesias cristianas presentes en Colombia y de las comunidades judía e islámica de Bogotá. De la misma manera durante todos los días los participantes pudieron disfrutar de encuentros de carácter típicamente cultural que pusieron de manifiesto la riqueza humana de estas tierras.

De este encuentro vale la pena resaltar el interés de la Orden de los Hermanos Menores por buscar formas nuevas que permitan una tarea eficaz en su misión de colaboración con las Iglesias locales en la ingente obra de la evangelización. Poder reafirmar que el campo de las culturas es privilegiado cuando se quiere hablar de diálogo y es un camino fecundo para ofrecer a los hombres y mujeres del nuevo milenio la integridad del Evangelio que se encarna, purifica y da sentido definitivo a las mismas culturas.

Por su parte, la comisión ecuménica se reunió en el lugar de la Memoria de la Conversión de San Pablo en el camino de Damasco, que conservan y cuidan los hermanos menores de la Custodia de Tierra Santa. Damasco es reconocido como un lugar especial para el ecumenismo. Allí se da una convivencia pacífica y de colaboración que algunos miran con esperanza como un posible modo de ecumenismo práctico. Alguno ha calificado la realidad ecuménica de Siria como *cristianos unidos en Iglesias separadas*.

Queriendo partir de la propia realidad algunos de los hermanos que se encuentran presentes desde hace muchos años han compartido con la

comisión su propia visión en el medio oriente. Fray Romualdo Fernández, ofm, ha compartido el trabajo de los frailes menores en Siria y el Libano, mientras que Fray Dobromir Jaształ, ofm, ha tratado el mismo argumento pero en la Custodia de Tierra Santa. Por su parte el P. Paul Ruhana, marionita, quiso compartir una panorámica global de la situación del cristianismo y el ecumenismo en el Oriente Medio.

Todas estas ponencias fueron confrontadas en tres encuentros con algunos de los máximos representantes de las Iglesias. Así en un diálogo, por demás fraterno, el Patriarca Siro-Ortodoxo de Antioquía y de todo el Oriente, *Zacca I Iwas*, subrayó el nexo fraterno que lo une como religioso con los franciscanos, en quienes ve el testimonio de la pobreza y una expresión general de mansedumbre y bondad. Manifestó su satisfacción por el acuerdo que había suscrito con el Papa Juan Pablo II en 1984, sobre la posibilidad de que los cristianos, donde falten ministros de la propia Iglesia, puedan acercarse a los sacramentos con ministros de la otra Iglesia. El Patriarca se mostró interesado en estrechar relaciones en el campo teológico.

Un segundo encuentro no menos importante fue con el Patriarca Greco Ortodoxo de Antioquía y todo el Oriente, *Ignacio IV Hazim*, quien ha insistido en la importancia que representa reconocer la luz que existe en los otros, en una relación recíproca, sin juzgar y sobre todo sin querer destruir al otro. También hace referencia a la necesidad mutua que se tiene de los demás. Finalmente el último encuentro tuvo como protagonista al Vicario General del Patriarca *Maximos IV Hakim*, el arzobispo *Isidoro Battikha*, de los Melquitas (Greco-Católicos), quien contempla a los miembros de su comunidad cristiana como fieles a Roma y al mismo tiempo a las tradiciones y a las prácticas orientales.

Este encuentro concluyó con la insistencia en los procesos formativos de los hermanos, sobre todo para quienes trabajan en zonas donde es necesaria una buena preparación para el ecumenismo, tales como Ucrania y Rusia. La esperanza de una Orden que trabaje seriamente en el diálogo en todos los niveles, exigirá sin duda una gran formación donde la figura de San Francisco se convierta en paradigma de una experiencia que sus hijos están llamados a hacer presente ya al alba del tercer milenio. La próxima cita de las tres comisiones que se reunirán conjuntamente será Tierra Santa, del 27 de agosto al 1 de septiembre de 2001 en Ain Karem.

#### **VISITE AD LIMINA DE LA CONFÉRENCE ÉPISCOPALE HONGROISE**

Le 29 janvier 2001, à l'occasion de la visite *ad limina apostolorum*, un groupe d'Évêques de la Conférence Épiscopale Hongroise a visité le Conseil pontifical de la culture. La délégation – composée de Mgr Endre GYULAY,

Évêque de Szeged, Mgr Mihály MAYER, Évêque de Pécs, Mgr Lajos PAPAI, Évêque de Győr et Mgr Péter ERDŐ, Évêque auxiliaire de Székesfehérvár – était conduite par Mgr Gyula MARFI, Archevêque de Veszprém.

Le Président du Conseil pontifical de la culture, le cardinal Paul Poupard, a accueilli la délégation dans la salle de conférence du Conseil, avec P. Bernard Ardura O.Praem., secrétaire du Conseil et Mgr Gergely Kovács, collaborateur chargé de l'Europe Centrale et Orientale.

Au nom de la Conférence épiscopale hongroise, Mgr Márfi a résumé brièvement la situation de l'évangélisation de la culture et de l'inculturation de la foi en Hongrie. À la fin de l'année 1999, la Conférence, réorganisant ses commissions, a créé un nouveau comité, celui de la *Culture et de la communication sociale*.

Pour ce qui concerne l'évangélisation de la culture en Hongrie, l'Église Hongroise s'y consacre surtout à travers ses écoles : une cinquantaine d'écoles maternelles, environ 100 écoles primaires, 35 écoles secondaires, 32 écoles d'apprentissage et professionnelles, 13 écoles supérieures et l'Université Catholique Péter Pázmány de Budapest, qui compte déjà 4 facultés.

Si l'idéologie officielle athée est tombée après 40 ans, voici maintenant 12 ans, l'athéisme pratique et le matérialisme fleurissent toujours, en s'associant à une conception excessivement libérale de la vie, au point d'entraîner le pays dans une crise morale très grave. Aujourd'hui, il semble que rien ne compte en dehors de l'argent. Ni la charité, ni l'amour, ni l'honneur, ni l'amitié, ni l'engagement dans une profession, ni l'amour de la patrie, ni la crainte de Dieu...

En même temps, le vide spirituel créé par la chute du régime athée a été en partie comblé par des idéologies extrêmement idéalistes, faisant le lit des sectes et des cultes variés qui nient et attaquent toutes les valeurs chrétiennes traditionnelles. De même le culte de la force sans âme alimenté par la plupart des médias, tend à s'imposer.

D'autre part, grâce à Dieu, une partie de plus en plus nombreuse de la population hongroise recommence à désirer le vrai authentique, le bien véritable et le beau dans sa pureté. On découvre à nouveau les valeurs traditionnelles, y compris les valeurs chrétiennes, à partir de l'idéal d'homme chrétien jusqu'aux traditions nobles populaires et aux œuvres de l'art chrétien.

L'Église hongroise s'efforce - dans la liturgie, dans l'enseignement et dans tous les contacts de la vie quotidienne - d'attirer l'attention sur la vérité de la foi et la beauté de ses mœurs, en démontrant l'actualité toujours vivante de l'idéal humain chrétien. Elle attire aussi l'attention sur les rapports de la foi chrétienne et de la science ainsi que sur la puissance créatrice de la foi, dans le domaine des arts.

Ces efforts se concrétisent, par exemple, dans l'évangélisation des médias. Depuis sept ans, existe un deuxième hebdomadaire catholique. Une télévision diocésaine fonctionne à Vác et une radio locale catholique à Eger, tandis que à Veszprém une télévision régionale diffuse une « chronique archidiocésaine » chaque mois. Quelque chose de semblable se passe à Debrecen et à Kalocsa.

Avec la défense des valeurs traditionnelles, l'Église favorise les initiatives nouvelles. Des formes nouvelles qui s'enracinent dans les valeurs fondamentales de l'Église manifestent la puissance de l'Évangile, des expressions nouvelles de l'unique vérité jusqu'à la construction des églises et à la composition des mélodies du répertoire religieux.

Le compte-rendu de l'Archevêque Márfi a été suivi d'un dialogue très cordial et chaleureux. Le cardinal Poupard a insisté sur les nouveaux aréopages culturels de notre temps, qui appellent une présentation renouvelée du message chrétien. Le monde de l'éducation et les Centres culturels catholiques sont des forums privilégiés pour promouvoir l'inculturation de l'Évangile.

En parlant des sectes, le Cardinal Poupard a souligné que leur succès répond à des aspirations insatisfaites et que leur prolifération est aussi une réaction à la culture du sécularisme et une conséquence de bouleversements sociaux et culturels qui ont fait perdre les racines religieuses traditionnelles.

P. Ardura a mis l'accent en particulier sur trois points : l'importance d'être activement présent dans les moyens de communication sociale, promouvoir la piété populaire et alimenter la tradition, notamment en encourageant la créativité artistique.

## UNESCO

**L'Association internationale pour la défense de la liberté religieuse** (AIDLR) a organisé, avec la collaboration de l'UNESCO, un colloque international sur les « *Droits de l'homme et liberté de religion : pratiques en Europe occidentale* ». Celui-ci s'est tenu au Palais de l'UNESCO, à Paris, du samedi 27 janvier au mardi 30 janvier 2001.

L'objectif annoncé du colloque était de dresser un tableau de la situation actuelle du statut des religions dans les pays d'Europe occidentale. La méthode utilisée est celle de la comparaison – aux plans juridique, sociologique, historique et administratif – de ces pratiques dans les États, en prenant en compte l'évolution récente de l'Europe avec l'apparition de « nouveaux mouvements religieux », et l'arrivée massive des musulmans.

**Il ressort des débats** que la situation des pays d'Europe occidentale se caractérise selon trois types de rapports différents entre l'État et les religions.

Dans certains pays, essentiellement dans le monde anglican et luthérien (Scandinavie), se maintient une religion officielle ; il existe en Espagne, Italie, Allemagne, Autriche et Portugal, un système de séparation avec collaboration de l'Église et de l'État. Enfin, la France se distingue avec sa conception de la laïcité tout à fait singulière. En effet, le laïcisme ne peut être neutre qu'en apparence, et la séparation à la française peut finir par menacer les Églises. Il apparaît cependant que, d'une manière générale, la séparation a été mieux réussie dans les pays de tradition catholique que dans ceux de tradition protestante, le cas de la France mis à part.

La société européenne connaît, du point de vue religieux, une certaine évolution due à une pluralisation croissante des appartenances à tel ou tel mouvement. Les frontières culturelles et religieuses fonctionnent beaucoup moins, et les nouvelles croyances religieuses engendrent de nouveaux comportements qui oscillent entre l'individualisme d'une part, et la déterritorialisation due à la mondialisation. D'autre part, l'Islam prend une part sans cesse croissante, ce qui pose le problème de la différence de conception des droits de l'homme, non pas seulement d'ordre culturel, mais manifeste dans la *Déclaration des Droits de l'Homme dans l'Islam* du Caire, si on la compare avec la *Déclaration Universelle des Droits de l'homme* de l'ONU.

La religion est un vecteur important de la culture ; elle ne peut en être dissociée. Certes, le religieux ne s'est jamais réduit à un simple sentiment personnel. Il s'agit d'un phénomène social total. Il posera donc toujours le problème de son intégration dans la vie publique. En effet, une religion ne peut être réduite à sa seule dimension intérieure et subjective ; elle est porteuse d'idées et de sentiments collectifs et elle possède son propre ordre d'autorité en fonction d'une organisation interne ; enfin, elle possède un ordre de valeurs différent de celui d'une société purement laïque. Cependant, l'État peut-il opter pour un pluralisme absolu ? Est-il tenu d'accorder le même traitement aux petites communautés qu'aux grandes ? En réalité, l'État se doit de protéger l'héritage éthique, moral, issu de la religion. En effet, est-il capable d'établir une éthique laïque universelle ? la notion de laïcité n'est-elle pas le fruit d'une conception très individualiste de l'homme ?

Le droit de conviction est un droit absolu qui ne peut être contrôlé ; mais la manifestation – à travers le culte, notamment – de cette conviction, à partir du moment où elle a une dimension « publique », tombe sous ce contrôle. Il y a d'une part la liberté, et d'autre part l'usage de cette liberté. De cet usage, tout groupement a à rendre compte devant l'autorité publique. Plus fondamentalement se pose aussi le problème de la limite ou de l'absolu de la liberté : celle-ci n'est un droit que lorsqu'elle ne contredit pas le Droit naturel. Il faut se méfier de l'instrumentalisation du droit de liberté de religion à d'autres fins.

**Au terme des débats**, plusieurs « dialectiques » se dégagent :

– La dialectique géoculturelle. On ne peut se cantonner à l'Occident. D'autres logiques interfèrent depuis la chute du mur de Berlin et la progressive mondialisation. De plus, les conceptions ecclésiales sont différentes en Orient et en Occident, et se pose aussi le problème du « prosélytisme ». Quant à l'Islam, se pose le celui de l'intégration.

– La dialectique entre théorie et pratique. Dans la pratique, il y a finalement peu de différences entre les pays, même si apparaissent des nuances de type historique, juridique, etc. En France, il y a *des* laïcités avec une tendance à la sacralisation de la laïcité. L'*affaire Jospin* à propos du Préambule de la Charte Européenne est symptomatique d'un *malaise français*.

– La dialectique du public et du privé. La société moderne se caractérise par une certaine évolution vers la privatisation du fait religieux. En même temps, apparaît de plus en plus la revendication de l'usage public de ces droits privés, à travers des manifestations vestimentaires – l'affaire du voile islamique, par exemple – et la revendication d'un rôle social. C'est le lieu ici de souligner le rôle des médias dans la formation – ou la déformation – du sens du respect des convictions de chacun, et de graves dérives peuvent être enregistrées dans certains pays.

– La dialectique entre majorité et minorités. Dans les pays d'Europe occidentale, il y a une religion traditionnellement majoritaire. Ceci est très manifeste encore dans certains États d'Occident comme le Danemark, l'Angleterre ou la Grèce. D'où la prise en compte de l'héritage historique qui demande à être respecté – il est normal de *se souvenir* de l'histoire –, mais qui en même temps évolue. Ceci n'empêche pas pour autant, de donner les mêmes droits aux autres groupes religieux dans la mesure où ils ne mettent pas en cause l'ordre public.

– La dialectique entre pluralisme et prosélytisme. La liberté de conscience et d'opinion s'accompagne souvent de la prétention à la vérité. En effet, toute religion propose une conception de la vérité, ce qui engendre inévitablement des tensions dans une société pluraliste. Le rôle de Vatican II, avec la déclaration *Dignitatis humanae*, dans la prise de conscience, en Europe occidentale, du droit de chacun à la liberté religieuse, a été considérable.

**De cette analyse ressort** l'importance d'une tâche d'éducation et d'information sur ce que sont les religions. Ce n'est cependant à l'État de l'assurer. Ce devoir incombe à la société civile, une société qui veut vivre ensemble, qui respecte et qui dialogue. Mais ceci ne peut se faire en « neutralisant » – tentation des laïcités – les religions et leur rôle dans la

société. Le terme de *tolérance* est actuellement à la mode ; ne serait-il pas plus juste de reprendre l'ancien concept de *concorde* ?

Ainsi, le Colloque s'est donné pour but de traiter de la situation des Droits de l'homme et de la liberté de religion en Europe Occidentale, mais il a en même temps permis de mettre en relief les problèmes plus généraux de l'égalité des droits, non seulement individuels, mais des différents groupes à l'intérieur d'une culture donnée ; de la « compétence » d'un État vis à vis d'une religion ; de la contribution ou de la participation d'un groupe religieux au bien commun de la société. Il apparaît en même temps que le droit de liberté religieuse, présenté d'un point de vue purement subjectif, peut devenir un instrument très dangereux de revendication contre l'Église.

### **CORSO DI AGGIORNAMENTO CULTURALE DEI CENTRI CULTURALI CATTOLICI DELL'ARCIDIOCESI DI MILANO**

Il *Coordinamento dei centri culturali cattolici* dell'Arcidiocesi di Milano, sotto la direzione di Mons. Balconi, ha organizzato un corso di aggiornamento culturale sul tema *L'Areopago contemporaneo: una visita panoramica*, destinato ai Presidenti, ai Responsabili e ai Collaboratori dei Centri culturali cattolici dell'Arcidiocesi di Milano.

Il titolo – indicando con il termine Areopago i nuovi ambienti in cui si deve proclamare il Vangelo – intende riferirsi al contenuto e al metodo del corso: i temi trattati prendono in esame cinque settori della cultura: teatro, cinema, tv e multimedialità, arti figurative e musica. Si vuole così, secondo gli organizzatori, percorrere un itinerario formativo per una crescita complessiva degli operatori culturali.

Il corso è stato aperto, il 10 febbraio 2001, dal Cardinale Paul Poupard. Nel suo intervento, il Presidente del Pontificio Consiglio della Cultura ha, innanzitutto, tracciato un quadro del ruolo, degli obiettivi e dei campi d'attività dei Centri culturali cattolici, presentando lo strettissimo e vivo legame che il Pontificio Consiglio della Cultura ha con questi Centri.

Ringraziando per l'opera che prestano con grande generosità ed encomiabile abnegazione, il Cardinale ha espresso il suo compiacimento per questo corso, il cui scopo è acquisire una professionalità sempre maggiore. In questo modo, ha concluso il suo discorso, "I centri culturali cattolici saranno sempre più veri luoghi d'ascolto, di rispetto e di proposta, offrendo alla Chiesa un'efficace presenza nel campo dei mutamenti culturali, permettendo la diffusione, mediante il dialogo creativo, della cultura cristiana, all'alba del nuovo Millennio".

# NOTITIAE

---

## ASSEMBLEA PLENARIA DELLA PONTIFICIA ACCADEMIA DELLE SCIENZE

“La scienza e il futuro dell’umanità” è stato il tema della Sessione Plenaria della Pontificia Accademia delle Scienze tenutasi, dal 10 al 13 novembre, presso la sede dell’Accademia, in Vaticano.

I lavori sono stati aperti dal Presidente Nicola Cabibbo. A coordinarli era il Cancelliere dell’Accademia Mons. Marcelo Sánchez Sorondo. Sono intervenuti professori, studiosi ed esperti in varie discipline per promuovere un confronto aperto e costruttivo su alcuni importanti temi di grande attualità. Ai lavori hanno partecipato anche nuovi membri della Pontificia Accademia delle Scienze.

Tra gli argomenti approfonditi durante la Sessione Plenaria, il rapporto tra scienza, filosofia e teologia. È stato trattato, inoltre, il tema delle “nuove tendenze e prospettive” che si stanno affermando nel campo della biologia.

Gli studiosi si sono confrontati poi sul legame tra scienza e religione, ponendo in luce, nel contempo, “parallelismi e convergenze”. Un altro argomento di discussione ha riguardato la “teologia naturale alla luce della moderna scienza, della cosmologia e della biologia”.

Tra gli altri temi trattati, *Messianismo e scienza moderna; Creazione e scienza; La logica della creazione; Scienze della terra: considerevoli progressi scientifici, opportunità straordinarie per il miglioramento dell’umanità; La scienza a favore dei poveri; La scienza per l’uomo e l’uomo per la scienza: un punto di vista dal Terzo Mondo*. Ai lavori della Sessione Plenaria hanno partecipato, tra gli altri, il Cardinale Paul Poupard, Presidente del Pontificio Consiglio della Cultura, che ha trattato il tema: *Cristo e la Scienza*, e Padre Georges Cottier, Teologo della Casa Pontificia, che ha svolto la relazione: *Errore, correzione, riabilitazione e perdono*.

Riguardo alla relazione tra scienza e religione, è stato rilevato che molti scienziati e filosofi pensano che un “accordo” tra queste due dimensioni possa essere spiegato partendo dalla teoria dei quanti o dal calcolo delle probabilità.

Tuttavia, alcuni dei principali contenuti della fede cristiana non possono essere spiegati da un “punto di vista scientifico”. Di qui l’esigenza di ammettere, al fine di eliminare queste contraddizioni, la “dipendenza” della natura da un potere assoluto, che può sovvertire le leggi della natura. E’ stato, quindi, evidenziato che una “concezione deterministica” dell’universo lascia ben poco spazio alla peculiarità del disegno della creazione. Eppure, non sono pochi i filosofi e gli scienziati che di recente hanno cercato di derivare dalle “implicazioni” della meccanica quantistica la comprensione dell’azione divina nel mondo. Per coloro che accettano un’interpretazione deterministica dei meccanismi classici, l’azione di Dio è limitata ad una



“creazione iniziale” e poi a riempire i “vuoti” di cui la scienza non può rendere conto. Ma un “Dio che colma i vuoti” può facilmente diventare un “Dio che scompare”.

Nel porre l’accento sul valore e sul corretto uso dei progressi scientifici, è stato sottolineato, durante i lavori, come tali progressi possano costituire – se iscritti in una mirata e giusta prospettiva – una “straordinaria opportunità” per migliorare la qualità della vita.

## **UNE NOUVELLE EXPÉRIENCE EN FRANCE L’INTERCOMMUNALITÉ CULTURELLE**

La France compte 36.500 communes dont seulement 103 dépassent les 50.000 habitants. Le mouvement de regroupement des petites communes a été entamé dès 1890 et va s’accroissant, au fur et à mesure de l’augmentation des charges d’administration publique. Ce sont donc avant tout les petites communes rurales qui ont saisi l’importance des regroupements intercommunaux qui leur permettent de répondre au mieux à la demande de leurs habitants tout en rationalisant les dépenses et en améliorant l’offre des services.

Cette approche des rapports intercommunaux n’est pas sans effet en matière culturelle. Fondé sur la réalité d’un territoire donné, le regroupement des communes se traduit notamment par des logiques de solidarité culturelle, avec la création et le développement de mises en réseaux et de complémentarités. Les premières réalisations sont encourageantes et prometteuses, car elles permettent d’entrevoir, dans un futur proche, l’élargissement des compétences des autorités locales à l’ensemble des bibliothèques, des médiathèques ou des écoles de musique d’un territoire donné, assurant ainsi un fonctionnement de ces organismes, plus rationnel et plus efficace.

Lors de la XI<sup>e</sup> Convention nationale de l’Assemblée des Communautés de France, qui s’est tenue à Biarritz, le 9 novembre 2000, Michel Duffour déclarait notamment : « L’intercommunalité est fondée sur des identités affirmées qui renvoient à une culture partagée. Tout particulièrement en milieu rural, l’intercommunalité permet une mise en valeur plus grande du patrimoine. Comment en effet ne pas saisir la chance de cette diversité pour qu’à travers notamment l’action touristique, nous puissions aider à la revitalisation de certains territoires ? L’intercommunalité est donc un vecteur puissant d’irrigation et d’aménagement du territoire. Elle construira aussi les formes nouvelles du service public culturel. Car elle agit sur des domaines essentiels de l’offre culturelle, tels que l’enseignement musical ou la lecture publique et développe, à travers les réseaux, de nouveaux services notamment dans le domaine des archives ».

Ces perspectives nouvelles impliquent nécessairement un engagement déterminé de l’État, en particulier au niveau des Directions régionales des activités culturelles (DRAC).

Dans la plupart des cas de regroupements communaux, la compétence dans le domaine culturel constitue un chapitre optionnel. Pourtant, bon nombre d’entités intercommunales choisissent d’exercer cette compétence, conscientes de l’enjeu attaché au développement de l’intercommunalité culturelle. La mise en œuvre d’une politique

culturelle à ce niveau implique inséparablement la volonté de mobiliser les acteurs locaux autour de projets répondant aux demandes ou aux nécessités locales. Dès lors, la dimension culturelle communautaire qui réunit ces entités locales apparaît comme un élément essentiel pour dynamiser les territoires, notamment en milieu rural, par le biais d'une valorisation du patrimoine aux retombées économiques souvent déterminantes et d'autant plus significatives que le marché de l'emploi s'en trouve stimulé notamment dans le domaine de plus en plus important des médiateurs culturels.

La culture est présente sur trois axes différents dans la gestion des projets intercommunaux :

– Les institutions culturelles telles que les musées, bibliothèques ou médiathèques, écoles d'art ou de musique, ont souvent un rayonnement plus large que celui de la ville-centre. L'entité intercommunale permet de toucher des publics plus vastes et plus diversifiés.

– Les équipements portant sur des projets culturels nouveaux, comme musique, écoles de danse, cinéma d'art et d'essai, écoles de cirque, sont souvent gérés par des associations nées en relation avec le développement culturel local.

– Enfin, l'outil intercommunal représente une opportunité pour toutes les mises en réseaux relevant de la diffusion, de la création ou encore de la formation artistique, et musicale en particulier.

Source : Dossier « Culture et Intercommunalité », *La Lettre d'Information* [du Ministère français de la Culture et de la Communication], n. 75 (13 décembre 2000).

#### **EL CARDENAL MARTINI, PREMIO PRÍNCIPE DE ASTURIAS DE CIENCIAS SOCIALES 2000**

Es la primera vez que el preciado galardón se otorga a un obispo. El 27 de octubre de 2000, Su Alteza Real el Príncipe de Asturias, entregó el premio que lleva su nombre al Arzobispo de Milán. Entre los premiados se hallaban también Umberto Eco, Bárbara Hendricks, Luc Montagnier y Robert Gallo, el Presidente de Brasil Fernando Henrique Cardoso y los presidentes de las Academias de la Lengua Española de todo el mundo. De todas las figuras premiadas, la del Cardenal Martini fue la que despertó mayor expectación entre los asistentes. Cautivó a la prensa y sedujo al imponente auditorio del Teatro Campoamor con su porte distinguido y sereno. En su discurso con motivo de la concesión del premio habló del diálogo: “Es necesario un estilo de diálogo que permita una globalización de la solidaridad”. Confesó que han sido el estudio de la Biblia y la meditación sobre ella quienes le han llevado a la práctica del diálogo. Para dialogar es necesario haber profundizado en la propia identidad. “Es necesario –añadió– cultivar una espiritualidad basada en el silencio, en la escucha... Por último, para el diálogo es necesario tener sincera simpatía hacia el otro, acercarse a él con confianza... Un diálogo sobre las cosas más importantes de la vida es hoy necesario para la supervivencia y el desarrollo de las culturas, especialmente en Europa, para evitar además que nos relegue a espectadores

de aquel “clash of civilizations” pronosticado como consecuencia del final de los grandes bloques ideológicos”.

#### THOUGHTS FROM THE DIALOGUE CENTRE IN ÅRHUS, DENMARK

Doctor Johannes Aagaard is the editor in chief of *Spirituality in East and West*, a journal published twice yearly by the Dialog Center International, in Aarhus in Jutland, of which he is the director. There are two other institutions connected to the Aarhus centre, namely a nascent *Dialog Centre UK* in Britain, and *The Dialog Academy* at Lystruphave near Bryrup, south of Silkeborg in Jutland, at the heart of the Danish lake district. The “Dialog Academy” contains an extensive library on what are referred to as “neo-religious alternatives” and it offers accommodation for seminars and conferences, but it is also meant to become a centre for Christian meditation and contemplation. It is also the home of the *TheoNet* web site ([www.theonet.net](http://www.theonet.net)). It is situated in an area which “has already appealed to a large number of international Danes, who draw upon neo-Hindu or neo-Buddhist or occult/gnostic influences”. It is meant as Christian outreach in an area that has become a haven for alternative forms of religion and spirituality. The key episode for understanding the work of the Dialog Center International is the dialogue between Paul and the thinkers of Athens on the Areopagus. Two main issues that concern Dr. Aagaard and his team are religious freedom in Europe and the United States of America, and the intractable problem of fraudulent or counterfeit “religion”.

The Easter 2000 edition of *Spirituality in East and West* contains various pieces of information summarised above, as well as three articles. The first is by Johannes Aagaard himself, on “Exclusiveness and inclusiveness examined from the point of view of mission theology”, which contrasts the efforts of the World Council of Churches with those of the Lausanne movement. The author regrets that people in these two camps, which can be found throughout the Christian world, seem unable to communicate and “tend to polarize one another”. He reckons that the root of the problem is in a sectarian reading of the scriptures which fails to acknowledge that the scriptures themselves have both inclusivist and exclusivist elements. He maintains that the idea that there is no salvation outside the Church came in the time of Cyprian of Carthage, who was urging his flock not to listen to the arguments of those conducting a persecution, who tried to convince the Christians that it mattered little whether they were within or without the Church. Leaving the Church would be tantamount to treachery. The Feeney case is invoked to demonstrate that an exclusivistic view of salvation does not fit in with orthodox Roman Catholic doctrine. Dr. Aagaard also notes the possibility, within Protestant circles, of laying too much stress on the number of missionaries sent out to ensure that the greatest number possible should hear the Gospel. This is “senseless” unless there is also provision for people to *understand* the Gospel, too. It also risks becoming un-Christian when judgement is applied only to those outside the evangelistic group, with a failure to recognise that God’s judgement always starts in his own house. “The question of

salvation is basically up to God, but we are allowed to be his servants in the process of sharing the Gospel with the whole world". The phrase *semina Verbi* is not used here, but the concluding section stresses exactly that idea in other words.

There is an article by Ernest VALEA on "The Divine Incarnation in Hinduism and Christianity", and a very timely and useful one by Brendan PELPHREY entitled "I said, You are Gods. Orthodox Christian *Theosis* and Deification in the New Religious Movements". This addresses a central and urgent aspect of *New Age* and in various other new religious movements, although its current importance in American Evangelical Christian circles has come about through a concern with Mormonism. The Church of Jesus Christ of Latter Day Saints (Mormons) used to teach with some vehemence that Christians were doomed to hell. More recently, though, they have tried to insist that they, too, are Christians. Given their numbers, they claim that they are one of the "mainline" Christian denominations. But Mormon theology distorts Christian doctrine on most major issues; they have become rather reticent in their new stance towards Christianity about their teaching that "men (sic) can become gods". In fact, though, they have maintained deification rites. This has sparked off a renewed interest in the writings of the Church Fathers on *theosis* (e.g. Saint Irenaeus' dictum in the Preface to Book V of *Adversus Haereses*: "... Jesus Christ, who did, through His transcendent love, become what we are, that He might bring us to be even what He is Himself"). Confusion apparently reigns, especially since much of the discussion has been carried on through the Internet! But this article offers useful pointers towards a correct interpretation of the Christian doctrine of *theosis*. *New Age* is a different case. Here, in ways that range from transparency to a beguiling subtlety, it is clear that people are urged to discover the divinity within them. Spiritual discipline can make us divine or enable us to discover our own inner divinity. "The fundamental idea is that whatever is called 'God' is really what lies deep within ourselves. We are ourselves divine. We are gods on earth". We can peel off layers of inauthenticity to discover an unlimited power deep within us. A long section on the Christian understanding of *theosis* concludes with a reminder that Gnosticism reacts to its own teaching that matter is unredeemable by taking refuge in disembodied Mind, "the Gnostic quest to become all Mind and escape the body altogether.... The material nature of the body, in this way of thinking, prevents human beings from entering into intimacy with the spiritual realm.... To know God would require leaving the flesh, either through mortifying it, or through strenuous exercises, or through death itself". The article concludes with a useful list of ten points of contrast between Christianity and *New Age*, characterised by this author as the most prominent current variant of historic Gnosticism. It is a list of the Christian beliefs contested in *New Age*: 1. We bear God's image and likeness, but God is not within us; God is quite distinct from us. 2. God creates the material part of us, so it cannot be evil. *Theosis* affects our whole selves, including the material aspect. 3. The Incarnation is the key to our belief that, while the essence of God is ultimately mysterious, we can know God personally. 4. Knowledge of God is offered freely, and is not an esoteric wisdom available only to a few initiates. 5. *Theosis* does not come about through our efforts, but by God's grace working in and through us. 6. Transfiguration of our lives makes us fully

human. There is no need to withdraw from our earthly, material life. 7. *Theosis* inevitably involves an awareness of incompleteness or sinfulness, not an exaltation of the Self as divine or omnipotent. 8. *Theosis* means being drawn into the Trinity, a perfect case of distinction at the heart of unity; in Christianity there is synergy but not identity, fusion or confusion of beings who are really quite distinct. 9. Jesus Christ is not an “appearance” of one of the great masters, but the *Incarnation* of God. 10. *Theosis* happens through participation in the sacramental life of the Church. Furthermore, it is the Church of history, warts and all.

Source: *Spirituality in East and West*, Easter 2000 (No. 13), from Dialog Center International, 46 Katrinebergvej, DK-8200 Aarhus, Denmark. info@dci.dk

### **IL CENTRO AL-MOUNA DI CIAD**

Nato nel dicembre 1986, il Centro Al-Mouna nella diocesi di N’Djamena, è un importante luogo di incontro socio-culturale e un punto privilegiato per il dialogo fra le culture. Il Centro, fondato e diretto da una suora libanese, ha ottenuto anche il riconoscimento del Ministero della cultura, della gioventù e dello sport del Ciad.

Lo scopo del Centro è contribuire allo sviluppo della cultura in un Paese dove lo scenario etnico, religioso e linguistico è molto complesso. L’obiettivo primario è quello di gettare un ponte fra le principali tradizioni storiche e culturali del Ciad. Uno degli impegni principali è stabilire contatti tra la lingua francese degli ex colonizzatori e quella araba. Viene incoraggiata la valorizzazione del patrimonio culturale delle tradizioni autoctone.

La biblioteca del Centro annovera 17.000 volumi e ha un migliaio di lettori, per lo più studenti liceali, universitari e amministratori. Nell’atelier di pittura, i giovani possono estrinsecare le proprie capacità creative. L’attività sociale, le conferenze ed i dibattiti periodicamente organizzati hanno lo scopo principale di edificare una società multiculturale, aperta al dialogo e a un confronto sereno.

La rivista culturale bimestrale, *Carrefour*, edita da un comitato di redazione composto da cristiani e musulmani, intende aggiornare costantemente il dialogo interculturale.

Cfr.: Rivista *Popoli*, gennaio 2001, p. 57-58.

### **UNION EUROPÉENNE : CULTURE ET AUDIOVISUEL**

Deux textes fort différents dans leur contenu mais particulièrement importants retiennent l’attention dans le domaine de l’audiovisuel qui constitue désormais l’un des lieux culturels les plus fréquentés.

**Le contrôle parental des émissions télévisées** a fait l’objet d’une Résolution du Parlement européen adoptée le 5 octobre 2000. Le Parlement demande que l’accent soit mis sur l’éducation des enfants à l’usage des médias et que les dispositifs de filtrage des

programmes télévisés soient vendus à un prix abordable pour tous. Il souligne que les médias et les fournisseurs de services ne doivent pas se retrancher derrière l'existence de systèmes de filtrage pour se soustraire à la responsabilité des contenus qu'ils diffusent. Dans la mesure où les questions liées à la radio et à la télévision relèvent de la compétence des États membres, il les invite, ainsi que la Commission, à définir, par le biais de dispositions législatives, les responsabilités qui incombent aux sociétés des médias. Par ailleurs, il prie tous les opérateurs de télévision de l'Union européenne d'élaborer un code d'autorégulation pour la protection des mineurs.

**Les principes et les lignes directrices de la politique audiovisuelle** de la Communauté à l'ère numérique ont fait l'objet d'un Avis du Comité économique et social de l'Union, adopté le 19 octobre 2000. L'industrie audiovisuelle ne se limite pas à produire des biens et des services pour le marché. Elle exerce une influence particulièrement puissante dans le domaine de l'éducation et de la culture. Cependant, afin de remédier au déficit commercial vis en évidence par la Commission et tout en souscrivant au principe de la diversité culturelle, le Comité économique et social suggère que l'Union s'efforce de remplacer progressivement les importations sur ses marchés et de développer de stratégies d'exportation visant à pénétrer les marchés mondiaux, en plus des objectifs sociaux, culturels et éducatifs. En ce qui concerne les principes de la réglementation du secteur audiovisuel à l'ère numérique, le Comité estime qu'il convient d'adapter rapidement les normes communautaires existantes pour le secteur audiovisuel, en vue de trouver le bon équilibre entre l'application des principes de base actuellement en vigueur et les changements technologiques en cours. Il estime également que l'ère numérique ne doit pas entraver la réalisation des objectifs d'intérêt général, tels que la liberté d'expression et d'opinion, le pluralisme et la diversité culturelle. Enfin, le Comité économique et social partage les positions de la Commission concernant l'importance de la protection des droits d'auteur et la protection des mineurs, pour lesquelles il suggère d'adopter des normes et des mécanismes plus stricts.

Source : COMMISSION EUROPÉENNE, *Bulletin de l'Union Européenne*, n. 10 (2000) 53.

## **LA FUNDACIÓN JOAN MARAGALL CUMPLIÓ DIEZ AÑOS**

La Fundación Joan Maragall celebró el pasado curso su décimo aniversario y a las puertas del nuevo año sigue con renovado entusiasmo su vocación de observatorio explorador de la realidad cultural y de la realidad cristiana.

La celebración de la efemérides contó con la presencia de destacadas personalidades eclesíásticas, institucionales, políticas y académicas. La conferencia central del acto – que presidieron el Cardenal Ricard M. Carles y el presidente del gobierno catalán – corrió a cargo del Dr. Ramon Pla i Arxé, profesor ordinario de la Universidad de Barcelona que disertó sobre el tema “Joan Maragall: lo divino y lo humano en la actividad creadora”. El contenido de la lección sirvió, sin duda, para reafirmar la fidelidad de la Fundación Joan

Maragall a la personalidad del poeta e intelectual catalán que le da nombre y que condensa en buena parte el espíritu de diálogo que la define.

Con motivo del aniversario se editó en tiraje reducido una serigrafía del artista catalán Narcís Comadira inspirada en el poema de Maragall “En una casa nueva” (1910).

Al reflexionar sobre sus diez años de existencia la Fundación renueva su voluntad de hacer germinar nuevas relaciones en el campo cultural y religioso y de poder compartirlas. Por ello quisiera dejar constancia aquí de algunos puntos que resumen los ámbitos de interés que han presidido su trayectoria en estos años y que seguirán impregnando su actividad futura.

1. La Fundación ha intentado crear un pensamiento propio y hacerlo creíble. Y cuando decimos pensamiento nos referimos a una fe cristiana razonable y razonada, atenta a la realidad, que ayude a la credibilidad de la fe haciendo más creíble la Iglesia y el mensaje que proclama. Esta tarea la ha llevado a cabo, ante todo, el Patronato de la Fundación, un verdadero equipo de trabajo, motor del pensamiento y de la acción de la institución ayudado en su tarea por un buen número de personas y entidades del mundo eclesial, ciudadano y académico.

2. La Fundación ha hecho de puente y ha promovido el diálogo. Ello significa que, poco a poco, hemos ido abandonando la expresión “diálogo entre fe y cultura” debido al peligro que la “y” separase en vez de unir, y, cada vez más hablamos de “inculturación de la fe” una expresión que ciñe mejor la idea de un dar y recibir, de una interacción constante. Muchas de las actividades de la Fundación se han orientado en este sentido. Hemos promovido el debate y a lo largo de los años hemos integrado en nuestras actividades un amplio abanico de más de trescientos expertos preocupados en temas de frontera y dispuestos al diálogo.

3. La Fundación ha trabajado informando y formando. Sus actividades públicas y sus publicaciones han sabido encontrar en el mensaje cristiano un fermento de creatividad cultural, de modernidad crítica y de análisis atento a los signos de los tiempos. Durante estos años –y siempre que ha sido posible– la Fundación se ha preocupado de dejar testimonio de su actividad mediante una publicación, ya sea a través de la colección “Quaderns” (que en co-edición con la Editorial Claret ha alcanzado ya el número 52 en su catálogo) o bien a través de la colección de libros “Cristianisme i Cultura” que en co-edición con la Editorial Cruïlla se ha nutrido de obras de autor o de textos de actividades públicas y que cuenta ya actualmente con 33 títulos.

El *Premio Joan Maragall* concedido a una obra de ensayo o de investigación sobre el tema “Cristianismo y Cultura” entendiendo ambos términos y su relación en un sentido amplio (que incluye, naturalmente, aspectos religiosos e interreligiosos, pero también aspectos humanísticos, éticos y políticos) ha ayudado, sin duda, a promover nuevos valores intelectuales.

La Fundación ha dedicado muchas energías a consolidarse como un verdadero centro cultural en el pleno sentido de la palabra.

4. La Fundación ha trabajado finalmente en el establecimiento de una red de relaciones y de cooperación. Su nueva sede ha posibilitado la relación con una parroquia del centro urbano de Barcelona y una mayor colaboración con instituciones de la Dele-

gación de Pastoral Universitaria. La Fundación se ha relacionado no únicamente con instituciones de la ciudad sino también de otros lugares de Cataluña, de España y de Europa.

En este nuevo curso la Fundación quiere mantenerse fiel a su trayectoria y atenta a su singularidad. La identidad de la Fundación proviene ciertamente de todo el trabajo realizado pero también de la actitud con que siga emprendiendo todo lo que le queda por hacer. El Patronato de la Fundación es consciente de que los interrogantes que la sociedad plantea exigirán en el futuro respuestas nuevas o en todo caso renovadas. ¿Cuáles son los retos y las actuaciones preferentes de cara al futuro?

a) Nuestro mundo cambia muy rápidamente y si la Fundación quiere tener un pensamiento propio y creíble deberá ser muy perspicaz. El Patronato deberá gastar tiempo y energías en detectar dónde estamos y hacia dónde vamos como sociedad y como Iglesia.

b) En lo que se refiere a la tarea de ser puente e instrumento de diálogo deberá estar atenta a los fenómenos emergentes: la indiferencia religiosa, las nuevas formas de religiosidad y la creciente presencia del Islam en Cataluña.

c) En el capítulo de la información y la formación cristianas, además de consolidar sus colecciones, la Fundación deberá dedicar tiempo y recursos a la formación de jóvenes intelectuales que quieran iniciarse en la temática de inculturación de la fe.

d) Y finalmente impulsar conjuntamente con otras instituciones la creación de una red de instituciones culturales cristianas y contribuir a situar Barcelona entre los centros europeos de referencia en lo que a producción cultural de inspiración cristiana se refiere y en los circuitos de difusión de las novedades culturales de esta inspiración producidas en otros lugares.

Éste sería nuestro proyecto de futuro. Confiamos en la ayuda de todos para que la cultura sea receptiva hacia el cristianismo y la Fundación pueda ayudar a construir una Iglesia creíble al servicio de la sociedad y de la cultura.

Fuente: Antoni Matabosch, Presidente de la Fundación Joan Maragall, C/. Valencia, 244, 2on, E-08007 BARCELONA, Tel.: 0034-93-488.0888, Fax: 0034-93-488.2444.

## **INTERNET E INCULTURAZIONE**

La Chiesa cattolica non è rimasta indifferente alla sfida dell'internet. Infatti, è necessario essere presenti sul *web*. Il gesuita canadese, P. Pierre Bélanger SJ, convinto dell'importanza della presenza cattolica sull'internet, s'impegna a diffondere i valori evangelici nei campi nuovi.

Segretario generale dell'*Unda*, associazione cattolica internazionale per la radio e televisione e Consultore del Pontificio Consiglio delle Comunicazioni Sociali, promuove numerosi progetti in favore dei Paesi emergenti, dove le condizioni tecnologiche sono insufficienti. Oggi, nell'epoca della globalizzazione e della rapida evoluzione, è urgente superare la fase di pionierismo e prendere iniziative specializzate.

P. Bélanger ritiene che i siti ecclesiali spesso sono statici nella loro presentazione e rimangono molto legati alla tradizione del libro. "Bisogna piuttosto



pensare a un linguaggio di interazione, di testimonianza, di invito all'azione. Si sta aprendo in questo modo una nuova forma di evangelizzazione e, per aver successo, gli agenti pastorali devono inculturarsi, imparando i linguaggi dell'universo informatico e virtuale".

Cfr.: Rivista *Popoli*, febbraio 2001, p. 54-55.

### **L'ÉGLISE ET L'EURO ET LA CULTURE DE LA SOLIDARITÉ**

La Commission des Épiscopeats de la Communauté européenne (COMECE) et l'Office Catholique d'Information et d'Initiative pour l'Europe (OCIFE) présentent un dossier bien documenté sur l'introduction de l'euro et ses implications éthiques, notamment sur le plan de la solidarité. Au Portugal, les autorités se sont tournées vers l'Église catholique pour lui demander son aide. « Nous avons pris conscience du rôle que l'Église catholique pouvait jouer pour diffuser largement le message de l'euro, tout particulièrement auprès des personnes âgées vivant en milieu rural », explique Antunes Ferreira, de la Commission nationale de l'euro (CNE), organisme dépendant du ministère de l'Économie et des Finances. Les vingt diocèses et la CNE vont former les prêtres impliqués dans le processus. Chaque diocèse choisira parmi trois types d'intervention possible : les prêtres pourront profiter du moment où ils annoncent les activités de la paroisse, à la fin de la messe, pour donner quelques informations sur la nouvelle monnaie. Les deux autres actions prévues sont l'insertion d'encarts sur l'euro dans les bulletins paroissiaux et l'organisation de réunions d'information dans les salles paroissiales. « Cette action est tout à fait pertinente, surtout dans les zones rurales, où les gens n'ont pas facilement accès à l'information », estime l'archevêque de Braga, Mgr Jorge Ortiga.

Le Portugal n'est pas le seul pays d'Europe où l'Église sera étroitement associée à la mise en place de la nouvelle monnaie. Le 29 décembre 2000, le Saint-Siège a signé une convention avec l'État italien pour confirmer que l'euro remplacerait la lire italienne comme monnaie officielle de la Cité du Vatican. Selon Mgr Celestino Migliore, sous-secrétaire pour les relations avec les États, « cette convention stipule que l'État du Vatican a le droit d'utiliser l'euro comme monnaie officielle et de battre monnaie en euros. Il s'engage aussi à mettre en œuvre sur son territoire les normes de la Communauté européenne qui concernent les billets et les pièces en euros ».

Comme pour tous les autres pays de la zone euro, les euros en circulation au Vatican auront une face en commun avec les pièces des autres pays membres, l'autre face portant les caractéristiques nationales des États. Les pièces en euros portant l'image du Pape sur l'une des faces seront valides dans toute la zone euro.

Mgr Jean-Louis Tauran, secrétaire pour les relations avec les États, a déclaré que cette décision confirmait la détermination du Saint-Siège à « promouvoir une Europe de la solidarité, au moyen de l'union monétaire ». Cette affirmation fait écho à la déclaration des Évêques de la COMECE, le 6 décembre 2000, intitulée *Une Union monétaire stable : l'espoir d'établir une Europe de la solidarité* : « L'Union monétaire

européenne établit une communauté irréversible de solidarité. Les monnaies nationales ont été absorbées dans l'euro. Il faut donc, à l'avenir, que nous agissions dans un plus grand respect des objectifs convenus en commun... sans perdre de vue les intérêts des membres les plus faibles de notre société ».

Source : J. COUGHLAN, « Mise en place de l'euro : le compte à rebours », *Europe Infos. Mensuel de la Comece et de l'Ocipe*, n. 17, 6-7.

## **THE CHURCH AND MODERN MEDIA**

*The Australasian Catholic Record* has recently published a set of interesting articles on various actual and potential links between the Church and the media. Michael KELLY s.j. describes the evolving world of “on-line” communication, suggests how the life of the Church and the communication of the Gospel might best fit into this world, and gives an outline of ministry available to the Church in Australia. He begins by pointing out that the Church in Australia already invests heavily in electronic media (to the tune of 55 million Australian dollars annually to one telecommunications provider alone). In a society that has more magazine titles per head of population than anywhere else in the English-speaking world, printed media have to be very good to be appreciated. Evidently, Catholic papers are in decline, with less than a third of those available in the 1960s still being produced today. But the whole industry is in a phase of profound change, suspended between the desire of some to work for total media convergence and the need of traditional broadcasters to keep a tight hold on advertising revenues. It is likely that media convergence will be brought home – literally – to many in Australian society quite soon, with a single device that can link into FM radio, digital pictures, television and Internet, and allows shopping and work to be conducted from the living room. “In short, this device will be a computer with digital TV and stereo reception with a major additional feature – it will be interactive. You will talk, write, buy, view, transact immediately” (p. 390). These developments are very relevant to the way the Gospel will be heard, in a country that is more urban and focused on Asia than before, and quite fragmented and spiritually confused. Christians together are beginning to experience a great challenge from eastern religions. Christianity will have to work hard in the 21<sup>st</sup>. century to explain its unique and distinctive character in the spiritual marketplace. And if the message is to be clear, a good knowledge of the minds of those listening is essential. The foundation for all this work is a participation in the Mystery that is God. Care is needed to assess who the target audience of the Church’s involvement in media are, what they are to be offered, and what tone to use. All of this takes place in a context of rapid technological evolution. Also, “no virtual community... cancels the need for actual community” (p. 395). What is already being offered on-line by the Church in Australia is good, and ought to be developed: interactive prayer-sites; explanation of Scripture readings for Mass; the provision of information by counsellors and health or welfare agencies; educational materials

(essential in rural areas); sharing of resources in liturgy, music, scripture and theology. A crucial question is establishing genuine Catholic identity, since “the Catholic presence on-line has been extensively colonised by extremist and fundamentalist Catholic groups who at best confuse the public and at worst undermine the efforts of mainstream Catholics” (p. 397).

Adele HOWARD r.s.m. offers a clear assessment of the need for good digital information to be readily available, if the Church is not to fall behind other information providers. She likens the present phase of technological development to the days when energetic and enterprising Catholic leaders invested energy and money in buildings for Catholics: schools and churches. She calls for a similar commitment to this new phase of Catholic life in Australia. The question about who is responsible for providing high-quality digital information cannot be answered unless the Catholic community can “develop a new *vision* about the way we see our mission and ourselves in Australia” (p. 403). Greater availability of digital information would deepen people’s awareness of their culture, create new possibilities for social justice, and make available not only information but a fund of wisdom, insights and values.

In his provocative short survey of media (particularly film) and Australian culture, Richard LEONARD s.j. takes it for granted that “every Christian is called to be a participant in his or her culture as critic, shaper, receiver and translator” (p. 407). But many Australian Catholics feel disadvantaged by what they perceive to be a very hostile media culture. But it is wrong to expect the world “to come to us, on our terms, to speak our language and act as we want” (p. 408). While the Church has developed reasonable relationships with print, radio and television, it has been absent from the film industry except as a critic. And yet “it is creative and thoughtful filmmakers who are the marketplace preachers of our day” (p. 413). Examples show the power of good films to mould social attitudes and even eventually to change policies and political programmes. Accessible stories would be an excellent way of communicating the message the Church carries to the world; direct evangelisation is counter-productive and it is hard to imagine the effects of tele-evangelism lasting very long. It is a case of marrying the fact that the Church has been a custodian of high culture with a commitment to “the popular culture which now forms the people with whom we want to speak” (p. 414). Many television programmes explore issues about which the Church is passionately concerned, ranging from justice and prudence to the consequences of sin, although different language and images are often used. These are “implicit proclamations of the Lord” (p. 415). The challenge is to inculturate the Gospel in a media culture, so that the Church may become as effective in that area as in health care and education. “To be a player in our particular culture and to influence it for good, we need to be writing in secular journals, sponsoring programming on radio and television, making films or creating websites that tell the stories we think should be told and raise the issues that concern us” (p. 415).

Source: *The Australasian Catholic Record*, Volume 77, No. 4, October 2000.

## IGLESIA Y CULTURA EN PORTUGAL

Con motivo del Año Jubilar, la diócesis portuguesa de Porto ha realizado y publicado un interesantísimo estudio sobre la Iglesia y la cultura contemporánea en Portugal. El Instituto de Coordinación de la Investigación Científica de la Universidad Católica Portuguesa fue encargado de llevar a cabo el proyecto bajo la dirección de su Director, Manuel Braga da Cruz, y de M<sup>a</sup> Natália Correia Guedes, Directora del Centro de Estudios del Patrimonio Cultural. El objetivo fundamental de este estudio, como contribución al Año Jubilar, era destacar tanto la presencia como la ausencia y las lagunas del catolicismo portugués en el ámbito de la cultura. Haciendo inventario del pasado y balance de la situación presente, el estudio se propone ofrecer pistas sólidas para aventurar algunas perspectivas de acción para el futuro. Llama la atención el amplio espectro de realidades culturales que el estudio ha decidido abordar, que supera con creces el estrecho concepto de cultura manejado por desgracia con frecuencia en ámbitos eclesiásticos, limitado a una mera preocupación por los bienes culturales y el patrimonio artístico de la Iglesia. Un vistazo al índice revela la riqueza de contenidos del estudio: Arquitectura religiosa; artes plásticas de temática religiosa; fe y experiencia cristianas en la literatura portuguesa; la Iglesia y la música; el teatro y la Iglesia en el siglo XX; museos y museología; archivos eclesiásticos; la Iglesia y la cultura cinematográfica en el último medio siglo; la Iglesia y la comunicación social en Portugal; la religiosidad popular en la segunda mitad del siglo XX; Catolicismo y cultura en la sociedad portuguesa contemporánea.

El estudio se limita conscientemente a la última mitad del siglo XX en Portugal (continental e islas), con las lógicas excepciones necesarias. En la realización del estudio ha colaborado un equipo de especialistas, a cada uno de los cuales fue asignada el área temática de su competencia. Las diversas diócesis e institutos religiosos han participado también activamente, proporcionando datos e información, y enviando sus respuestas al cuestionario preparado por el equipo investigador.

Interesantes también las conclusiones que apuntan los coordinadores de la obra: “En contra de lo que muchas veces sea afirma, con manifiesta exageración, la Iglesia y la cultura no han vivido divorciadas en Portugal. Ni tampoco se confirma lo que, todavía recientemente, oímos decir: que la Iglesia habría perdido las artes y las artes a la Iglesia. La secularización en el dominio cultural ha llevado a suponer que la pérdida del monopolio de la Iglesia, sustentado a lo largo de los siglos, significaría hoy esa separación o desconocimiento recíproco. Los resultados del estudio realizado vienen a debilitar tal hipótesis y a demostrar que, por el contrario, la Iglesia sigue siendo en los tiempos actuales, una importante fuente de producción y de distribución cultural, aun con grandes diferencias que varían de un ámbito cultural al otro, y que la cultura y el arte contemporáneos no son ajenas a la inspiración cristiana”. A pesar de esta sorprendente constatación, contraria a las lamentaciones habituales, los autores no olvidan señalar una conclusión no menos importante del estudio realizado, a saber, “la pérdida de influencia global del cristianismo y de la Iglesia en la cultura y en las artes contemporáneas en Portugal, comparado con el pasado. ... No podemos ignorar la pérdida de capacidad de la Iglesia para impregnar las realidades culturales. Ello

constituye un desafío ineludible para las estrategias de evangelización de una sociedad donde la cultura asume cada vez más relevancia. ... Nunca la belleza y su disfrute habían movilizado tanta actividad como hoy. Nunca las exigencias estéticas han estado tan asociadas a las exigencias éticas y a las exigencias religiosas. De ahí la importancia pastoral de la cultura en todas sus expresiones. Los resultados de la investigación que aquí se presenta no exigen a la Iglesia de un mayor compromiso en la evangelización de la cultura y del arte y, sobre todo, de una cultura estética de la evangelización, como la forma más adecuada de anunciar el mensaje de la suprema y más trascendente forma de belleza que es la divina”.

M. BRAGA DA CRUZ – N. CORREIA GUEDES (eds.), *A Igreja e a Cultura Contemporânea em Portugal*, Universidade Católica Editora, Porto 2000.

### **PREMIO A SERGEJ AVERINCEV**

Promosso dalla Fondazione Agnelli, il “Premio Senatore Giovanni Agnelli” è giunto alla sua terza edizione nel 2001. Il prestigioso riconoscimento per il dialogo tra gli universi culturali, intende richiamare l’attenzione dell’opinione pubblica sull’opera e sulle riflessioni di intellettuali che hanno promosso il dialogo tra le diverse culture.

Il vincitore dell’edizione 2001 del Premio è il russo Sergej Sergeevič Averincev, storico, filosofo e poeta. Negli anni del regime sovietico, Averincev ha promosso l’umanesimo d’ispirazione cristiana, ponendosi in aperta sfida con il totalitarismo dominante. Le sue lezioni universitarie e la sua testimonianza personale hanno dato un contributo fondamentale alla riflessione sulle radici dell’identità culturale europea.

Averincev è intervenuto, con una relazione su *La vocazione della filosofia e l’unità della Chiesa*, al Simposio presinodale organizzato dal Pontificio Consiglio della Cultura, in preparazione del Sinodo straordinario dei Vescovi d’Europa, tenutosi in Vaticano dal 28 al 31 ottobre 1991.

### **UN DÉVELOPPEMENT POUR L’HOMME : UN DÉFI POUR LA FIMARC**

Le Comité exécutif de la Fédération Internationale des Mouvements d’Adultes Ruraux Catholiques (FIMARC) réuni en Belgique du 30 octobre au 10 novembre 2000, a examiné en profondeur le rôle des instances internationales par rapport à la « souveraineté alimentaire », à laquelle de nombreux pays n’ont pas encore accès.

Parmi les causes de la précarité de vie des ruraux en de nombreux pays, la FIMARC signale plusieurs raisons découlant de la politique des instances internationales, sur lesquelles il est utile de réfléchir à la lumière de l’enseignement du Pape Jean-Paul II durant le Grand Jubilé de l’An 2000.

1. *La situation de vie des ruraux est de plus en plus précaire à cause des politiques d’ajustement structurel. Les activités agricoles ne sont plus viables à cause du*

*coût élevé de production et de la diminution du prix des produits. Le dumping sur les denrées agricoles et les aliments détruit non seulement la capacité de production des gens, mais aussi les habitudes et la sécurité alimentaires de ces derniers. La commercialisation de produits avec comme seul but le profit, cause un déséquilibre dans les systèmes de distribution et augmente la pauvreté dans les différentes régions du monde.*

*2. Les politiques et projets de déplacements ainsi que la migration nationale et internationale qui en découlent, sont devenus des problèmes majeurs. Cela affecte non seulement la population rurale, mais crée également un effet inverse sur l'économie de nombreux pays. Par ailleurs cela favorise l'apparition d'ateliers où les gens sont exploités, et engendre le travail des enfants. Ce phénomène détruit les familles et les communautés.*

*3. La terre, les semences, les ressources naturelles et le savoir-faire traditionnel des peuples sont devenus des objets de commerce. Le pouvoir de décision des communautés leur est peu à peu enlevé en les rendant de plus en plus dépendantes des technocrates et des sociétés agro-alimentaires internationales. Les êtres humains sont réduits à l'état d'objet dans le processus de fabrication.*

*4. Aujourd'hui, la dette externe et intérieure des pays est devenue une pierre d'achoppement pour n'importe quel type de développement. Il s'agit de l'un des problèmes majeurs de la pauvreté et du manque de développement. Cela empêche les investissements du gouvernement dans les besoins les plus essentiels des peuples tels que la nourriture, l'éducation, la santé, le logement et la sécurité sociale.*

*Une fois de plus, nous demandons instamment l'annulation de la dette afin de permettre aux pays d'investir une somme équivalente pour le développement durable de l'être humain. Nous devons veiller à ce que cet argent arrive réellement aux plus démunis de la société.*

À l'appui de leur constat et de leur demande de restructuration des instances internationales en cause, la FIMARC réaffirme ses convictions :

*1. pour un développement durable et harmonieux qui respecte la dignité des êtres humains et la nature ;*

*2. pour une agriculture respectueuse de l'environnement afin de garantir la souveraineté et la sécurité alimentaire, tout en préservant la nature et les ressources naturelles ;*

*3. pour faire de l'humanité une famille mondiale construite sur des principes démocratiques, tout en respectant les différences, sachant que la diversité des cultures et des idéologies est l'héritage de l'humanité entière et ne doit pas devenir facteur de division ;*

*4. pour la nécessité d'un marché réglementé, sachant que le libre marché, sous sa forme actuelle, est à l'origine des problèmes auxquels le monde est confronté aujourd'hui.*

Aussi, le Comité exécutif de la FIMARC recommande-t-il aux mouvements membres de la fédération de développer l'éducation permanente et intégrale des ruraux, pour créer une culture de la solidarité capable de vaincre les discriminations et de favoriser le respect mutuel.

Source : FIMARC, rue Jaumain 15, B-5330 ASSESSE; e-mail : [fimarc@skynet.be](mailto:fimarc@skynet.be)

## **JUBILEO DEL MUNDO DE LA MÚSICA EN SAN RAFAEL, ARGENTINA**

El Instituto Domenico Zipoli, asociación creada para la promoción y difusión de la cultura musical en San Rafael, Mendoza, realizó entre el 19 y el 26 de noviembre una serie de conciertos y conferencias en el marco de los festejos que anualmente efectúa para la “Semana de la Música”. Este año fueron realizados de manera peculiar por la celebración de la “Misa Jubilar del Mundo de la Música de San Rafael”, que tuvo lugar en la catedral de San Rafael Arcángel, el 22 de noviembre, fiesta de Santa Cecilia. La celebración eucarística fue presidida por el padre Miguel Ángel Fuentes y concelebrada por el padre Rolando Santoianni, director del Instituto Domenico Zipoli, el padre Victorino Ortega, párroco emérito de San José, y numerosos sacerdotes. El templo fue colmado por centenares de feligreses, en su gran mayoría relacionados directamente con la música, entre los que se contaban varios coros con todos sus integrantes, cantantes y concertistas, teniendo a su cargo la solemnización de la liturgia el coro Santa Cecilia, que interpretó la Misa en Sol Mayor de Franz Schubert.

“El júbilo, que constituye uno de los signos más elocuentes de la celebración del Año Santo, encuentra su vehículo de expresión natural en la música sacra y el canto. La música presta sus mejores galas al sentimiento de alegría propia de este tiempo de gracia, para que el hombre pueda ofrecer a Dios el justo tributo de alabanza”. Así comienza el mensaje del cardenal Paul Poupard, presidente del Consejo Pontificio de la Cultura, especialmente enviado para esta celebración jubilar y que se leyó al finalizar la misa.

“La música y el canto sacro –dice más adelante el cardenal Poupard– están llamados a prestar este Año Santo un servicio insustituible”, y tras citar unos conceptos de la carta de Juan Pablo II a los artistas, expresa que “la vocación artística ayuda a presentar a los hombres, con signos elocuentes, el misterio de Cristo y contribuye a su manera a la vida y al renacimiento de un pueblo”. Por último, anima a los participantes de la Semana de la Música y el Jubileo del Mundo de la Música, organizados por el Centro Domenico Zipoli y la diócesis de San Rafael, “a acoger la llamada a la conversión del Evangelio en sus vidas, y a tañer con maestría para el Señor”.

Fuente: AICA, boletín de la Agencia Informativa Católica Argentina, n° 2296, 20-12-2000.

## **BUILDING BRIDGES BETWEEN RELIGION AND THE STATE IN CHINA**

Sister Beatrice LEUNG, a Sister of the Precious Blood who teaches at Lingnan University in Hong Kong, analyses the efforts at informal contact between the Universal Church and Catholics in China. These efforts were made during the period of Deng Xiaoping’s ‘open door’ policy, which began in 1979. Pope John Paul II spoke of them when he met the Taiwanese bishops during their 1984 *ad limina* visit. Deng’s policy ushered in a market economy and this, in turn, has led to erosion of the power of central

government. There is a strong belief that “religion has been employed by international forces to ‘westernise’ and ‘divide’ China” (p. 186), which partly explains the mistrust of the Holy See’s appointment of ‘underground’ bishops. A letter from Chen Yun, the second most powerful figure in the Chinese Communist Party after Jiang Zemin, is quoted to show the depth of concern about religious activity. Unfortunately, it is clear that a moral vacuum is precisely what encourages people to ‘disobey’ official attitudes, notably by turning to the *Falungong* movement. After the pragmatic policies of Deng Xiaoping, the new approach of the Religious Affairs Bureau, headed by Ye Xiaowen, has been much more restrictive, and yet was described by Jiang Zemin as “adaptation”, which does not require people to abandon theism, but to purify their beliefs of anti-patriotic elements. “They should alter those religious systems and doctrines which do not go along with socialism, while the positive elements of religious systems, religious doctrine and religious morality should be utilised for the service of socialism” (quoted on p. 187). Ye Xiaowen has more recently indicated to Bishop Zen of Hong Kong that bridging efforts are to stop. Between 1983 and 1987 the number of Catholic churches in China increased from 300 to 2100. In 1992 there were 3900 and 4600 in 1998. However, given the problems promised after the hand-over of Hong Kong to Beijing, the co-ordinators of bridging projects moved to Taiwan and Manila. Now seems to be the time to focus on training personnel rather than new buildings, but there are many difficulties, most of which come from the cultural differences between teachers (from outside China) and students. This is because “nearly 50 years of communist rule have completely erased the fundamental values of Chinese society” (p. 191). This explains the “folksy” tone used by the leader of Falungong, who knows no other style would work. His genius has been to heal a deep psychic wound with reassurance that every individual counts. “Apparently the permitted religious organisations in China, including the Catholic Church, missed this opportunity to provide the needed message of salvation” (p. 192). The important thing is to grasp the current challenge, which is to enhance “the influence of the Chinese Catholic Church in a society with a legacy of indoctrination in Marxism-Leninism and Confucianism which is heading for the status of a great world power” (p. 193).

Source: *Religion, State and Society* Vol. 28 No. 2, June 2000.

## JÉRUSALEM, LA MÉDITERRANÉE ET L’EUROPE

Dans un récent article du Bulletin de la Commission des Évêques de la Communauté Européenne, John Coughlan fait le point sur la situation au Proche-Orient et s’attarde, en particulier, sur la question du statut de Jérusalem, pour mettre en évidence la responsabilité de la communauté internationale et, au premier chef, celle de l’Europe dans l’établissement d’une paix juste et durable en faveur de l’espace méditerranéen.

Les négociations connues sous le nom de *Processus de Barcelone* avaient prévu trois types de partenariat euro-méditerranéen : une coopération sur le plan politique et



en matière de sécurité; une coopération économique et financière, dans l'objectif d'établir une zone euro-méditerranéenne de libre échange d'ici 2010; un **partenariat social et culturel** visant à promouvoir le dialogue, les échanges et la compréhension mutuelle. Ce partenariat qui aurait actuellement besoin d'une forte relance, rassemble les 15 États membres de l'Union Européenne et 12 États du pourtour méditerranéen, de la Turquie au Maroc pour « faire du bassin méditerranéen une zone de dialogue, d'échange et de coopération garantissant la paix, la stabilité et la prospérité ».

Il faut se rendre à l'évidence, peu d'efforts ont été accomplis à ce jour, tant par l'Union Européenne que par ses partenaires pour développer le rôle de la société civile ou **promouvoir le dialogue entre les cultures**. Peut-être aurait-il fallu dépasser le processus institutionnel ou, mieux, le faire adopter par les différentes opinions publiques, de telle sorte que le partenariat engage véritablement des personnes et des communautés sur le chemin du dialogue culturel et de la paix. « Une partie de ce partenariat socio-culturel est constitué par le dialogue interreligieux. La déclaration de la rencontre de Barcelone – qui fait suite à une conférence des représentants des communautés religieuses ayant eu lieu à Tolède peu de temps auparavant – comprenait un engagement spécifique : "Une plus grande compréhension entre les grandes religions présentes dans la région euro-méditerranéenne facilitera le développement de la coopération et d'une tolérance mutuelle. Un appui sera apporté à des réunions périodiques des représentants des religions et des institutions religieuses, ainsi que des théologiens, universitaires et autres personnes concernées, dans le but de faire tomber les préjugés, l'ignorance et le fanatisme, ainsi que d'encourager la coopération". Ces promesses n'ont malheureusement pas été tenues ».

Il faut se rendre à l'évidence : peu de gouvernements des États de l'Union Européenne font suffisamment cas de l'importance de la religion et de la culture dans la définition et l'exécution de leurs programmes politiques. Ceci explique, au moins en partie, l'échec de processus politiques et sociaux qui ne tiennent pas assez compte des facteurs religieux et culturels, dans une importante région du monde où culture et religion sont intimement liées et, surtout, imprègnent le tissu social au point qu'il est impossible d'entreprendre une action politique et sociale durable, sans tenir compte de ces éléments fondamentaux.

Le Président de la Commission Européenne, Romano Prodi, prenant pour exemple le cas de l'Europe, a souligné l'importance du dialogue interculturel et interreligieux : « Le processus d'intégration européenne peut grandement bénéficier de la rencontre et du dialogue entre les traditions chrétiennes, juives et musulmanes ainsi que des valeurs spirituelles que ces traditions ont accumulées au cours des siècles ». Un fait s'impose : les communautés religieuses détiennent ensemble l'une des clés d'une solution durable aux conflits de la Méditerranée et du Proche-Orient.

Source : J. COUGHLAN, « Jérusalem, la Méditerranée et l'Europe », *Europe Infos. Mensuel de la Comece et de l'Ocipe*, n. 21, 6-7.

# LIBRI

---

Cardinal Henri DE LUBAC, *La rencontre du bouddhisme et de l'Occident*. Oeuvres Complètes XXII, Sixième Section : *Bouddhisme*. Paris, Les Éditions du Cerf, 2000, VIII-358.

Ouvrage unique parmi les études bouddhiques, ce livre nous présente l'histoire de la connaissance du bouddhisme en Occident à partir de l'Antiquité, en passant par le Moyen Age, jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle, sans ignorer la découverte missionnaire pendant le XVI<sup>e</sup>, le XVII<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècle, et la découverte scientifique du XIX<sup>e</sup> siècle. Mais il ne s'agit pas seulement d'histoire. Ce qui a intéressé l'auteur, c'est de comprendre en tant que chrétien ce qui a pu séduire ou repousser les Occidentaux. En percevant le bouddhisme comme « l'une des forces spirituelles vivantes qui se proposent à la conscience de l'Europe », le Père de Lubac perçoit d'autant mieux l'originalité du christianisme.

Le volume, qui reproduit l'édition originale, publiée aux Éditions Montaigne en 1952, est enrichi de traductions, un glossaire et un index des noms de personnes qui représentent d'utiles instruments de travail.

\* \* \*

Paul VALLIERE, *Modern Russian Theology. Bukharev, Soloviev, Bulgakov. Orthodox Theology in a New Key*. Edinburgh, T&T Clark, 2000, X-443.

According to the Author of this volume, the Russian school of modern Orthodox theology has made an immense but unfortunately an undervalued contribution to Christian thought. Its greatest thinkers have laid the foundations for a new ecumenism and a recovery of the cosmic dimension of Christianity. In this study Valliere seeks to demonstrate the vitality and significance of the ideas of a group of modern Russian Orthodox theologians, drawing the material from a stream of Orthodox Christian thought that originated in nineteenth-century Russia and flourished in the early twentieth century.

\* \* \*

Lucia BURELLO e Andrzej LITWORNIA (a cura di), *La porta d'Italia. Diari e viaggiatori polacchi in Friuli-Venezia Giulia dal XVI al XIX secolo*. Udine, Forum, 2000, 384 p.

Trenta diari di viaggiatori polacchi compongono il volume con la prefazione del Cardinal Poupard il quale, tra l'altro, ricorda che "nascere polacchi vuol dire, in un certo senso, nascere già grandi viaggiatori". E il figlio più illustre della Polonia di questo secolo, Karol Wojtyła, è il viaggiatore più famoso dei nostri tempi, che del viaggio ha fatto un mezzo potente per il suo ministero. Questo libro è unico nel suo

genere: per la prima volta, infatti, vengono pubblicati epistolari e diari di chi, diretto verso le città storiche della Penisola, “leggeva e viveva” il primo territorio italiano, il Friuli, terra di frontiera.

\* \* \*

Paul POUPARD, *Deus e a liberdade, uma proposta para a cultura moderna*. Coimbra, Gráfica de Coimbra, 2000, 153 p.

Esta obra traducida al portugués del original italiano *Dio e la libertà*, constituye una reflexión sobre el futuro del hombre de hoy. Dios no es adversario del hombre, sino la fuente y el mejor fiador de su libertad. Hoy, la libertad es necesaria para construir un mundo más humano, donde cada persona sea libre para amar a todos y fundar con todos los hombres de buena voluntad la civilización del amor.

\* \* \*

AA.VV., *Esploratori del pensiero umano. Georges Dumézil e Mircea Eliade*. A cura di Julien Ries e Natale Spineto. Milano, Jaca Book, 2000, 432 p.

Ce livre, dont le Cardinal Poupard a présidé la présentation au siège de l'Académie de Roumanie à Rome, constitue un hommage à la mémoire de deux grands historiens des religions, qui ont su rendre ce domaine autonome et lui donner une nouvelle dimension, tout en contribuant à la compréhension des faits religieux considérés comme des données essentielles et des éléments déterminants des cultures. Dans ce volume, dix-sept spécialistes européens et américains ont reconsidéré le dossier Dumézil-Eliade, pour mieux faire connaître l'œuvre de ces maîtres de notre temps, pour lesquels la religion est la clef de voûte des cultures et du destin humain.

\* \* \*

*Christos, istočnik novoj kul'tury dlja Evropy na zare novogo tysjačeletija. Pred-sinodal'nyj Simpozium v Vatikane (Vatikan, 11-14 janvarja 1999 goda)*. Tver', Sozvezdie, 2000, 368 p.

Paul POUPARD (coord.), *Actas del Congreso Presinodal Europeo (Ciudad del Vaticano, 11-14 de enero de 1999)*. Madrid, Ediciones Encuentro, 2000, 264 p.

*Cristo, fonte de uma nova cultura para a Europa no limiar do novo milénio. Segundo Simpósio pré-sinodal europeu*. Lisboa, Pro Dignitate, 2000, 429 p.

The Russian, Spanish and Portuguese editions of the Proceedings of the Second Pre-Synodal Symposium held in the Synod Hall of the Vatican in January 1999 on the theme: *Christ, the Source of a New Culture for Europe on the Threshold of the New Millennium*. Participants from several European countries, all involved in the field of culture, reflect on how Christians can contribute to the cultural renewal of contemporary Europe.

\* \* \*

- ARMANDO EDITORE, ROMA, AA.VV., *La navicella della metafisica. Dibattito sul nichilismo e la "terza navigazione"*, 2000. Sul nichilismo, il postmodernismo, la metafisica, la scienza e il realismo.
- BIBLIOTECA DIOCESANA S. PAOLINO, NOLA – L.E.R., NAPOLI / ROMA, AA.VV., *Impegno e dialogo, 12. Incontri culturali 1996-98*, 1999.
- CITTA' NUOVA, ROMA, Vittorio POSSENTI, *Filosofia e rivelazione. Un contributo al dibattito su ragione e fede*, 1999.
- EDIZIONI REZZARA, VICENZA, *Dal conflitto all'incontro*, 1999. Atti di un incontro per individuare le vie di una convivenza pacifica nei Balcani. – *Percorsi di partecipazione democratica*, 2000. Secondo colloquio internazionale con i Paesi dell'Europa Orientale. – *Squilibri dell'economia mondiale e conflitti*, 2000.
- ENTE DELLO SPETTACOLO, ROMA, Giovanni Paolo II e il cinema. *Tutti i discorsi*. Presentazione di J.P. Foley, 2000. Papa Wojtyła ha rivolto particolare attenzione al grande schermo e la Chiesa desidera continuare il suo dialogo con il cinema. – *Il cinema: immagini per un dialogo tra i popoli e una cultura della pace nel terzo millennio*, 2000. Atti del Convegno Internazionale, tenutosi a Roma dal 2 al 4 dicembre 1999.
- FONDAZIONE CASSA DI RISPARMIO DI PARMA – VITA E PENSIERO, MILANO, Giorgio SCHIANCHI (a cura di), *Il Battistero di Parma. Iconografia, iconologia, fonti letterarie*, 1999.
- LAS (LIBRERIA ATENEO SALESIANO), ROMA, Adriano ALESSI, *Sui sentieri della verità. Introduzione alla filosofia della conoscenza*, 2001. Per una rinnovata «ecologia dello spirito», una terapia che faccia rifiorire il deserto del mondo. – Antenor DE ANDRADE SILVA, *Os Salesianos e a educação na Bahia e em Sergipe – Brasil 1897-1970*, 2000.
- MONDADORI, MILANO, *Dopo 2000 anni di cristianesimo*. A cura del "Servizio Nazionale della Conferenza Episcopale Italiana per il Progetto Culturale". Contributi di S. Romano, G. Rumi, M. Corti, M. Cacciari, G. Reale, C. Barbieri, G. Neri, T. Verdon. Pref. del Card. C. Ruini, 2000. Autorevoli studiosi rispondono alle domande circa l'apporto del cristianesimo alla formazione della civiltà occidentale. Un bilancio dopo duemila anni.
- PIEMME, CASALE MONFERRATO, Alessandro PLOTTI, *Al servizio del malato. L'U.N.I.T.A.L.S.I. in prima linea*, 2000. Un libro di Mons. Plotti, Arcivescovo di Pisa, sulla sofferenza umana con cui l'UNITALSI quotidianamente si incontra. – Dionigi TETTAMANZI, *Tommaso Reggio*, 2000. L'Arcivescovo di Genova ci offre questa biografia di Tommaso Reggio, proclamato beato il 3 settembre 2000.
- PONTIFICIA FACOLTA' TEOLOGICA DELLA SARDEGNA, CAGLIARI, Giampaolo MELE e Natalino SPACCAPELO (a cura di), *Il Papato di San Simmaco (498-514)*, 2000. Atti del Convegno Internazionale di studi, Oristano 19-21 novembre 1998.
- PONTIFICIA UNIVERSITA' LATERANENSE – MURSIA, ROMA, AA.VV., *Pensare Dio a Gerusalemme. Filosofia e monoteismi a confronto*. A cura di Angela Ales Bello, 2000.

- RIZZOLI, MILANO, Franz KAFKA, *La meta e la via. Racconti scelti*. “I libri dello spirito cristiano”, 2000.
- RUBBETTINO, SOVERIA MANNELLI (CATANZARO), Gabriele DE ROSA, *La storia che non passa. Diario politico 1968-1989*, 1999. Diario di un intellettuale che ha vissuto con impegno civile, religioso e politico, le vicende dell’Italia. – Giacomo DRAGO, *Protagonisti del movimento cattolico italiano. Profili biografici da «L’Osservatore Romano» (1959-1999)*, 2000.
- SAN PAOLO, CINISELLO BALSAMO (MILANO), Michel FATTAL, *Per un nuovo linguaggio della ragione. Convergenze tra Oriente e Occidente*, 1999. Una riflessione sulla nozione di LOGOS, parola dai molteplici significati.
- URBANIANA UNIVERSITY PRESS, CITTA’ DEL VATICANO, Velasio DE PAOLIS – Davide CITO, *Le sanzioni nella Chiesa. Commento al Codice di Diritto Canonico, Libro VI*, 2000. – Guido MAZZOTTA, *Teologia aristotelica e metafisica dell’essere. Ermeneutica tomista di Metafisica Lambda*, 2000.
- VITA E PENSIERO, MILANO, Antonio CICHETTI e Cesare CATANANTI (a cura di), *Il Policlinico Gemelli verso il terzo millennio*, 2000.

\* \* \*

- IGNATIANUM, SCHOOL OF PHILOSOPHY AND EDUCATION, CRACOW, Roman DAROWSKI, S.J., *Studies in the Philosophy of the Jesuits in Poland in the 16th to 18th Centuries*, 1999
- PAULINES PUBLICATIONS AFRICA, NAIROBI, Nancy R. HEISEY, *Origen the Egyptian*, 2000. A Literary and Historical Consideration of the Egyptian Background in Origen’s Writings on Martyrdom. – Roland WERNER, William ANDERSON, Andrew WHEELER, *Day of Devastation, Day of Contentment*, 2000. The history of the Sudanese Church across 2000 years.
- PONTIFICAL ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES, VATICAN CITY, *Proceedings of the Workshop on “The Social Dimensions of Globalisation”* (21-22 February 2000), 2000.

\* \* \*

- CIES (CENTRO DE INVESTIGACIONES DE ETICA SOCIAL) EDITORIAL, BUENOS AIRES, CICLOS DE CULTURA Y ETICA SOCIAL. VOLUMEN II, 1998: *El hombre: ser conyugal y político*, 2000.
- EDITORIAL MARTIN, MAR DEL PLATA (ARGENTINA), Patricio A. A. LAURA, *La Iglesia Católica y las ciencias*, 2000. Los sacerdotes que han sido notables científicos, al igual que laicos católicos científicos, fueron hombres que buscaron a Dios por el camino de la fe y de las ciencias.
- FUNDACIÓ JOAN MARAGALL – EDITORIAL CRUÏLLA, BARCELONA, Norbert BILBENY (ed.), *Grans fites de l’ètica*, 2000. Desde la fundación de la ética hasta el tiempo actual pasando por Aristóteles, Santo Tomás de Aquino, Kant y otros.

PALABRA, MADRID, Romano GUARDINI, *Cartas sobre la formación de sí mismo*, 2000. Un libro dirigido especialmente a los jóvenes, con temas esenciales como la alegría del corazón, la libertad, la acción responsable o la oración. – Ernesto JULIÁ, *Cuatro encuentros con Cristo*, 2000. El encuentro de Jesús con la cananea, la samaritana, la pecadora y Nicodemo. – Antonio MIRALLES, *Los sacramentos cristianos. Curso de sacramentaria fundamental*, 2000. – Lluís RAVENTÓS ARTÉS, *Pepe Serret. Himno a la vida*, 2000. La biografía de un empresario, buen esposo y padre de once hijos, que supo sacar partido a toda circunstancia para servir a Dios. – CONGREGACIÓN PARA EL CLERO, *El presbítero ante el tercer milenio cristiano*, 2000. – CONSEJO PONTIFICIO PARA LA FAMILIA, *Familia, matrimonio y «uniones de hecho»*, 2000.

UNIVERSIDADE CATOLICA EDITORA, LISBOA, Manuel BRAGA DA CRUZ – Natália CORREIA GUEDES (Coordinadores), *A Igreja e a cultura contemporânea em Portugal, 1950-2000*, 2000.

\* \* \*

BEAUCHESNE, PARIS, Claire CERASI, *Pierre Corneille à l'image et semblance de François de Sales. La générosité, fille de la foi*, 2000. La générosité salésienne explique la grandeur cornélienne. L'auteur visite le théâtre de Corneille et découvre un croyant que ne tente aucune révolte.

DESLÉE DE BROUWER, PARIS, Georges BERTIN ET COLLABORATEURS, *Apparitions-Disparitions*, 1999. Des pistes pour interpréter le retour actuel du sacré.

ÉDITIONS AD SOLEM, GENEVE, Dominique MILLET-GERARD, *Le chant initiatique. Esthétique et spiritualité de la bucolique*, 2000.

ÉDITIONS DOMINIQUE MARTIN MORIN, BOUÈRE (FRANCE), Pierre de LAUZUN, *Le Ciel et la Forêt. I : Au-delà du pluralisme. II : Le christianisme et les autres religions*, 2000. – François PELTIER, *Au seuil de ma villa éternelle. Lettres à Sénèque*, 2000. L'auteur imagine les réponses de Lucilius à Sénèque.

ÉDITIONS LESSIUS, BRUXELLES, Paul GILBERT, *Au point de départ. Joseph Maréchal entre la critique kantienne et l'ontologie thomiste*, 2000. Un hommage à l'un des interprètes les plus influents de la philosophie transcendantale.

ÉDITIONS UNESCO – ARCANTÈRE ÉDITIONS, PARIS, Nicolae STEINHARDT, *Journal de la félicité*. Préface d'Olivier Clément, 1995. Des confins de la douleur et de l'humiliation vers une méditation sur l'épreuve comme ouverture de l'homme à la liberté et à la foi.

LA NUÉE BLEUE, STRASBOURG, Anne DAMBRICOURT, *La Légende maudite du XX<sup>e</sup> siècle. L'erreur darwinienne*, 2000.

André DAMIEN, *Une tentative de naissance d'un laïcat dans l'Église : les tiers ordres*, Versailles 1999.

# SYNTHESIS

---

## Studia

Cardinal **Paul POUPARD** addressed a working session of the Ukrainian Latin rite bishops' conference on the theme of the Church's pastoral attention to culture (**pp. 11-16**). He drew attention to the fact that, while the atheist communist regime had fallen from power in Ukraine, its effects were still to be felt: the fruit of a godless totalitarianism is a soulless culture. Thus, the Catholic Church in Ukraine ought to give pride of place to the promotion of a culture that is open to the Universal, with deep roots in its national identity.

En su intervención en los trabajos de la Conferencia Episcopal de Rito Latino de Ucrania, el card. **Paul POUPARD** ha abordado el tema de la pastoral de la cultura (**p. 11-16**). En ella recuerda que tras la caída del régimen comunista ateo en Ucrania, sus efectos aún permanecen: el fruto del totalitarismo sin Dios es una cultura sin alma. Por ello, la tarea principal de la Iglesia Católica en Ucrania consiste en promover una cultura abierta a lo universal, que hunda sus raíces en la identidad nacional.

Partecipando ai lavori della Conferenza Episcopale d'Ucraina di rito latino, il Cardinale **Paul POUPARD** ha affrontato la tematica della pastorale della cultura (**p. 11-16**), ricordando che il regime comunista ateo è caduto in Ucraina, ma i suoi effetti rimangono: il frutto del totalitarismo senza Dio è una cultura senza anima. Per questo, il compito principale della Chiesa cattolica in Ucraina è di promuovere una cultura aperta all'universale con le radici nell'identità nazionale.

\* \* \*

Cardinal **Carlo Maria MARTINI**, the archbishop of Milan (Italy), spoke at the presentation of the *Principe de Asturias* prize 2000 (**pp. 16-18**) of his conviction that the Bible is the foundation stone of our history and the key to the future of Europe. While the spirit of dialogue is important, what matters most of all is appropriating one's own identity. For dialogue, we need to cultivate a spirituality based on silence and listening, as well as having sincere sympathy for the other person, whose trust we must earn.

El card. **Carlo Maria MARTINI**, arzobispo de Milán, en su intervención en la ceremonia de entrega del Premio *Principe de Asturias* 2000 (**p. 16-18**), expresa su convicción de que la Biblia es el libro fundamental de nuestra historia y el libro del futuro de Europa. Es importante un espíritu de diálogo, pero para ello es necesario cultivar una espiritualidad fundada en el silencio y la escucha, se debe nutrir una sincera simpatía por el otro.

Le Cardinal **Carlo Maria MARTINI**, Archevêque de Milan, Italie, dans son intervention à la cérémonie de remise des Prix *Prince des Asturies* 2000 (**p. 16-18**), exprime sa conviction que la Bible est le livre fondamental de notre histoire, et le livre du futur de l'Europe. L'esprit de dialogue est important, mais pour cela il requiert avant tout de bien approfondir sa propre identité. Pour dialoguer, il est nécessaire de cultiver une spiritualité fondée sur le silence et sur l'écoute, d'éprouver une sincère sympathie envers l'autre.

El obispo de Limerick, Irlanda, **Donald MURRAY**, estudia el tema de la libertad (p. 18-32). Examinando las causas que llevan a muchos a considerar la libertad una ilusión, demuestra que sólo la fe cristiana puede ser el fundamento de una visión de libertad que responda sinceramente a las aspiraciones humanas. A continuación aborda la pregunta “¿quién soy yo?”, o mejor “¿quiénes somos nosotros?” y destaca que se trata de una pregunta fundamental para la fe y la cultura.

L'Évêque de Limerick, Irlande, **Donal MURRAY**, s'interroge sur le thème de la liberté (p. 18-32). En recherchant pourquoi la liberté, chez de nombreuses personnes, est illusoire, il démontre que seule la foi chrétienne peut être le fondement d'une vision de la liberté qui réponde sincèrement aux aspirations humaines. Il affronte ensuite la question : « Qui suis-je ? » ou mieux, « Qui sommes-nous ? », et il relève qu'il s'agit d'une demande qui est fondamentale pour la foi et la culture.

Il Vescovo di Limerick, Irlanda, **Donal MURRAY**, indaga sul tema della libertà (p. 18-32). Esaminando le cause, per cui la libertà per molte persone è illusoria, dimostra che solo la fede cristiana può essere il fondamento di una visione di libertà che risponda sinceramente alle aspirazioni umane. Quindi di fronte alla domanda: “chi sono io?”, o meglio: “chi siamo noi?”, mette in evidenza il fatto che si tratta di una domanda fondamentale per la fede e per la cultura.

\* \* \*

**Juan LOUVIER CALDERÓN** addresses the theme of the new American nations (pp. 32-49). He analyses the basic traits of their identity, which was carved out in the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries. The research is divided into three areas: the United States of America, the Ibero-American nations and, finally, Brazil and Canada. The author concludes with the conviction that the best way of facing the process of globalisation is to revisit simultaneously the path of unity within each nation and that of unity between all the American nations.

**Juan LOUVIER CALDERON** se penche sur la thématique des nouvelles nations d'Amérique (p. 32-49). Pour cela, il analyse les caractéristiques fondamentales de leur identité, formée au cours des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. L'enquête se développe selon trois zones : les États-Unis d'Amérique, les nations ibéro-américaines et, enfin, le Brésil et le Canada. En conclusion, l'Auteur fait part de sa conviction que le retour au chemin de l'unité intérieure de chaque nation et, en même temps, entre les nations d'Amérique, est le moyen de faire face au processus de globalisation.

**Juan LOUVIER CALDERÓN** affronta la tematica relativa alle nuove nazioni d'America (p. 32-49). Perciò, analizza le caratteristiche fondamentali della loro identità, formatasi nell'arco dei secoli XVI e XVII. L'indagine viene raggruppata in tre aree: Stati Uniti d'America, nazioni ibero-americane, ed infine, Brasile e Canada. Per concludere, l'Autore esprime la sua convinzione che ritornare sul cammino dell'unità interiore in ogni nazione e, nello stesso tempo, tra le nazioni d'America, sia la forma da tener presente nel processo di globalizzazione.

### Symposia

For the fourth year running, an **International seminar on the links between film, culture and spirituality** was organised in Rome on 13 and 14 December 2000; it served as the prelude to the Jubilee of the World of Entertainment, which was celebrated from 15 to 17



December 2000. The theme chosen this year was particularly apposite: *John Paul II and the cinema: a journey of faith and culture, of art and communication*. Behind the theme was the desire to study the breadth and depth of the links established in the pontificate of John Paul II with the world of communication and film (pp. 50-53).

Por cuarto año consecutivo, ha tenido lugar en Roma, el 13 y 14 de diciembre de 2000, un **Encuentro Internacional de Estudios dedicado a la relación entre cine, cultura y espiritualidad**, propuesto como preparación al Jubileo del Mundo del Espectáculo, celebrado del 15 al 17 del mismo mes. El tema escogido este año es particularmente significativo: *Juan Pablo II y el cine: un itinerario de fe y cultura, arte y comunicación*, propuesto con el deseo de profundizar y sintetizar las relaciones que el pontificado de Juan Pablo II ha tejido y desarrollado con el mundo de la comunicación social y el cine (p. 50-53).

Pour la quatrième année consécutive a été organisée à Rome, les 13 et 14 décembre 2000, une **Rencontre internationale d'Études, consacrée aux rapports entre cinéma, culture et spiritualité**, en prélude au Jubilé du Monde du Spectacle, célébré du 15 au 17 décembre 2000. Le thème choisi cette année est particulièrement significatif: *Jean-Paul II et le cinéma: un itinéraire de foi et de culture, d'art et de communication*, né du désir d'approfondir et de synthétiser les rapports que le Pontificat de Jean-Paul II a développés et cultivés avec le monde de la communication sociale et du cinéma (p. 50-53).

\* \* \*

From 25 to 27 January 2001, an **International Congress on Sacred Music** was held in the Vatican's New Synod Hall. The theme was *Tradition and Innovation in Sacred Music in the Christian Churches* (pp. 53-56). The focus was on some important themes connected with sacred music, considered both in terms of cultural and spiritual heritage, but primarily with regard to making sacred music more widely known, and to its use in liturgical and non-liturgical contexts, with reference to problems linked to how music can best be heard, appreciated and taught. There was explicit reference throughout to cultural diversity, to various cultivated and popular traditions, to composition, to practical questions linked to performance and production, as well as to links with Church structures and musical and cultural institutions.

Del 25 al 27 de enero de 2001 se ha celebrado en el Aula Nueva del Sínodo, en el Vaticano, un **Congreso Internacional de Música Sacra**, sobre el tema: *Tradición e innovación de la música sacra en las iglesias cristianas* (p. 53-56). Se han abordado algunos temas de alcance general que afectan a la música sacra, a su patrimonio cultural y espiritual, y también, y sobre todo, a su difusión, al uso litúrgico y extra-litúrgico actuales, con los problemas relativos a la escucha y la enseñanza. Todo ello en referencia a las diversas culturas, a las tradiciones cultas y populares, a la ejecución, a las relaciones con las instituciones de la Iglesia, musicales y culturales.

Du 25 au 27 janvier 2001, dans l'*Aula Nuova* du Synode au Vatican, s'est tenu un **Congrès international de Musique sacrée** sur le thème: *Tradition et innovation de la musique sacrée dans les églises chrétiennes* (p. 53-56). Y ont été abordés un certain nombre de thèmes de grand intérêt, qui concernent la musique sacrée, son patrimoine culturel et spirituel, mais aussi et surtout sa diffusion, son utilisation liturgique ou extra-liturgique actuelle, avec les problèmes connexes liés à son écoute et à son enseignement, et ceci en référence aux diverses cultures, aux traditions cultivées et populaires, à la composition, à l'exécution, aux rapports avec les réalités ecclésiales et avec les institutions musicales et culturelle.

CONSEIL PONTIFICAL DE LA CULTURE – ASSOCIATION DES CONFÉRENCES ÉPISCOPALES  
DE LA RÉGION DE L'AFRIQUE CENTRALE (A.C.E.R.A.C),

***Pour une culture chrétienne de la paix.  
Actes de Colloque de Yaoundé, Cameroun  
3-4 mars 2000***

(publié en Français / published in French /  
pubblicato in Francese / publicado en Francés)

Prix : 11.000 ITL / 6 USD / 6 EUR / 39 FFR / 11 DEM + frais d'envoi  
Price: 11.000 ITL / 6 USD / 6 EUR / 39 FFR / 11 DEM + postage costs  
Prezzo: 11.000 ITL / 6 USD / 6 EUR / 39 FFR / 11 DEM + spese postali  
Precio: 11.000 ITL / 6 USD / 6 EUR / 39 FFR / 11 DEM + gastos de envío

Commande : Conseil Pontifical de la Culture, 00120 – CITE DU VATICAN  
Orders to: Pontifical Council for Culture, 00120 – VATICAN CITY  
Ordini: Pontificio Consiglio della Cultura, 00120 – CITTÀ DEL VATICANO  
Pedidos: Consejo Pontificio de la Cultura, 00120 – CIUDAD DEL VATICANO

PONTIFICIO CONSIGLIO DELLA CULTURA –  
CONSIGLIO DI COORDINAMENTO FRA ACCADEMIE PONTIFICIE,

***Per una rinnovata epifania della Bellezza:  
gli Artisti protagonisti dell'umanesimo cristiano.  
Atti della Quinta Seduta Pubblica. Vaticano, 7 novembre 2000***

(publié en Italien / published in Italian /  
pubblicato in Italiano / publicado en Italiano)

Prix : 10.000 ITL / 6 USD / 39 FFR / 11 DEM / 6 EUR + frais d'envoi  
Price: 10.000 ITL / 6 USD / 39 FFR / 11 DEM / 6 EUR + postage costs  
Prezzo: 10.000 ITL / 6 USD / 39 FFR / 11 DEM / 6 EUR + spese postali  
Precio: 10.000 ITL / 6 USD / 39 FFR / 11 DEM / 6 EUR + gastos de envío

Commande : Conseil Pontifical de la Culture, 00120 – CITE DU VATICAN  
Orders to: Pontifical Council for Culture, 00120 – VATICAN CITY  
Ordini: Pontificio Consiglio della Cultura, 00120 – CITTÀ DEL VATICANO  
Pedidos: Consejo Pontificio de la Cultura, 00120 – CIUDAD DEL VATICANO

